

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOLOZOFICKÁ FAKULTA

KATEDRA ROMANISTIKY

DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE  
AMERICANISMOS: JERGAS DE ARGENTINA,  
BOLIVIA Y CHILE  
(Diccionario de Roxana Fitch)

SPANISH-CZECH DICTIONARY OF AMERICANISMS:  
SLANGS OF ARGENTINA, BOLIVIA AND CHILE

Bakalářská diplomová práce

Studijní program: Španělská filologie jednooborová

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Autor: LENKA PEEROVÁ

OLOMOUC 2013

Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou prací na téma: Španělsko-český slovník amerikanismů: slangy Argentiny, Bolívie a Chile vypracovala samostatně pod odborným dohledem vedoucího práce a uvedla veškerou použitou literaturu.

V Olomouci, 2013

.....

Lenka Peerová

Chtěla bych poděkovat panu prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za vedení této práce,  
konzultace a za cenné rady, které mi během psaní mé bakalářské práce ochotně poskytl.

V Olomouci, 2013

## ÍNDICE

<b>1. Introducción .....</b>	<b>5</b>
<b>2. Lista de las abreviaciones .....</b>	<b>6</b>
<b>3. Diccionario .....</b>	<b>7</b>
<b>4. Comentario .....</b>	<b>47</b>
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>56</b>
<b>6. Resumen .....</b>	<b>57</b>
<b>7. Anotación .....</b>	<b>58</b>
<b>8. Bibliografía .....</b>	<b>59</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

El trabajo se dedica a la explicación y a la traducción al checo de los americanismos, palabras usadas por los hispanohablantes en la América Latina. Concretamente se trata de las jergas de Argentina, Bolivia y Chile. La fuente principal era el diccionario *Jergas de habla hispana* de Roxana Fitch<sup>1</sup>, donde los americanismos usados en los países Argentina, Bolivia y Chile eran explicados en español. Este diccionario contiene no sólo las palabras sino también las locuciones.

He elegido este tipo de trabajo por estas razones. Una de las razones es que las jergas son usadas frecuentemente en cada idioma y es muy útil entenderlas. Otra de las razones es que poder participar en el nacimiento del diccionario y traducir las expresiones es perfecto. Esto exige el conocimiento bueno no solamente de la lengua extranjera sino también la lengua materna. La última razón es que ya tengo la experiencia con la preparación del diccionario. Por la primera vez me encontré con la elaboración del diccionario en la asignatura Español latinoamericano y me interesó mucho.

Mi preparación del diccionario consiste en la elaboración del diccionario bilingüe propio, en la búsqueda de los equivalentes checos y en la explicación de algunas expresiones específicas. Los equivalentes checos los buscaba en el diccionario *Velký španělsko-český slovník* de Josef Dubský<sup>2</sup> y también en el internet.

Durante la elaboración del diccionario aprendí buscar las informaciones que estaban relacionadas con los términos y encontrar el mejor equivalente checo.

Los términos en este trabajo son del ambiente de la vida cotidiana. Menciono la lista de las abreviaciones con las que trabajaba. La parte principal de mi tesis es el diccionario de las jergas de Argentina, Bolivia y Chile. En el comentario me dedico a los problemas con la traducción al checo. El resto de mi trabajo forma la conclusión, la anotación y la bibliografía.

---

<sup>1</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006.

<sup>2</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, I, II, Praha, 1999.

## 2. LISTA DE LAS ABREVIACIONES

RF            Diccionario de Roxana Fitch

adj.        přídavné jméno  
adv.        příslovce  
citosl.     citoslovce  
čisl.        číslovka  
f.            ženský rod  
hanl.        hanlivě  
intr.        intransitivní sloveso  
m.           mužský rod  
pl.           množné číslo  
př.          příklad  
subst.      podstatné jméno  
tr.           tranzitivní sloveso  
vulg.        vulgárně  
zvrat.        zvrtné sloveso

Arg         Argentina  
Bol         Bolívie  
Chil        Chile

angl.        angličtina  
it.           itaština

■ Syn.:     synonymum

### 3. DICCIONARIO

## Argentina

### A

- babucha**, f. (1) **a ~s** (Arg): na ramenou; ► se slovesy *llevar/traer*; př.: *llevaba a su hija a babuchas para que pudiera ver mejor el desfile*; ► slang; (RF).
- gamba**, f. (1) **a ~** (Arg): pěšky; ► slang; (RF).
- colancia**, f. (1) **a la ~** (Arg): náhodně (hodit si korunou); ► se slovesem *echarlo*; př.: *para ver quién va primero, lo echamos a la colancia*; ► slang; (RF).
- ita**, f. (1) **a la ~** (Arg): wau; př.: *¡a la ita, la luz vino con aumento otra vez!*; ► slang; (RF).
- marchanta**, f. (1) **a la ~** (Arg): nahodile, neopatrně; př.: *unos pibes se peleaban por agarrar los caramelos que tiraron a la marchanta*; ► slang; (RF).
- criar**, tr. (1) **a la que te criaste** (Arg): jakkoli; př.: *este plano está hecho a la que te criaste., estas líneas de acá no tienen ninguna razón de ser*; ► slang; (RF).
- ojímetro**, m. (1) **a ~** (Arg): od oka; př.: *pues así, calculando a ojímetro, yo creo que sí hay espado para que pase el camión por ahí*; ► slang; (RF).
- abatarse**, tr/zvrat. (1) (Arg): poplést (z nervozity); př.: *cuando quiso responder a las preguntas se puso tan nervioso que se abataó y mezcló todos los conceptos*; ► slang; (RF).
- abombado, -da**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): hloupý; př.: *¡sos un abombado; debiste doblar a la derecha!*; (2) adj/subst. (Arg): omráčený; př.: *me siento medio abombado con este clima*; (3) adj. (Arg): vychladlý; př.: *este pollo me parece que está medio abombado*; ► slang; (RF).
- cancha**, f. (1) **abrir ~** (Arg): udělat místo; uhnout; př.: *¡abran cancha!, ¿no ven que vengo cargando esta caja pesada y están en mi camino?*; ► slang; (RF).
- afano**, m. (1) (Arg): zlodějna; př.: *el precio de esa blusa es un afano*; (2) (Arg): hračka, snadný zisk; př.: *boca ganó cinco a uno: fue un afano*; ► slang; (RF).
- afilar**, tr. (1) (Arg): svést; ► slang; (RF).
- ajo**, m. (1) **agua y ~** (Arg): sakra; př.: *y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés. - ¡agua y ajo!*; ► slang; (RF).
- aguante**, m. (1) (Arg): pomoc; ► se slovesem *hacer* nebo jako sloveso *aguantar*; př.: *¿me aguantás un café?*; (2) (Arg): vychloubat se, vyzývat; př.: *barracas aguanta*; ► slang; (RF).
- pedo**, adj. (1) **al ~** (Arg): neužitečný, zbytečný; př.: *tus intentos fueron al pedo, como cenicero de moto*; ► slang; (RF).
- tun**, m. (1) **al ~ ~** (Arg): jakkoli, neplánovaně; př.: *Jorge tiró al tun tun y tuvo la suerte de acertar*; ► slang; (RF).
- alcahuete**, m. (1) (Arg): práskač, udavač; př.: *Estéban era un alcahuete, por eso lo mataron*; (2) (Arg): lichotník; př.: *desde chiquito era un alcahuete que le llevaba flores a la maestra*; ► slang; (RF).
- alunado, -da**, adj. (1) (Arg): naštvaný; př.: *no te acerques a Hernán, que anda alunado*; ► slang; (RF).
- amarrete**, adj/subst. (1) (Arg): lakomý; př.: *los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; ► slang; (RF).
- amiguero, -ra**, adj. (1) (Arg): společenský, přátelský; př.: *Luis era tan amiguero que no podía pasear por la calle sin que la gente lo detuviera varias veces para saludarlo*; ► slang; (RF).
- trompa**, f. (1) **andar con ~** (Arg): mít špatnou náladu; př.: *es mejor no discutir con Iván ahora; lo vi hace un rato y andaba con trompa*; ► slang; (RF).
- angasito, -ta**, adj. (1) (Arg): chudý; př.: *Patricia se ha ligado con un muchacho angasito pero laborador*; ► slang; (RF).
- a pepú**, adj. (1) (Arg): hořký; př.: *este chocolate te ha salido a pepú, ponele más azúcar*; ► slang; (RF).

**apretarse**, tr/zvrat. **(1)** (Arg): oddávat se něžnostem; př.: *David se apretó a Celia a media calle*; **(2)** (Arg): přepadnout se zbraní; př.: *me apretaron en el centro y me afanaron la cartera*; ► slang; (RF).

**jaraca!**, citosl. **(1)** (Arg): pozor!; př.: *jaraca, la cana!*; ► slang; (RF).

**argel**, adj. **(1)** (Arg): nepříjemný, nesimpatický; př.: *¡qué argeles son todos en este boliche, loco!*; ► slang; (RF).

**arrastrado, -da**, m/f. **(1)** (Arg): patolizal; př.: *Jaime es un arrastrado, por eso el jefe lo prefiere*; ► slang; (RF).

**ala**, m. **(1)** **arrastrar el ~** (Arg): dělat garde; př.: *a Juana le anda arrastrando el ala el hijo de kiosquero*; ► slang; (RF).

**arrugar**, tr. **(1)** (Arg): bát se, obávat se; př.: *hoy le digo al jefe que quiero aumento., ¿no me crees?, ¿quieres apostar, o arrugás?*; **(2)** (Arg): nesplnit slib; ► slang; (RF).

**atorrante**, adj/subst. **(1)** (Arg): chudák; př.: *le di un laburo de jardín a un atorrante que pasó pidiendo*; **(2)** (Arg): vychytralý uličník; př.: *ese Leandro es un atorrante; siempre cae bien parado*; **(3)** (Arg): bavič; nápaditý člověk; př.: *Daniel es un atorrante bárbaro; sus salidas me hacen morir de risa*; ► slang; (RF).

**atracada**, f. **(1)** (Arg): přecpání; přehnaná aktivita; př.: *nos pegamos una tracada de mariscos en el restaurante nuevo*; ► slang; (RF).

**avivarse**, tr/zvrat. **(1)** (Arg): dávat pozor; př.: *avivate, Julián, aquel tipo te quiere estafar*; ► slang; (RF).

## B

**baboso, -sa**, m/f. **(1)** (Arg): nápadník; př.: *Martha, no podés seguir ignorando los mensajes que te manda el baboso de Claudio*; ► slang; (RF).

**bacán, -cana**, m/f. **(1)** (Arg): boháč; př.: *dicen que Sergio es un bacán y que tiene muchas fábricas por todo el país*; ► slang; (RF).

**bagarto**, m. **(1)** (Arg): ošklivý člověk; př.: *todos los hijos de Luciana unos bagartos*; ► slang; (RF).

**bagayo**, m. (← it.) **(1)** (Arg): kufřík; př.: *estaban apurándome, así que me armé un bagayito y salí de raje*; **(2)** (Arg): ošklivý člověk; př.: *mi cuñada, Ramona, es un bagayo*; ► slang; (RF).

**bagre**, m. **(1)** (Arg): šereda; př.: *la mujer de Alonso es un bagre, no me extraña que él se consuele con otras*; ► slang; (RF).

**bajonear(se)**, tr/zvrat. **(1)** (Arg): deprimovat (se); ► subst.: *bajón*, adj.: *bajoneado, -da*; př.: *¡andá a bajonear a otro con tus tragedias personales!*; ► slang; (RF).

**balero**, m. **(1)** (Arg): hlava; př.: *la piedra le dio justo en el balero*; ► slang; (RF).

**balurdo**, m. **(1)** (Arg): problém; př.: *Gabriela se hizo un balurdo con tantas deudas*; ► slang; (RF).

**bancar**, tr. **(1)** (Arg): zaplatit; př.: *vas a tener que colaborar, porque yo no puedo bancar sola los gastos de la casa*; ► slang; (RF).

**bancarse**, tr/zvrat. **(1)** (Arg): snášet; př.: *esta situación ya no me la banco, loco., acá va a arder Troya*; **(2)** (Arg): mít strpení; př.: *¿me bancás media hora, por favor, que me cambio de ropa y salimos?*; ► slang; (RF).

**baqueteado, -da**, adj. **(1)** (Arg): opotřebovaný; př.: *este auto lo compré barato porque está bastante baqueteado, pero pienso ponerlo a nuevo*; ► slang; (RF).

**baranda**, f. **(1)** (Arg): smrad, silný zápach; př.: *en el puerto siempre hay baranda a pescado podrido*; ► slang; (RF).

**bárbaro, -ra**, adj. **(1)** (Arg): úžasný; př.: *el viaje estuvo bárbaro., cruzamos de Túnez a Argelia por el desierto en camello*; ► slang; (RF).

**bardero, -ra**, adj/subst. **(1)** m/f. (Arg): rebel; př.: *Mario está en cana; estaba entre los barderos que tiraban piedras en la plaza*; **(2)** adj. (Arg): vyvolávající násilí; př.: *las canciones de Marilyn Manson son barderas*; ► slang; (RF).

**bardo**, m. **(1)** (Arg): zmatek; př.: *los fines de semana siempre se arma bardo con estos patovicas*; ► slang; (RF).

**batidor**, m. **(1)** (Arg): policejní informátor; př.: *él es un batidor, quedate callado cuando te pregunte algo*; ► slang; (RF).

**batir**, tr. **(1)** (Arg): říct; př.: *batime la verdad, ¿es cierto que sos casado?*; ► slang; (RF).



**batuque**, m. (1) (Arg): nakládačka; př.: *el Azteca nos pegó un batuque bárbaro en su cancha*; ► slang; (RF).

**berenjenal**, m. (1) (Arg): problém, bezvýchozí situace; př.: *escuchá mi consejo o te vas a meter en un berenjenal*; ► slang; (RF).

**biaba**, f. (1) (Arg): nakládačka; př.: *Marco nos dijo que nos rajáramos de allí antes de ligar una biaba*; (2) (Arg): dřina, velké úsilí; př.: *tengo las paredes del cuarto a la miseria, pero el finde les voy a pegar una biaba que van a quedar cero kilómetro*; (3) (Arg): obarvení si šedin; př.: *¡qué morocho estás, Carlitos!, ahí me parece que hubo una biaba*; ► slang; (RF).

**bicicletear**, tr. (1) (Arg): odkládat splátku dluhu; př.: *me iba a pagar ayer, pero me bicicleté hasta la semana que viene*; ► slang; (RF).

**birra**, f. (1) (Arg): pivo; př.: *la birra corre como un río en el Oktoberfest de Munich*; ► slang; (RF).

**biyuya**, f. (1) (Arg): prachy; př.: *no hay biyuya ni para comprar pan*; ► slang; (RF).

**bobina**, adj. (1) (Arg): hloupý; př.: *Jorge es un buen tipo, pero es medio bobina*; ► slang; (RF).

**bobo**, m. (1) (Arg): náramkové hodinky; př.: *qué macana, se me paró el bobo., le debe faltar pila*; (2) (Arg): srdce; př.: *me tengo que cuidar porque ando mal del bobo*; ► slang; (RF).

**bocané**, m. (1) (Arg): špatný dech; př.: *no me banco el bocané de Rafael*; ► slang; (RF).

**bocha**, f. (1) (Arg): hlava; př.: *Martín tiene la bocha llena de pavadas*; (2) (Arg): velké množství; př.: *mi hermano cayó con una bocha de amigos*; ► slang; (RF).

**bochar**, tr. (1) (Arg): neudělat zkoušku; př.: *lo bocharon y tendrá que recuperar el año próximo*; ► slang; (RF).

**bola**, f. (1) (Arg): zpráva; ► se slovesem *correr*; př.: *se corre la bola que habrá despidos en la fábrica*; ► slang; (RF).

**bolacero, -ra**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): podvodník, ulhaný; př.: *¡sos una bolacera, Iris!, sé que no tenés título universitario pero te hacés pasar por licenciada*; ► slang; (RF).

**bolacear**, intr. (1) (Arg): lhát; př.: *Antonio anda bolaceando por ahí que se le curte a Fanny*; ► slang; (RF).

**bolazo**, m. (1) (Arg): lež; př.: *no vengás a contarme bolazos; sé que no es cierto lo que decís*; ► slang; (RF).

**boleto**, adj. (1) (Arg): odsouzený k smrti; př.: *mataste a un cana, así que si te llegan a agarrar sos boleto*; ► slang; (RF).

**boliche**, m. (1) (Arg): bar, diskotéka; př.: *me voy, todos mis amigos me están esperando en el boliche; si querés modificar el contrato, pasá por mi boliche y lo vemos mejor*; ► slang; (RF).

**bolita**, adj/subst. (1) (Arg): bolivijský; př.: *¿qué te parece el nuevo presidente bolita?*; ► slang; (RF).

**boludez**, f. (1) (Arg): hloupost, blbost; př.: *si dejaras de hacer boludeces podrías llegar a ser alguien*; ► slang; (RF).

**boludo, -da**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý člověk; př.: *sos tan boludo que no me extraña que no hayas pasado un examen tan fácil*; (2) (Arg): kámo; oslovení (známé osoby); př.: *che, boluda, ¿tomamos mate?*; ► slang; (RF).

**bombo**, adj. (1) (Arg): těhotná; ► se slovesy *quedar con/hacer el*; př.: *Irma quedó con el bombo después de las vacaciones*; ► slang; (RF).

**bondi**, m. (1) (Arg): bus; př.: *ojo que viene el bondi*; ► slang; (RF).

**borrarse**, intr/zvat. (1) (Arg): zmizet; př.: *desde hace dos semanas que Braulio se borró; nadie lo ha visto por estos rumbos*; ► slang; (RF).

**botón**, m. (1) (Arg): informátor; př.: *ahí viene otra vez ese botón a husmear por el barrio*; (2) (Arg): policajt; ► slang; (RF).

**boyada**, f. (1) (Arg): dlouhá cesta, štreka; př.: *un día de éstos nos pegaremos una boyada a Corrientes a visitar a la tía Beatriz*; ► slang; (RF).

**boyar**, intr. (1) (Arg): toulat se sám; př.: *¿qué hiciste anoche? –anduve boyando por ahí con la moto porque estaba aburrido*; ► slang; (RF).

**bronca**, f. (1) (Arg): zlost; př.: *¡qué bronca que perdimos el partido!*; ► slang; (RF).

**buco**, m. (← it.) (1) (Arg): díra; př.: *se me hizo un buco así de grande en el fondo del bote*; ► slang; (RF).

**buchón**, m. (1) (Arg): policejní informátor; př.: *Mauricio tiene muchos enemigos porque todos saben que es un buchón*; ► slang; (RF).

**buchoneo**, m. (1) (Arg): donášení; př.: *ese atorrante vive del buchoneo, pero el día menos pensado alguien le va enseñar cuántos pares son tres dedos*; ► slang; (RF).

**bufoso**, m. (1) (Arg): revolvér; př.: *el mafioso traía un bufoso escondido en la chaqueta*; ► slang; (RF).

**buitrear**, intr. (1) (Arg): flirtovat; př.: *Víctor pasó toda la noche buitreado a una mina española*; ► slang; (RF).

**bulo**, m. (1) (Arg): kvartýr, kde se setkávají milenci; př.: *me la llevo esta noche a Claudia al bulo*; ► slang; (RF).

**buraco**, m. (1) (Arg): díra; př.: *el muerto tenía dos buracos en la cabeza*; ► slang; (RF).

**busarda**, f. (1) (Arg): břicho; př.: *hoy me duele la busarda; será por los porotos que comí anoche*; ► slang; (RF).

## C

**cabrón, -ona**, adj/subst. (1) (Arg): ničema, hajzl; př.: *ese Mariano es un cabrón de mierda, como le caigo mal, le llenó la sabiola al trompa y me rajaron*; (2) f. (Arg): vztek; ► převrácení slova *bronca*; př.: *me dio una cabrón que casi lo mato al coso ése*; ► slang; (RF).

**cabulear**, tr. (1) (Arg): tušit; př.: *me cabuelo que este finde viene mi suegra a escorchar a casa*; ► slang; (RF).

**cabulero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): hazardní hráč (především loterie); př.: *lo malo es que mi cuñada es cabulera y se gasta todo el dinero comprando boletos de lotería*; ► slang; (RF).

**cachado, -da**, adj. (1) (Arg): promáčkнутý, poškrabaný; př.: *este mate de madera es nuevo; el de loza se me cayó y está todo cachado*; ► slang; (RF).

**cachapé**, m. (1) (Arg): staré auto, vrak; př.: *¿quién dejó un cachapé rojo estacionado en la entrada de mi casa?*; ► slang; (RF).

**cachar**, tr. (1) (Arg): ošidit; př.: *ustedes no me cachan; ¿qué hay de raro en esta caja que me dejaron aquí?*; ► slang; (RF).

**cachucha**, f., vulg. (1) (Arg): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**cachuso, -sa**, adj. (1) (Arg): rozbitý; př.: *tu moto ya está bien cachusa., ¿cuándo te compras una nueva?*; ► slang; (RF).

**cafúa**, f. (1) (Arg): vězení, basa; př.: *ya no había espacio para un reo más en la cafúa*; ► slang; (RF).

**cagador, -dora**, m/f. (1) (Arg): darebák, zrádce; př.: *no te juntes con ése que es un cagador., hace dos años que me debe una guita que le presté*; ► slang; (RF).

**cagar**, tr/intr. (1) (Arg): prudit, otravovat, zkazit; př.: *¡te llevaste las llaves de casa y el auto, y no pude salir hasta que regresaste; me cagaste el día*; (2) ~**la** (Arg): zvorat, pokazit; př.: *¡la cagué hoy en el trabajo!, mezclé toda la correspondencia., me parece que me van a echar*; (3) ~ **a pedos** (Arg): varovat; promlouvat do duše; př.: *mi madre me cagó a pedos esta mañana por haber vuelto a casa en la madrugada*; ► slang; (RF).

**cajonear**, tr. (1) (Arg): nevšímat si; smést ze stolu; ► u žádostí, návrhů; př.: *me parece que me cajonearon el proyecto, porque no me llamaron más*; ► slang; (RF).

**calar**, tr. (1) (Arg): vědět co je dotyčný zač; př.: *a vos ya te tengo calado hace rato, sos un bolacero*; ► slang; (RF).

**calencho**, adj/subst. (1) (Arg): naštvaný, uražený; př.: *me has ganado el punto con trampas porque esa pelota fue larga. –no fue larga., lo que pasa es que quedaste calencho porque no la pudiste alcanzar*; ► slang; (RF).

**calzado, -da**, adj. (1) (Arg): ozbrojený; př.: *tené cuidado que ese tipo está calzado con una 38*; ► slang; (RF).

**camelo**, m. (1) (Arg): přehánění; lež, podvod; ► adj/subst. *camelero, -ra*; př.: *ese gil me quiso meter un camelo, me dijo que el auto funcionaba y no anda para atrás ni para adelante*; ► slang; (RF).

**campana**, f. (1) (Arg): ostraha; př.: *vos, Germán, hacé de campana*; ► slang; (RF).

**campanear**, tr. (1) (Arg): hlídat; př.: *Víctor, campanea si viene alguien; acabamos en tres minutos*; ► slang; (RF).

**cana**, f. (1) (Arg): policie; ► policie obecně: *la cana*; policajt: *el cana*; př.: *estábamos tranquilos en la entrada del estadio cuando llegó la cana*; (2) ~**s verdes** (Arg): trápení, starost; ► se slovesy *sacar*,

- salir*; př.: *¡me vas a sacar canas verdes con tu costumbre de poner música a todas horas y a todo volumen!*; ► slang; (RF).
- canillita**, m. (1) (Arg): prodavač novin; př.: *ese canillita me quiso ver la cara ... trató de venderme el diario de ayer*; ► slang; (RF).
- caño**, m. (1) (Arg): střelná zbraň; př.: *me encontré un caño en este cajón*; ► slang; (RF).
- cara**, f. (1) ~ **de culo** (Arg): zatvářit se nevrle; př.: *cuando le comenté del dinero que me debe, me puso una cara de culo que ni te cuento*; ■ Syn.: *cara de orto*; (2) ~ **de media** (Arg): podvodník; př.: *no sé lo que quiere Edgar – para mí es un cara de media*; ► slang; (RF).
- carajear**, tr. (1) (Arg): urazit; př.: *desde que mi marido se jubiló, se aburre tanto que está intratable; se la pasa carajeándose todo el santo día*; ► slang; (RF).
- careta**, adj/subst. (1) (Arg): falešný člověk, člověk předstírající to co není; ► slovo neměnné v rodě; př.: *yo soy cero careta, ¿viste?, si te tengo que decir las cosas, te las digo*; (2) (Arg): přirozený člověk, člověk, který je svůj; př.: *para que veas que Rodrigo es un careta: lo agarré copiando las respuestas de Felipe*; ► slang; (RF).
- caretear**, tr/intr. (1) (Arg): chovat se pokrytecky; př.: *vos tendrías que recibirte y listo, y no andar careteando por ahí que sos licencionado*; (2) (Arg): být středem pozornosti, předvádět se; př.: *Guillermina estuvo careteando toda la tarde en la inauguración de la muestra de fotografía*; (3) (Arg): snažit se být viděn v médiích; př.: *ahora que no es más “el Diez”, Maradona caretea donde sea para mantenerse en el candelero*; (4) (Arg): mít něco gratis; př.: *como Natalia sabe que laburo en un cine, siempre me caretea entradas*; (5) (Arg): podvádět, ošálit; př.: *el candidato al consejo municipal no hace más que caretear ante los medios., las promesas que hace carecen de fundamento*; ► slang; (RF).
- cargada**, f. (1) (Arg): špatný vtíp; př.: *cuando se me rajó el pantalón empezó la cargada*; ► slang; (RF).
- cargosear**, tr. (1) (Arg): obtěžovat, rozčilit; př.: *el otro día en un bar un viejo se puso a cargosearnos por nuestra manera de vestir*; ► slang; (RF).
- caripela**, f. (1) (Arg): nepříjemný výraz tváře; př.: *me dio un sogan con sólo ver esa caripela que tiene*; ► slang; (RF).
- carpa**, f. (1) (Arg): tajemství, přetvářka; př.: *Eliana le pasó con carpa a Blas la llave de su cuarto*; (2) (Arg): chatrný obchod; př.: *en aquella carpa venden bebidas; comprame una Pepsi*; ► slang; (RF).
- cazar**, tr. (1) (Arg): načapat; zatknout; př.: *si nos caza tu marido somos boleta*; ■ Syn.: *casar*; ► slang; (RF).
- casado, -da**, adj. (1) (Arg): rozbitý, promáčknutý; př.: *quiero comprarme una bici nueva., esta ya está muy cascada de pintura y encima anda mal*; ► slang; (RF).
- caté**, adj. (1) (Arg): pěkný; př.: *tu camisa nueva es muy caté*; ► slang; (RF).
- caú**, adj. (1) (Arg): opilý; př.: *anoche festejamos el cumpleaños de Hermilia y quedamos todos caú*; ► slang; (RF).
- chabón, -bona**, m/f. (1) (Arg): člověk (všeobecně); př.: *el chabón ése viene de Paraguay*; ► slang; (RF).
- chafar**, tr. (1) (Arg): ukrást; př.: *no chafaron las macetas que teníamos en el patio*; ► slang; (RF).
- chambón, -bona**, adj. (1) (Arg): břídlilský; př.: *¡no le vas a encargar el laburo al coso ése, es un chambonazo de primera!*; ► slang; (RF).
- champú**, m. (1) (Arg): šampus; př.: *¿qué pedimos?, ¿champú para todos?*; ► slang; (RF).
- chance**, f. (1) (Arg): příležitost; př.: *pídele a tu jefe que te dé otra chance*; ► slang; (RF).
- chancho, -cha**, m/f. (1) (Arg): revizor; průvodčí; př.: *esta vez cuando pase el chancho no va a poder hacerme nada: tengo el boleto*; ► slang; (RF).
- changa**, f. (1) (Arg): nestálá, špatně placená práce; př.: *Danilo sobrevive de las changas que consigue*; ► slang; (RF).
- changa**, f. (1) ~ **paraguaya** (Arg): nevděčná práce; př.: *cargar esos camiones con sacos de arena es changa paraguaya*; ► slang; (RF).
- chango**, m. (1) (Arg): kluk; př.: *llamó a los changos para que vengan a comer*; ► slang; (RF).
- changüí**, m. (1) (Arg): výhoda ve hře; př.: *como changüí te dejo empezar la carrera 10 metros adelante de mí*; ► slang; (RF).
- chanta**, m/f. (1) (Arg): prospěchář; př.: *es mejor que no entres en negocios con Pedro., es un chanta*; ■ Syn.: *chantapufi*; ► slang; (RF).

**chau**, citosl. (← it.) (1) (Arg): nashle; ► slang; (RF).

**chaque**, m. (1) (Arg): pozor; př.: *¡chaque con el perro!*; ► slang; (RF).

**che**, citosl. (1) (Arg): hej; př.: *¡che, mirá cuanto cuesta este CD!*; ► slang; (RF).

**che**, (1) ~ **pibe** (Arg): žák nebo kadet plnící podřadné úkoly, sluha; př.: *¡no soy tu che pibe!, ¡si querés más mate, andá a buscarlo!*; ► slang; (RF).

**cheboli**, m. (1) (Arg): hospůdka, diskotéka; př.: *abrieron un cheboli nuevo en el centro*; ► slang; (RF).

**chetada**, f., hanl. (1) (Arg): snobárna; př.: *un estilo de música que odio es el electrónico, el dance y todas esas chetadas*; (2) (Arg): snobové; př.: *Tamara trataba de vestirse bien para no desentonar con la chetada*; ► slang; (RF).

**chetaje**, m., hanl. (1) (Arg): snobové; př.: *no, yo no quiero ir allí porque es adonde va el chetaje*; ► slang; (RF).

**cheto**, m., hanl. (1) (Arg): snob; ► slang; (RF).

**cheva**, f. (1) (Arg): pivo; př.: *andá a comprar más chevas, que las que hay no alcanzan para esta noche*; ► slang; (RF).

**chicato, -ta**, m/f. (1) (Arg): krátkozraký; př.: *¿sos chicato, o qué?, las llaves están delante de tus narices*; ► slang; (RF).

**chichipío**, m. (1) (Arg): osoba, která neodmlouvá; př.: *se aprovechan de Alicia en el laburo porque se dieron cuenta que es medio chichipío*; ► slang; (RF).

**chilote**, adj/subst. (1) (Arg): Chilan; ► slang; (RF).

**chipear**, intr. (1) (Arg): souložit; př.: *en esta zona de la ciudad se apartan muchas parejas en sus autos para chipear*; ► slang; (RF).

**chirola**, f. (1) (Arg): mince; př.: *mirá en mi monadero, pero estoy segura que allí no hay ni una sola chirola*; ► slang; (RF).

**chivo**, m. (1) (Arg): zápach z podpaží; př.: *esperá un momento mientras me baño porque después del partido ando con un chivo*; ► slang; (RF).

**choborra**, adj/subst. (1) (Arg): opilý; př.: *cuando Ernesto anda choborra le da por declamar poesía*; ► slang; (RF).

**chocho, -cha**, adj. (1) (Arg): užaslý, zblázněný; př.: *Paco está chocho con la computadora que le regalaron*; ► slang; (RF).

**cholulo, -la**, m/f. (1) (Arg): člověk napodobující celebrity; ► dle komiksu z 50. let s názvem *“Cholula, la amante de los astros”*, hlavní hrdinka komiksu pronásledovala slavné osobnosti; př.: *Cinthia es una cholula; ya se cortó el pelo como Madonna otra vez*; ► slang; (RF).

**choro, -ra**, m/f. (1) (Arg): čorka, zloděj, zločinec; př.: *esta zona de la ciudad es territorio de choros*; ► slang; (RF).

**chorro, -rra**, m/f. (1) (Arg): zloděj, zločinec; př.: *ese almacenero es un chorro; me afaná 100 gramos al pesar al arroz*; ► slang; (RF).

**choto**, m. (1) (Arg): mužský pohlavní orgán; (2) adj. (Arg): špatný, šunt; př.: *Elisa compró un cuadro medio choto y pretende que colguemos en la sala*; (3) adj. (Arg): hloupý; př.: *ese viejo choto se tarda horas en cruzar la calle*; ► slang; (RF).

**chuchi**, f. (1) (Arg): mladá, naivní citlivka; př.: *me levanté una chuchi en el boliche y nos fuimos inmediatamente al telo*; ► slang; (RF).

**chucho**, m. (1) (Arg): úlek, strach; př.: *¡qué chucho, Manucho!, no me había dado cuenta que estabas ahí*; ► slang; (RF).

**chumbazo**, m. (1) (Arg): výstřel; př.: *sólo se oyeron los chumbazos, pero nadie vio nada*; ► slang; (RF).

**chumbo**, m. (1) (Arg): revolver; př.: *ya tenía el chumbo en la mano cuando llegó la cana*; ► slang; (RF).

**chupamedias**, adj/subst. (1) (Arg): poslušný, podlézavý; př.: *dejá de ser chupamedias, no conseguirás nada*; ► slang; (RF).

**chupi**, m. (1) (Arg): alkoholický nápoj; př.: *me encanta esta chupi., ¿cómo se prepara?*; ► slang; (RF).

**churro, -rra**, adj/subst. (1) (Arg): pěkný, fešák; př.: *en la película sale un actor que es un churro*; (2) m. (Arg): špek, cigareta z marihuany; př.: *ese día Viviana se fumó el primer churro y desde entonces ya no paró*; ► slang; (RF).

**chusco, -ca**, adj. (1) (Arg): vymóděný; př.: *Paula se puso chusca para ir a cenar en casa de sus futuros suegros*; ► slang; (RF).

**chusma**, f. (1) (Arg): drbna; př.: *¡sos una chusma!, ¿quién te dijo que podías contarle mis problemas a tus amigas*; ► slang; (RF).

**cobani**, m. (1) (Arg): policie; (2) (Arg): vězeňská stráž; př.: *llegaron dos cobanis a trasladar al prisionero a una celda nueva*; ► slang; (RF).

**cocacolero**, m. (1) (Arg): pouliční prodejce občerstvení; př.: *¿viste pasar algún cocacolero?, tengo sed*; ► slang; (RF).

**coger**, intr., vulg. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**coima**, f. (1) (Arg): úplatek; př.: *le tuve que dar una coima a la cana porque me pasé el semáforo en rojo y me iba a hacer la boleta*; ■ Syn.: *cometa*; ► slang; (RF).

**coimero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): úplatkář; člověk, který bere úplatky; ■ Syn.: *cometero, -ra*; ► slang; (RF).

**colimba**, f. (1) (Arg): vojenská služba; př.: *Luis se salvó de la colimba por que tiene problemas serios de vista*; (2) (Arg): odvedenec; již se neužívá, protože vojenská služba není povinná; př.: *subieron dos colimbas en la estación Malaver*; ► slang; (RF).

**comer(se)**, tr/zvrat. (1) **comérse(la)** (Arg): snést, vydržet; př.: *mi jefe me cagó a pedos y yo me la tuve que comer porque si no me rajan del laburo*; ■ Syn.: *comerse un garón*; ► slang; (RF).

**andamio**, m. (1) **¿cómo andamio?** (← it.) (Arg): jak je?; ► slang; (RF).

**maleta**, f. (1) **como ~ de loco** (Arg): bez cíle; př.: *entraba y salía como maleta de loco, hasta que su madre le regañó y le dijo que se quedara quieto*; ► slang; (RF).

**bailar**, intr. (1) **¿cómo te baila?** (Arg): jak je?; jak se vede?; jak se máš?; ► slang; (RF).

**compinche**, adj/subst. (1) (Arg): přátelský; př.: *Mariana es muy compinche; te acompaña a todos lados y se desvive por todos*; ► slang; (RF).

**culo**, m. (1) **con el ~ a dos manos** (Arg): vystrašený; př.: *mañana es el examen y está todo el mundo con el culo a dos manos*; ■ Syn.: *con el culo a cuatro manos*; (2) **con el ~ fuera** (Arg): našťvaný, otrávený; př.: *hoy te levantaste con el culo fuera, ¿verdad?*; ► slang; (RF).

**concha**, f., vulg. (1) (Arg): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**conchabo**, m. (1) (Arg): práce na sklizni a osevu; krátkodobá, špatně placená práce; ► sloveso *conchabarse*: dostat tuto práci; př.: *me conseguí un conchabo de jornalero en la estancia de Efraín; pagan bien*; ► slang; (RF).

**concheto, -ta**, adj/subst., hanl. (1) (Arg): snob; člověk, který diskriminuje lidi s nízkými příjmy kvůli barvě pleti, oblečení; př.: *vos y tus amigos no sé creen haciéndose las conchetas, si no tienen donde caerse muertas*; ► slang; (RF).

**conchuda**, f/adj. (1) (Arg): nešikovná žena, ženská k ničemu; (2) (Arg): ničemnice; př.: *Susana es flor de conchuda; se lo verseó al jefe y ahora estoy en la calle*; ► slang; (RF).

**coño**, m. (1) (Arg): rána, dělo do hlavy; př.: *dejá de joder, pibe, que te voy a pegar un coño*; ► slang; (RF).

**cool**, adj. (← angl.) (1) (Arg): úžasný; př.: *¡che, qué tatuaje tan cool te hiciste!*; ► slang; (RF).

**copado, -da**, adj. (1) (Arg): nadšený, šťastný; př.: *¡estoy tan copada con mi nuevo departamento! es hermoso y muy cómodo*; (2) (Arg): příjemný; př.: *¡qué copada que es tu amiga Viviana!*; ► slang; (RF).

**copar**, tr. (1) (Arg): nadchnout; př.: *¡cómo me copa ese tipo!*; ► slang; (RF).

**cortar**, tr. (1) **~ el rostro** (Arg): opovrhovat, kašlat na někoho; př.: *Mariela me cortó el rostro ayer., parece que ya tiene novio*; ► slang; (RF).

**coso, -sa**, m/f. (1) (Arg): ten; ► zastupuje vlastní jméno; př.: *coso dice que mañana se va de viaje*; ► slang; (RF).

**crepar**, intr. (1) (Arg): umřít; př.: *este podrido de Rodrigo me tiene harta... lo voy a agarrar del cogote y lo voy a hacer crepar*; ► slang; (RF).

**crotada**, f. (1) (Arg): šunt, tretka; př.: *pero esos zapatos son una crotada., ¿dónde los compraste?*; ► slang; (RF).

**croto**, m. (1) (Arg): žebrák, šupák; př.: *mirá que hoy vienen los tíos de España; andá a cambiarte esa ropa, que parecés un croto*; (2) (Arg): špatně oblečený; př.: *Elena se pone crota cuando trabaja en el jardín*; ► slang; (RF).

**cruzar**, tr. (1) **~ el charco** (Arg): jet do Uruguaye; ► slang; (RF).

**cuadro**, m. (1) (Arg): fotbalové mužstvo; př.: *queremos formar un cuadro entre gomías*; ► slang; (RF).

**cucardo, -da**, adj. (1) (Arg): lehce cinknutý, opilý, omámený; př.: *Gloria se sintió cucarda después de probar el coctel de Roberto*; ► slang; (RF).

**cuerear**, tr. (1) (Arg): pomlouvat; př.: *estuvieron toda la tarde cuerándote., ¿no te zumbaban los oídos?*; ► slang; (RF).

**cuernos**, m. (1) (Arg): zrada; nevěra; ► slang; (RF).

**cuervo**, m., hanl. (1) (Arg): katolický kněz; př.: *mi madre ha vuelto a invitar a comer al cuervo ése*; ► slang; (RF).

**culear**, intr., vulg. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**culo**, m. (1) (Arg): štěstí; př.: *jese tipo tiene un culo cuando apuesta en las carreras!*; ► slang; (RF).

**curda**, f. (1) (Arg): opice, opilost; př.: *tengo ganas de ligarme una buena curda*; (2) m/f. (Arg): opilec; př.: *ese flaco es un curda*; viz též: *encurdelarse*; ► slang; (RF).

**currar**, tr. (1) (Arg): ukrást; př.: *mi colega del trabajo me curró la idea para el proyecto nuevo*; ► slang; (RF).

**curro**, m. (1) (Arg): příležitostná práce, brigáda; př.: *me vine más temprano a la oficina porque tengo un currito que hacer y no quiero que me june nadie*; ► slang; (RF).

**curtir**, intr. (1) (Arg): souložit; př.: *vos tenés la mente podrida; pensás sólo en curtirte a Sandra*; (2) tr. (Arg): užívat drogy; př.: *Gabriel tiene que desintoxicarse., está curtiendo droga pesada casi todos los días*; ► slang; (RF).

## D

**dale**, citosl. (1) (Arg): jasně; př.: *¿querés ir al cine? -¡dale!*; ► slang; (RF).

**dar**, tr. (1) ~ **bola** (Arg): dávat pozor, brát v potaz; př.: *ella nunca le da bola a los consejos de su hermana mayor*; ■ Syn.: *dar bolilla, dar pelota*; ► slang; (RF).

**tecla**, f. (1) **dar en la** ~ (Arg): uhodnout; trefit hřebíček na hlavičku; př.: *¡es la respuesta exacta, diste en la tecla!*; ► slang; (RF).

**lata**, f. (1) **dar** ~ (Arg): mluvit, plácát, tlachat; př.: *Eugenio me dio lata toda la tarde y no me pude concentrar en los estudios*; ► slang; (RF).

**manija**, f. (1) **dar** ~ (Arg): navádět; př.: *¡basta, no me quiero pelear con él!, ¡no me des más manija!*; ► slang; (RF).

**cuarta**, f. (1) **de** ~ (Arg): špatný, šunt; př.: *esta marca es de cuarta; prefiero gastar más pero comprar algo bueno.*; ■ Syn.: *de décima*; ► slang; (RF).

**gorra**, f. (1) **de la** ~ (Arg): bláznivý; př.: *estás de la gorra si crees que vas a poder ponerte mi ropa cuando te dé la gana*; ► slang; (RF).

**gran**, adj. (1) **de la** ~ **siete** (Arg): zvláštní; př.: *tengo un sueño de la gran siete, buenas noches*; ► slang; (RF).

**nuca**, f. (1) **de la** ~ (Arg): bláznivý; př.: *Luz está de la nuca; cuando muera quiere dejarle todo a su gato en herencia*; viz též: *tomate, del tomate*; ► slang; (RF).

**tomate**, m. (1) **del** ~ (Arg): bláznivý; př.: *Luz está de la nuca; cuando muera quiere dejarle todo a su gato en herencia*; viz též: *nuca, de la nuca*; ► slang; (RF).

**madera**, f. (1) **de** ~ (Arg): levý, neohrabaný, dřevo; př.: *Vanessa es de madera para la computadora*; ► slang; (RF).

**posta**, f. (1) **de** ~ (Arg): pravdivý; př.: *mirá que el dato que me dieron para la quinta carrera es de posta*; ► slang; (RF).

**prepo**, f. (1) **de** ~ (Arg): násilím, silou; ► ze slova *prepotencia*; př.: *y los dos patoteros se metieron de prepo al principio de la cola*; ► slang; (RF).

**desbole**, m. (1) (Arg): problém, chaos; př.: *hubo un desbole en el estadio cuando cancelaron el partido*; ► slang; (RF).

**deschavarse**, tr/zvrat. (1) (Arg): odhalit; př.: *¡me deschavé!, le había dicho que el departamento era mío, y en ese momento llegó el dueño*; ► slang; (RF).

**desgraciado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): hrozný, proradný; př.: *¡a mí ese desgraciado me las va a pagar todas!*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Arg): chaos, bordel; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de porotos*; ► slang; (RF).

**despiole**, m. (1) (Arg): zmatek, problém; př.: *¿qué despiole en el cine cuando descubrieron a Leo y Alejandra curtiendo en la última fila!*; ► slang; (RF).

**diego**, m. (1) (Arg): deset; ► obecně 10% z úplatku; př.: *pasale un diego y vas a ver que nos hace la boleta*; ► slang; (RF).

**dolape**, m. (1) (Arg): plešoun; př.: *el dolape de Hugo quiere hacerse un trasplante de cabello*; ► slang; (RF).

## E

**falta**, f. (1)  **echar la ~** (Arg): riskovat; př.: *necesito plata; tendré que echar la falta y pedir un crédito al banco*; ► slang; (RF).

**emilio**, m. (← angl.) (1) (Arg): mail; př.: *mandame un emilio con los datos*; ► slang; (RF).

**empaquetar**, tr. (1) (Arg): okrást, podvést; př.: *me empaquetaron con el seguro del auto; con lo que me dan apenas me alcanza para las reparaciones*; ► slang; (RF).

**empardar**, intr. (1) (Arg): vyrovnat se, remízovat, skončit stejně; př.: *Gloria acaba de empardarla a su hermana. con el último que tuvo, ahora ambas tienen tres hijos*; ► slang; (RF).

**empilchar**, tr. (1) (Arg): obléknout; ► adjektivum *empilchado*, -da; př.: *a Quique lo agarró la lluvia justo que se había empilchado para salir*; ► slang; (RF).

**cana**, f. (1)  **en ~** (Arg): vězněný, zadržěný; př.: *Nelson Mandela estuvo en cana por más de veinte años*; ► slang; (RF).

**llanta**, f. (1)  **en ~** (Arg): sám; př.: *hace poco que Estela está en llanta*; ► slang; (RF).

**encanar**, tr. (1) (Arg): zavřít, uvěznit; př.: *encanaron a Roberto por tráfico de drogas*; ► slang; (RF).

**encularse**, tr/zvrat. (1) (Arg): naštvat se; př.: *no te enculés, te pago por el vidrio que rompí*; ► slang; (RF).

**engrupido, -da**, adj. (1) (Arg): domýšlivý; př.: *Rosa anda medio engrupida, ya ni saluda*; ► slang; (RF).

**engrupir**, intr. (1) (Arg): lhát; př.: *a Carlos le gusta engrupir sobre su estado civil*; ► slang; (RF).

**enquilombar**, tr. (1) (Arg): ztížít; př.: *yo que vos, me aseguro antes de poner la firma; no sea cosa que te vayan a enquilombar en un junto jodido*; ► slang; (RF).

**esbornia**, f. (← it.) (1) (Arg): opice, opilost; př.: *traía una esbornia que no podía mantenerse en pie*;  
(2) (Arg): smrad, zápach; př.: *tapate el naso que el chabón ése tiene una esbornia bárbara*; ► slang; (RF).

**escabiar**, tr. (1) (Arg): pít alkohol, chlastat; př.: *Eduardo apenas tiene 12 años y sus viejos ya le dejan escabiar*; ► slang; (RF).

**escabio**, m. (1) (Arg): alkoholický nápoj; př.: *te invito a tomar un escabio esta tarde*; ► slang; (RF).

**escolasar**, tr. (1) (Arg): vsadit; př.: *escolasó con todo lo que tenía, y perdió*; ■ Syn.: *esocalesear*; ► slang; (RF).

**escolaso**, m. (1) (Arg): hazardní hra; ► hlavně loterie; slang; (RF).

**escolasero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): hazardní hráč, gamblér; ► slang; (RF).

**escorchar**, tr. (← it.) (1) (Arg): otravovat, štvát, prudit; př.: *no vengás a escorcharme con el cuento que necesitás dinero; ya no tengo que mantenerte*; ► slang; (RF).

**escruchante**, m. (1) (Arg): zručnost zloděje; ► zejména umění otevírat zámky bez násilí; př.: *cuando vi el despiole en la casa supe que había enrado un escruchante*; ► slang; (RF).

**esportes**, m. (1) (Arg): sportovní boty; př.: *ponete los deportes y vamos a correr al parque*; ► slang; (RF).

**estertería**, f. (1) (Arg): prsa, poprsí; př.: *¡pobre Blanca!, tenía mucho tiempo sin verla; ¡se le cayó la estertería!*; ► slang; (RF).

**estrolar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) (Arg): narazit, srazit se; př.: *no sabía manejar la moto y se estroló contra un árbol*; ► slang; (RF).

**estrole**, m. (1) (Arg): náraz; př.: *el estrole de la avioneta fue bárbaro., derrumbó una torre*; ► slang; (RF).

**estrolado, -da**, adj. (1) (Salv): nabouraný; př.: *el Citroën quedó todo estrolado en la puerta derecha, pero al menos el chasis resistió*; ► slang; (RF).

## F

**fachero, -ra**, m/f. (1) (Arg): pěkně oháknutý; př.: *había un fachero parado ahí; debe ser el novio de Luisa*; (2) adj. (Arg): pěkný, fešný; př.: *ese color a la casa la hace más fachera*; ► slang; (RF).

**falopa**, f. (1) (Arg): droga; př.: *Vicente dice que no se divierte si no hay un poco de falopa de por medio*; ► slang; (RF).

**falopero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): narkoman; př.: *¿sabían de que Diego es falopero?*; ► slang; (RF).

**hervor**, m. (1) **faltarle más de un ~** (Arg): nebýt na něco připravený; př.: *¿que Roberto piensa abrir su propia compañía?, a ése le falta más de un hervor*; ► slang; (RF).

**jugador**, m. (1) **faltarle un ~** (Arg): chybět někomu něco; nedostávat se mu něčeho; ► pochází z fotbalové terminologie (týká se tam vyloučeného hráče); př.: *a Felipe le falta un jugador, por eso se mete en líos*; ► slang; (RF).

**fana**, m/f. (1) (Arg): fanatik; ► substantivum je neměnné v rodě; př.: *Gabriel y Marcos son fanas de los Fabulosos cadillacs*; ► slang; (RF).

**farra**, f. (1) (Arg): oslava, párty; př.: *hoy hay farra en la casa del Cholo por su cumpleaños*; ► slang; (RF).

**faso**, m. (1) (Arg): cigáro; př.: *pasame un faso, que es necesario después de esta buena comida*; ► slang; (RF).

**fato**, m. (← it.) (1) (Arg): nekalá záležitost; př.: *me parece que Antonieta tiene un fato en algún lado porque llega cada día más tarde*; ► slang; (RF).

**fayuto, -ta**, m/f. (1) (Arg): falešný člověk; př.: *quedamos de encontrarnos a las ocho y no llegó; Liliana es una fayuta*; ► slang; (RF).

**feite**, m. (1) (Arg): jizva; př.: *el hombre portaba un faite grueso cruzándole la cara*; ► slang; (RF).

**fiaca**, adj/subst. (← it.) (1) (Arg): nechut'; lenoch; př.: *hay mucho quehacer en la casa, pero tengo fiaca – tal vez mañana tenga ganas*; ► slang; (RF).

**fierro**, m. (1) (Arg): pistole; př.: *conozco a uno que te podría vender un fierro a buen precio*; (2) (Arg): výkonné auto; př.: *mi tío tiene un fiat Balilla que es un fierro*; ► slang; (RF).

**fifar**, intr. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**fija**, f. (1) (Arg): jistý důkaz, informace; př.: *tengo una fija para la cuadrera de mañana*; ► slang; (RF).

**filtrado, -da**, adj. (1) (Arg): unavený; př.: *se nota que estás filtrado si ni siquiera te avivaste que me teñí el pelo de verde*; ► slang; (RF).

**finde**, m. (1) (Arg): vikend; př.: *este finde nos vamos al mar*; ► slang; (RF).

**fisura**, adj. (1) (Arg): bláznivý; př.: *el fisura de Marcelo se fue a vivir a Islandia*; ■ Syn.: *fisurado, -da*; (2) (Arg): vyčerpaný; př.: *¿te das idea?, dos días sin dormir ... estaba fisurado*; ► slang; (RF).

**flaco, -ca**, m/f. (1) (Arg): osoba, člověk (obecné pojmenování osoby); př.: *flaca, vení a darme una mano con este mueble*; ► slang; (RF).

**fóbal**, m. (1) (Arg): fotbal; (2) (Arg): kopačák, fotbalový míč; př.: *los del equipo se quejan que Ramiro nunca larga el fóbal a los demás*; ► slang; (RF).

**forrear**, tr. (1) (Arg): ponížít, týrat; př.: *en su casa siempre lo forreaban, y se fue de allí cuando tenía 17 años*; ► slang; (RF).

**forro**, m. (1) (Arg): kondom; př.: *a Mauricio le da vergüenza ir a comprar forros a la farmacia de su barrio – va siempre donde no lo conocen*; ► slang; (RF).

**franelear**, tr. (1) (Arg): mazlit se, pusinkovat; př.: *Adriana ya se franeleó a todos sus compañeros de clases*; ► slang; (RF).

**frula**, f. (1) (Arg): kokain; př.: *el novio de Sandra vendía frula en el colegio*; ► slang; (RF).

**fuchi**, citosl. (1) (Arg): kšic; ► citoslovce na odehnání něčeho; př.: *¡fuchi, fuera de aquí, perros sarnosos!*; ► slang; (RF).

**fulbo**, m. (1) (Arg): fotbal; př.: *¿venís al jugar al fulbo esta noche?*; (2) (Arg): kopačák, fotbalový míč; ► slang; (RF).



**furcio**, m. (1) (Arg): přebrept, chybná nahrávka; př.: *me encanta ver los furcios que hace ese reportero porque luego no logra recobrar la calma*; ► slang; (RF).

## G

**gallego, -ga**, adj/subst. (1) (Arg): španělský; př.: *el museo estaba lleno de turistas gallegos*; ► slang; (RF).

**gamba**, f. (1) (Arg): sto pesos; př.: *me encontré cinco gambas en un viejo pantalón*; (← it.) (2) (Arg): noha; př.: *me lastimé una gamba jugando básquet*; (3) (Arg): pomoc, podpora; př.: *Leonor me hizo gamba y nos fuimos a bailar*; ► slang; (RF).

**garca**, adj/subst. (1) (Arg): podvodník; ► neměnný v rodě; př.: *garcas son los políticos que van a visitar los barrios más pobres en época de campaña regalando cosas y después se olvidan*; ► slang; (RF).

**garchada**, adj/subst., vulg. (1) (Arg): sexuální akt; (2) (Arg): podlost; př.: *lo que me hizo Paola fue una garchada: se quedó con mi dinero*; ► slang; (RF).

**garchar**, intr., vulg. (1) (Arg): souložit; ► slang; (RF).

**garpar**, tr. (1) (Arg): platit; př.: *esta vez te toca a vos garpar por los escabios*; ► slang; (RF).

**garrón**, m. (1) (Arg): problém; př.: *teníamos la intención de ir al teatro, pero pinchamos una goma en el camino y, al llegar, se habían terminado las entradas. ¡qué garrón!*; ► slang; (RF).

**garronero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): příživník; př.: *Beto es un garronero., no le digan que vamos al cine. querrá que le paguemos la entrada*; ► slang; (RF).

**gasolero**, m. (1) (Arg): auto s dieselovým motorem; př.: *Marcos se compró un gasolero que no gasta nada*; (2) (Arg): člověk, který se dobře baví (i s malým obnosem peněz); př.: *Andrés y Mauro son turistas gasoleros; a ellos no les interesan los lujos de los grandes hoteles*; ► slang; (RF).

**gata**, f/adj. (1) (Arg): smyslná žena, kočka; ► užije-li mluvčí, který je s touto dotyčnou citově zapleten zdobnělinu, může to znamenat: citlivka; př.: *esa chica no es linda pero es regata.; esta gatita siempre consigue lo que quiere*; (2) (Arg): žena, přítelkyně; př.: *quiero que Valentina sea mi gata*; ► slang; (RF).

**gato**, m. (1) (Arg): prostitutka, šlapka; př.: *el bar de Perico de noche se llena de gatos*; ► slang; (RF).

**gauchada**, f. (1) (Arg): pomoc; př.: *Guillermo nunca le hace una gauchada a nadie*; ► slang; (RF).

**gayola**, f. (1) (Arg): basa; ► *en gayola*: zavřený; př.: *ya no cabe un chorro más en la gayla de la ciudad*; ► slang; (RF).

**gel**, adj. (1) (Arg): příjemný; in; ► řečeno o místě; př.: *me gusta este boliche porque es muy gel*; ► slang; (RF).

**genia**, f. (1) (Arg): génius; ► pro ženu; př.: *¡es una genia, en dos minutos me resolvió el problema!*; ► slang; (RF).

**gilastrún, -struna**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý, blbec; př.: *¡no te hagás la gilastruna y dame una explicación de lo que hiciste!*; ■ Syn.: *gil, -la; gilún, -luna*; ► slang; (RF).

**globito**, m. (1) (Arg): kondom; př.: *todas las mañanas amenecían globitos usados regados por todo el parque*; ► slang; (RF).

**goma**, f. (1) (Arg): mužský pohlavní orgán; ► *tirarle la goma* a alguien: vykouřit (typická urážka); př.: *¿así que estás enojado conmigo?, ¿por qué no venís y me tirás la goma?*; (2) (Arg): nic; př.: *no entiendo una goma de lo que decís*; ► slang; (RF).

**gomía**, m. (1) (Arg): kamarád; př.: *Eric y Maricela son buenos gomías*; ► slang; (RF).

**gotan**, m. (1) (Arg): tango; ► hudební styl a tanec; př.: *¿te gusta el gotan?*; ► slang; (RF).

**gozar**, tr. (1) (Arg): zesměšnit, dělat si srandu; př.: *nos pasamos toda la tarde gozándolo con la gorda de su novia*; ► slang; (RF).

**grasa**, m/f. (1) (Arg): buran; př.: *es fácil reconocer a un grasa: es el que lleva un peine a la vista en el bolsillo trasero del pantalón, escupe en la calle, y se saca los mocos en el auto cuando el semáforo está en rojo*; ► slang; (RF).

**gratarola**, adj/adv. (1) (Arg): zadara; př.: *yo se lo ofrecí a buen precio, pero él lo quería gratarola*; ► slang; (RF).

**Gringolandia**, f. (1) (Arg): Spojené státy; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

**gronchada**, f., hanl. (1) (Arg): věc míšence; nevkusná věc; př.: *la película nueva de ese director chino es una gronchada*; (2) (Arg): skupina lidí (oblékají se pohodlně, z nižší sociální třídy, líbí se jim hudební styl cumbia); př.: *los gronchos se desviven por el fútbol., ni hablemos de otros deportes, como el tenis., la mayoría de la gronchada ni siquiera sabe dónde queda Wimbledon*; ► slang; (RF).

**gronchaje**, m., hanl. (1) (Arg): skupina lidí (oblékají se pohodlně, jsou z nižší sociální třídy, líbí se jim hudební styl cumbia); př.: *los gustos del gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; ► slang; (RF).

**groncho, -cha**, m/f., hanl. (1) (Arg): mestic, míšenec; (2) adj/subst. (Arg): nevkusná věc, osoba se špatným vkusem; př.: *es una moda groncha; yo nunca me vestiría así*; ► slang; (RF).

**guácala**, citosl. (1) (Arg): fuj; př.: *¡guácala!, hay una mosca muerta en la ensalada*; ► slang; (RF).

**guacho, -cha**, m/f. (1) (Arg): sirotek; př.: *cuando quedó guachito, a Pedro lo trajeron a la capital*; (2) (Arg): sprosták; př.: *esa guacha de mierda de la profesora de inglés me aplazó otra vez*; ► slang; (RF).

**guampudo, -da**, adj/subst. (1) (Arg): paroháč; př.: *Marco es un guampudo., ayer vi a su mujer saliendo de un telo con otro*; ► slang; (RF).

**guarangada**, f. (1) (Arg): sprostárna, hrubost; př.: *tu tío no te va a perdonar si le hacés una guarangada, así que portate bien*; ► slang; (RF).

**guarango, -ga**, adj/subst. (1) (Arg): nevychovaný, hrubý; př.: *no sean tan guaragos con las minas*; ► slang; (RF).

**guardar**, tr. (← it.) (1) **guarda** (Arg): pozor; př.: *nos salavamos porque Nicolás gritó: “¡guarda que viene el profesor!”*; ► slang; (RF).

**guasada**, f. (1) (Arg): sprostárna, hrubost; př.: *si no me das tu chocolate, le voy a decir a la sorprofe que fuiste vos el que escribió esa guasada en el pizarrón*; ► slang; (RF).

**guaso, -sa**, adj/subst. (1) (Arg): hrubián, sprosták; př.: *no le hagan caso a esos guasos que les hacen señas desde el otro lado de la calle, niñas., ignórenlos*; (2) (Arg): týpek; ► výraz používaný v provincii okolo Córdoby; př.: *vení que nos vamos con unos guasos a jugar fútbol a Capital*; ► slang; (RF).

**guata**, f. (1) (Arg): břicho, pupek; př.: *¿y esa guata?, ¿acaso estás embarazada otra vez?*; ► slang; (RF).

**guau**, adj. (1) (Arg): skvělá, neskutečná; př.: *mirá, ahí está tu novia guau en esa publicidad de los teléfonos*; ► slang; (RF).

**guayna**, f. (1) (Arg): holka, žena; př.: *dicen que a Max no le gustan las guaynas*; ► slang; (RF).

**guita**, f. (1) (Arg): prachy; př.: *perdió toda su guita apostando en la carreras de caballos*; ► slang; (RF).

**guitarra**, f. (1) (Arg): prachy; př.: *yo quiero ganar más guitarra, por eso me piro de aquí*; ► slang; (RF).

## H

**letra**, f. (1) **hacer buena** ~ (Arg): chovat se dobře; př.: *Mariela hace buena letra sólo cuando el profesor está presente*; ► slang; (RF).

**verso**, m. (1) **hacer el** ~ (Arg): zneužít důvěry; př.: *me parece que Marcos te está haciendo el verso con eso de las inversiones*; ► slang; (RF).

**sonar**, intr. (1) **hacer** ~ (Arg): zmlátit, zabít; př.: *los voy a hacer sonar a esos si no se están quietos*; ► slang; (RF).

**bocho**, m. (1) **hacerse el** ~ (Arg): dělat si iluze; předpokládat; př.: *Ignacio se hace el bocho con que le van a dar una beca para estudiar*; ► slang; (RF).

**pelotudo**, m. (1) **hacerse el** ~ (Arg): předstírat nezájem, ignorovat; př.: *la vieja estaba tirada en la calle, y todos alrededor seguían caminando, haciéndose los pelotudos*; ► slang; (RF).

**sota**, m. (1) **hacerse el** ~ (Arg): snažit se být nepovšimnut; dělat mrtvého brouka; př.: *Jorge se hizo el sota cuando pasaron el plato de la colecta*; ► slang; (RF).

**hamacarse**, tr/zvrat. (1) (Arg): snažit se, vynaložit velké úsilí; př.: *¡para llegar a jugar en la primera de Racing hay que hamacarse!*; ► slang; (RF).

**coronilla**, f. (1) **hasta la** ~ (Arg): otrávený, našťvaný; ► slang; (RF).

**Heidi**, subst. (1) (Arg): osoba se zapáchajícím podpažím; ► Heidi je hlavní hrdinka dětské knížky od švýcarské autorky, žije na venkově a v náruči vždy nosila kůzle; př.: *sacá el incienso, que ya llegó Heidi*; ► slang; (RF).

**hijo**, m. (1) ~ **de papi** (Arg): mazánek; př.: *a aquel hijo de papi le pagaron toda la carrera de administracion de empresas y luego le compraron una compañía*; ■ Syn.: *hijo de papá*; ► slang; (RF).

**hincha**, m/f. (1) (Arg): fanoušek, fanynka; př.: *los hinchas del equipo visitante se pusieron violentos cuando su equipo perdió el partido*; ► slang; (RF).

**hinchapelotas**, m/f. (1) (Arg): otravný, dotěrný člověk; ► substantivum je neměnné v rodě i čísle; př.: *vino Rebeca, ¿la atendés? –uy no, ésa es una hinchapelotas., decile que no estoy*; ■ Syn.: *hinchabolas*; ► slang; (RF).

## I

**comino**, m. (1) **importar un ~** (Arg): být ukradený; je mi to fuk; ► slang; (RF).

**infeliz**, adj/subst. (1) (Arg): strašný, zavrženihodný; př.: *esa infeliz me quitó el puesto, pero las cosas no se van a quedar así, te lo aseguro*; ► slang; (RF).

**ispa**, m. (1) (Arg): země, stát; př.: *cada vez es más difícil sobrevivir en este ispa*; ► slang; (RF).

## J

**jamón**, m. (1) ~ **del medio** (Arg): nejlepší kvality; př.: *¡llévelos tranquila, doña, estos zapatillos son jamón del medio!*; ► slang; (RF).

**jetón**, **-tona**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): s velkým obličejem, s hrubými rysy; př.: *Francisco es ese tipo jetón que nos presentó Mirtha anoche*; (2) (Arg): zlato; laskavé obecné oslovení; př.: *¡qué haces, jetón, tanto tiempo sin verte!*; (3) adj/subst (Arg): hloupý; př.: *había sido medio jetón el Martín; se compró una tele demasiado barata y nunca la pudo hacer andar*; (4) adj/subst. (Arg): drzoun; př.: *¡sos un jetón!, ¡dejá el asiento a la señora, que está embarazada!*; (5) adj/subst. (Arg): pomlouvačný, drbna; př.: *yo que vos no le diría nada sobre eso a Ricardo., con lo jetón que es, lo contaría a medio mundo*; ► slang; (RF).

**joda**, f. (1) (Arg): vtíp; př.: *le hice una joda a mi compañero de trabajo por el día de los inocentes*; (2) (Arg): párty, oslava; př.: *mis viejos se van de vacaciones, así que el viernes hay joda en mi casa*; (3) (Arg): otrava, smůla; př.: *¡qué joda que no puedas venir a la cena!*; ► slang; (RF).

**jodón**, **-dona**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): veselá kopa; př.: *Julio es un jodón de aquellos: con él te divertís un montón*; (2) adj. (Arg): otravný; př.: *no seas jodón, Nando., ¿no ves que me siento mal?*; ► slang; (RF).

**joya**, adj. (1) (Arg): v cajku, v dobrém stavu; ► používané ve frázi: *joya, nunca taxi*. tato věta poukazuje na to, že auto, které se prodává, nebylo tak používané jako taxi a, že je v dobrém stavu; př.: *está joya tu computadora portátil., ¿cuánto querés por ella?*; ► slang; (RF).

**julepe**, m. (1) (Arg): leknutí, velký strach; př.: *Marina se dio un julepe cuando sintió el temblor*; ► slang; (RF).

**junado**, **-da**, adj. (1) (Arg): člověk na “černé listině”, nedůvěryhodný; př.: *a ese tipo ya lo tengo junado y en cualquier momento me va a conocer*; ► slang; (RF).

**junar**, tr. (1) (Arg): pozorně sledovat, zírat; př.: *juná estas fotos y dinos si conocés a esta gente*; ► slang; (RF).

## L

**laburo**, m. (1) (Arg): práce; př.: *Alvaro cambiaba de laburo continuamente por entonces*; ► slang; (RF).

**labrador**, **-dora**, adj/subst. (1) (Arg): pracovitý; př.: *Lily es muy laboradora; llegará lejos*; ► slang; (RF).

**langa**, m. (1) (Arg): ctitel, nápadník; př.: *no te me hagás el langa que sé muy bien que estás casado con Amanda*; ► slang; (RF).

**levantar**, tr. (1) (Arg): sblížít se; př.: *levantamos a unas minas que conocimos en el concierto*; ► slang; (RF).

**limado, -da**, adj. (1) (Arg): šílený; ► slovo pochází z prostředí automobilových závodů; př.: *lo limado del interrogatorio es que no sabían quién era mi abogado defensor*; (2) (Arg): vyčerpaný; př.: *me voy a casa porque estoy limado de cansado*; ► slang; (RF).

**canasta**, f. (1) **llenarle la ~<sup>1</sup>** (Arg): rozčilovat; př.: *con esto del aumento en los impuestos a mí me llenaron la canasta*; (2) **llenarle la ~<sup>2</sup>** (Arg): přivést do jiného stavu; př.: *¿te enteraste?, a Eva le llenaron la canasta y sus padres la cagaron a pedos*; ► slang; (RF).

**humo**, m. (1) **llenarle la cocina de ~** (Arg): opustit těhotnou; př.: *a Diana le llenaron la cocina de humo y encima se las tiene que arreglar sola*; ► slang; (RF).

**alambre**, m. (1) **lo atamos con ~** (Arg): uchýlit se k dočasnému řešení; př.: *no hay plata para llevar el auto al taller; mientras, lo atamo' con alambre*; ► slang; (RF).

**loco**, m. (1) (Arg): kámo; oslovení kamaráda; př.: *¿qué decís, loco, mañana venís a jugar fútbol con nosotros?*; ► slang; (RF).

**lolas**, f. (1) (Arg): prsa; př.: *Fulanita se hizo las lolas con ese cirujano plástico que está tan de moda ahora*; ► slang; (RF).

**lomo**, m. (1) (Arg): pěkný vzhled; př.: *esa mina tiene un lomo que raja la tierra*; ► slang; (RF).

**loro**, m. (1) (Arg): šereda, ošklivka; př.: *Jorge arregló para que saliéramos con dos minas, pero a mí me tocó un loro de aquellos*; ► slang; (RF).

**luca**, f. (1) (Arg): tisíc pesos; př.: *Cecilia me debe treinta lucas*; ■ Syn.: *lucarda, lucrecia*; ► slang; (RF).

## M

**macana**, f. (1) (Arg): chyba, hloupost; př.: *Felipe se mandó flor de macana en el laburo y casi pierde el puesto*; ► slang; (RF).

**macanear**, intr. (1) (Arg): směšně lhát; (2) (Arg): žertovat; př.: *¡si serás gil! - ¿no te das cuenta que el jefe te estaba macaneando cuando te dijo que te iba a aumentar el sueldo?*; ► slang; (RF).

**macaneo**, m. (1) (Arg): lež, podvod; př.: *me parece que eso es un macaneo de tu parte – es demasiado bello para ser cierto*; ► slang; (RF).

**macanero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): lhář, podvodník; př.: *no creas nada de lo que dice Raúl; es un macanero*; ► slang; (RF).

**macanudo, -da**, adj. (1) (Arg): simpatický; př.: *Gaspar es un tipo macanudo, siempre está cuando lo necesitás*; ► slang; (RF).

**leche**, f. (1) **mala ~** (Arg): smůla; př.: *¡qué mala leche que tuve, me tocó el único tema que no había estudiado!*; (2) (Arg): levárna, špatný úmysl; př.: *no digás tonterías; me dio el codazo con toda la mala leche*; (3) (Arg): padouch; ► slang; (RF).

**malevo**, m. (1) (Arg): gangster, člověk ozbrojený nožem (placený za ochranu šéfa podsvětí); ► skupina těchto lidí, gangsteři: *malevaje*; př.: *en una época Palermo era un arrabal de malevos, pero hoy es cuna de los chetos*; ► slang; (RF).

**mamado, -da**, adj. (1) (Arg): opilý; př.: *David se quedó dormido sobre la mesa, completamente mamado*; ► slang; (RF).

**mamerto, -ta**, m/f. (1) (Arg): naivka; př.: *a Valeria le hicieron pagar los impuestos dos veces este año y la mamerta ni reclamó*; ► slang; (RF).

**mamúa**, f. (1) (Arg): opice, opilost; př.: *¿conocés alguna manganeta para disimular la mamúa?*; ► slang; (RF).

**mandinga**, m. (1) (Arg): d'ábel; př.: *la situación se resolvió mágicamente., ¡parece cosa de Mandinga!*; (2) (Arg): nevlivný člověk, nicka; př.: *¿te parece que ese Martínez nos hará algo? – no, no creo., ese tipo es un mandinga cualquiera*; ► slang; (RF).

**manganeta**, f. (1) (Arg): trik, lest; př.: *como iba a llegar tarde al laburo, Eduardo se mandó la manganeta de hacerse firmar un parte de enfermo por su cuñado el médico*; ► slang; (RF).

**mangar**, tr. (1) (Arg): požadovat něco zadarmo; př.: *este ispa es de locos, viejo... se gana más mangando en los trenes que yugándola en un laburo decente*; ► slang; (RF).

**mangangá**, m. (1) (Arg): užvaněný otrava; př.: *por favor, no hables más, sos un mangangá en mi oreja*; ► slang; (RF).

**mangazo**, m. (1) (Arg): výhoda, věc získaná zadara; př.: *uy, allá viene Federico; ése siempre me pide algún mangazo*; ► slang; (RF).

**mango**, m. (1) (Arg): peso; ► argentinská měna; př.: *te hacen falta dos mangos para pagar por ese chorizo*; ► slang; (RF).

**manguear**, tr. (1) (Arg): požadovat něco zadara; př.: *voy a pasar por el mercado para manguear algo de fruta*; ► slang; (RF).

**manyamiento**, m. (1) (Arg): policejní vyšetřování; př.: *pusieron a todos los sospechosos en una fila para someterlos al manyamiento*; ► slang; (RF).

**manyar**, tr. (← it.) (1) (Arg): jíst; př.: *¿qué se manya hoy, vieja?*; (2) (Arg): špehovat; př.: *me di cuenta demasiado tarde que alguien me estaba manyando*; (3) (Arg): všimnout si; př.: *¿manyás que ya casi es navidad y todavía no hemos comprado regalos?*; ► slang; (RF).

**máquina**, f. (1) (Arg): kvalitní věc; př.: *un chabón de la oficina se compró un auto que es una máquina*; (2) (Arg): počítač; př.: *voy a cambiar la máquina por una de 1 giga y medio*; ► slang; (RF).

**mariposón**, m. (1) (Arg): zženštilec; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).

**masa**, f. (1) (Arg): úžasná věc; př.: *el show fue una masa, lástima que no pudiste ir*; ► slang; (RF).

**masoca**, adj/subst. (1) (Arg): masochista; př.: *Alex no se decide a dejar a su mujer porque es masoca y le gusta que lo maltraten*; ► slang; (RF).

**masticar**, intr. (1) (Arg): snažit se pochopit, tápat; př.: *imagino que será como vos decís, pero todavía lo estoy masticando*; ► slang; (RF).

**matarse**, tr/zvrat. (1) (Arg): vyšřavit se, vysílit se; př.: *me maté estudiando todo el fin de semana y luego postpusieron el examen para el próximo mes*; ► slang; (RF).

**matienzos**, m., pl. (1) (Arg): maté; př.: *¡qué bien nos vendrían unos matienzos a esta hora!*; ► slang; (RF).

**matufia**, f. (1) (Arg): lest; př.: *no aceptés la propuesta de Pablo; es una matufia para sacarte dinero*; ► slang; (RF).

**matungo**, m. (1) (Arg): herka; (2) (Arg): člověk k ničemu, vysloužilý; př.: *Joel ya debería jubilarse., es un matungo*; ► slang; (RF).

**perro**, m. (1) **meado por los ~s** (Arg): bídný stav; př.: *últimamente ando meado por los perros: sin laburo, sin casa y sin mujer*; ► slang; (RF).

**melón, -lona**, adj. (1) (Arg): kýčovitý, přelázený; př.: *no me gusta su canción nueva porque es demasiado melón*; ► slang; (RF).

**merca**, f. (1) (Arg): kokain; př.: *traficaban con merca y los delataron*; ► slang; (RF).

**mersa**, adj/subst. (1) (Arg): sprosták, vulgární; př.: *esos chabones son unos mersas, no hay que responderles si te llaman*; ► slang; (RF).

**mula**, f. (1) **meter la ~** (Arg): balamutit; ► týká se to zvyku dávat turistům na horách mulu místo osla kvůli jejich špatné povaze; př.: *escuchame, loco, a vos no te voy a meter la mula, esa mina está conmigo*; ► slang; (RF).

**meter**, tr. (1) ~ **el perro** (Arg): klamat; př.: *me quiso meter el perro vendiéndome níquel por plata*; ► slang; (RF).

**mijo, -ja**, m/f. (1) (Arg): kámoš, drahoušek; oslovení mezi přáteli; př.: *mija, llamame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ■ Syn.: *m`hijo, -ja; mijito, -ta*; ► slang; (RF).

**milico**, m. (1) (Arg): voják (dialekt *porteño*), policajt; př.: *había unos milicos molestando a unas minas en el boliche*; ► slang; (RF).

**mina**, f. (1) (Arg): slečna; př.: *el ex de Brenda dice que la dejó porque ella es una mina histérica y aprovechadora*; ► slang; (RF).

**infernál**, adj. (1) **minón** ~ (Arg): krasavice; ► slang; (RF).

**mishiadura**, f. (1) (Arg): chudoba; př.: *quise poner un quiosco, pero con esta mishiadura no me quedó más remedio que cerrar porque no vendía nada*; ► slang; (RF).

**mocosó, -sa**, m/f., hanl. (1) (Arg): děcko; př.: *esos mocosos me emporcaron todo el auto*; ► slang; (RF).

**mocho, -cha**, adj/subst. (1) (Arg): amputovaný; př.: *¡pobre perro, tiene una pata mocha*; ► slang; (RF).

**morfar**, tr. (1) (Arg): jíst; př.: *Hector se morfó todo el postre*; ► slang; (RF).  
**morfi**, m. (1) (Arg): jídlo; př.: *la vieja está preparando el morfi*; ► slang; (RF).  
**morfarse**, intr/zvrat. (1) (Arg): souložit; př.: *lo encontró su mujer mientras se morfaba a la vecina*; ► slang; (RF).  
**morlaco**, m. (1) (Arg): prachy, mince; př.: *se necesitan muchos morlacos para poder viajar como lo hace mi suegro*; ► slang; (RF).  
**mosca**, f. (1) (Arg): prachy; př.: *no hay suficiente mosca para hacer una fiesta*; ► slang; (RF).  
**motoquero**, adj/subst. (1) (Arg): motorkář; př.: *leí un anuncio de empleo donde buscan motoqueros autónomos para envíos dentro de Cap. Federal*; ► slang; (RF).  
**mufa**, m/f. (1) (Arg): smolař; př.: *Gualberto es un mufa, no lo invites al partido si querés que tu equipo gane*; (2) f. (Arg): vztek; př.: *no sé por qué pero hoy ando con una mufa bárbara; casi me peleo con Gabriela*; ► slang; (RF).

## N

**nabo, -ba**, adj/subst. (1) (Arg): natvrdlý; naivka; př.: *ese actor siempre trabaja haciendo de nabo*; (2) m. (Arg): mužský pohlavní orgán; ► slang; (RF).  
**napia**, f. (1) (Arg): frňák; př.: *con esa napia nunca vas a ser modelo*; ► slang; (RF).  
**naso**, m. (← it.) (1) (Arg): frňák; př.: *Claudio se operó el naso*; ► slang; (RF).  
**nene**, subst. (1) ~ **de mamá** (Arg): dítě zbohatlíků; ► slang; (RF).  
**ahí**, adv. (1) **ni** ~ (Arg): to je mi fuk; př.: *¿vos te comprarías unos zapatos como éstos? –ni ahí*; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñata**, f. (1) (Arg): nos; př.: *si arrimás más la ñata al vidrio, lo vas a manchar*; ► slang; (RF).  
**ñado, -ta**, adj/subst. (1) (Arg): osoba s malýmnosem; př.: *salió desparramado como estornudo de ñato*; (2) (Arg): osoba; př.: *aquel ñato te anda buscando*; ► slang; (RF).  
**ñoqui**, subst. (1) (Arg): zaměstnanec (především státní), který chodí do práce pouze pro výplatu; př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; ► slang; (RF).

## O

**onda**, f. (1) (Arg): pozitivní nebo negativní věc; ► pokud se používá samostatně je to něco pozitivního; př.: *¡qué mala onda que cancelaran el concierto!*; (2) **haber** ~ (Arg): kamarádit se; př.: *¿hubo onda con Marina? –sí. hoy salimos juntos*; (3) **poner** ~ (Arg): účastnit se, zajímat se; př.: *los pibes pusieron onda, por eso la pasamos bien*; (4) ~ **que** (Arg): zdá se, že; př.: *hoy Julio me invitó a salir; onda que le gusté*; ► slang; (RF).  
**opa**, adj. (1) (Arg): hloupý, idiot; (← něm.) (2) m. (Arg): děda; př.: *el domingo le vamos a festejar los 90 años a mi opa*; ► slang; (RF).  
**orto**, m. (1) (Arg): zadek; př.: *leí por ahí que en Uruguay hay un decreto que prohíbe a los mayores de 60 pirulos que se tatúen el orto*; (2) (Arg): štěstí; ► trochu vulgární výraz; př.: *dar ese examen en esas condiciones es una audacia, pero le fue bien., ¡qué orto que tiene!*; ► slang; (RF).  
**otario, -ria**, adj/subst. (1) (Arg): naivní; hlupák; př.: *no sos ninguna otaria, Isabel; te manyaste lo que quise decirte*; ► slang; (RF).

## P

**paganini**, m/f. (1) (Arg): sponzor, platič; př.: *los amigos de Pablo abusan de él, lo tienen de paganini*; ► slang; (RF).  
**paisano**, m/f. (1) (Arg): Žid; př.: *Josué vive en el barrio de los paisanos*; ► slang; (RF).  
**paja**, f. (1) (Arg): onanování; ► slang; (RF).  
**palanca**, f. (1) (Arg): přimluva; př.: *Julián tiene palanca con el alcalde de su pueblo*; ► slang; (RF).

**palanquear**, intr. (1) (Arg): mít vliv, ovlivnit; př.: *el padre de Rosario está palanqueando para que ella entre a laborar en la misma empresa que él*; ► slang; (RF).

**pálida**, f. (1) (Arg): negativní komentář; př.: *mi jefe nunca está conforme: si hace un comentario: es siempre una pálida*; (2) (Arg): smutná situace; př.: *¡qué pálida!, no voy a poder irme de vacaciones*; ► slang; (RF).

**palma**, f. (1) (Arg): únava; př.: *el sábado no salí porque tenía una palma que ni te cuento*; ► slang; (RF).

**palmado, -da**, adj. (1) (Arg): unavený; př.: *llegué palmado del viaje., voy a dormir unas horas*; ► slang; (RF).

**palmar**, tr. (1) (Arg): platit; př.: *tuvimos que palmar por los daños que causó nuestro hijo cuando estrelló su auto contra una casa*; (2) (Arg): sesypat se, omdlít; př.: *después de la corrida, Héctor palmó y tuvimos que llevarlo a sua casa*; ► slang; (RF).

**palmera**, f. (1) (Arg): legendární místo, kam chodí ti co vždy platí; ► slang; (RF).

**palo**, m. (1) (Arg): milión pesos; př.: *ese regalo le debe haber costado algunos palos*; ► slang; (RF).

**pancho**, m. (1) (Arg): hot dog; př.: *tengo hambre – voy a comprarme un pancho a la esquina*; ► slang; (RF).

**paquete**, adj/subst. (1) adj. (Arg): exkluzivní; př.: *a ella la encontrás solamente en los ambientes más paquetes*; (2) m. (Arg): boule na kalhotách; př.: *Olga me metió mano al paquete*; ► slang; (RF).

**paragua**, adj/subst. (1) (Arg): paraguajský; př.: *en mi curso de ingeniería hay tres paraguas y un chileno*; ► slang; (RF).

**partuza**, f. (1) (Arg): divoká párty; př.: *Katia y Leila son las brasileras que conocí en la partuza del sábado pasado*; ► slang; (RF).

**pasar**, tr. (1) ~ **la pelota** (Arg): hodit zodpovědnost na druhého; př.: *cuando se puso mal la cosa, Germán le pasó la pelota al médico*; ► slang; (RF).

**pata**, f. (1) ~ **ancha** (Arg): snadnost, výhoda; př.: *como Roberto es hijo de ministro, entró con pata ancha en el senado*; ► slang; (RF).

**patear**, tr. (1) ~ **para adelante** (Arg): odkládat problém, nechat řešení problémů do budoucna; př.: *esa cuestión la pateamos para adelante; ahora lo urgente es hacer cuadrar el balance*; ► slang; (RF).

**pato**, m. (1) ~ **criollo** (Arg): nešika, neustále chybující člověk; př.: *Leo no es más que un pato criollo, da lástima*; ► slang; (RF).

**patota**, f. (1) (Arg): parta chuligánů; př.: *la patota de Sergio cobraba “peaje” para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

**patotear**, tr. (1) (Arg): přinutit; př.: *lo que no me gusta de esta empresa es que cuando algo les sale mal te vienen a patotear para que te hagas cargo de los errores que no cometiste, y si no lo hacés, te echan*; ► slang; (RF).

**patotero, -ra** adj/subst. (1) (Arg): chuligán; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) adj. (Arg): to co je typické pro tuto partu chuligánů; ► slang; (RF).

**patovica**, m. (1) (Arg): vyhazovač; př.: *el patovica de la discoteca nueva no nos dejó entrar*; ► slang; (RF).

**pavada**, f. (1) (Arg): hloupost; př.: *aquella niña dice sólo pavadas*; ► slang; (RF).

**pavo**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý, hlupák; př.: *Alberto tiene un par de gomías pavos que hacen todo lo que él dice*; ► slang; (RF).

**pegar**, intr. (1) (Arg): mít úspěch; př.: *el programa nuevo de ese cómico está pegando mucho*; ► slang; (RF).

**pejerto, -ta** adj/subst. (1) (Arg): hňup, hlupák; př.: *flaco, sos un pejerto: por eso las minas no te bancan*; ► slang; (RF).

**pelota**, f. (1) (Arg): pozornost; př.: *ni pelota a la belleza de ese edificio., yo sólo no quería mojarme bajo la lluvia torrencial*; ► slang; (RF).

**pelotudo, -da** adj/subst. (1) (Arg): hlupák, neúčelný člověk; př.: *“sos un pelotudo, tenías que armar esa lámpara al revés”, le dijo Ramón a su amigo*; ► slang; (RF).

**pendejo, -ja** adj/subst. (1) (Arg): dospívající, mladík; př.: *¡Gloria, cuánto hace que no te veía!, ¡te ves bárbara, estás hecha una pendeja!*; (2) (Arg): dětinský člověk; př.: *¡sos un pendejo!, ¿cuándo te vas a comportar como la gente de tu edad?*; ► slang; (RF).

**mierda**, f. (1) **pendejo de** ~ (Arg): nedůveryhodný člověk; př.: *al final, vos sos un pendejo de mierda, tanto hablar y cuando tenés que ponerte a laburar te hacés el tonto*; ► slang; (RF).

**pendorcho**, m. (1) (Arg): krámy; př.: *Luis, alcanzame el pendorcho ése para ponerlo acá*; ► slang; (RF).

**percanta**, f. (1) (Arg): mladá krasavice; př.: *Raúl dice que las percantas deben estar en casa a planchar y hacer de comer*; ► slang; (RF).

**perrada**, f. (1) (Arg): nevěra, podraz; př.: *Esther anda mal con el novio; el tipo le hizo la perrada de salir con otra mina*; ► slang; (RF).

**perrear**, tr. (1) (Arg): ošidit, oklamat, podvést; ► přídavné jméno: *perreado, -da*; př.: *me vendieron el auto barato pero la caja estaba perreada y ya no anda más*; ► slang; (RF).

**perrera**, f. (1) (Arg): vězení; př.: *me comí dos días en la perrera porque me pescaron en curda*; ► slang; (RF).

**perro**, m. (1) (Arg): tajně vykonaná práce (vykonaná v pracovní době); př.: *tengo que hacer un perrito para Luciano, ¿ves?, necesito que me cubras*; (2) m/f. (Arg): nezpůsobilý člověk; př.: *todos en ese equipo son unos perros., no le ganan a nadie*; ► slang; (RF).

**petiso, -sa**, adj/subst. (1) (Arg): mrňous, malý člověk; př.: *la petisa soñaba con ser modelo, pero no creció lo suficiente*; ► slang; (RF).

**piantado, -da**, adj. (1) (Arg): šilený; př.: *ese tipo está pantiado; habla solo*; ► slang; (RF).

**piantarse**, intr/zvrat. (1) (Arg): odejít, utéct; př.: *esta ciudad no me gusta; apenas pueda me pianto de acá*; (2) (Arg): zešílet; př.: *Héctor se pianta cada vez que ve otro hablando con su mujer*; ► slang; (RF).

**pibe, -ba**, m/f. (1) (Arg): chlapec/dívka; př.: *aquella piba va a terminar mal si sigue descuidando los estudios*; ► slang; (RF).

**pelota**, f. (1) **picando la** ~ (Arg): riskovat; př.: *mirá que si dejás la cuestión picando la pelota, tu socio se va a quedar con todo*; ► slang; (RF).

**pichicata**, f. (1) (Arg): injekční stříkačka; př.: *siempre les he tenido terror a las pichicatas*; (2) (Arg): injekce; droga; př.: *doña Ximena no es enfermera pero sabe dar la pichicata y tomar la presión*; ► slang; (RF).

**pichicatear**, tr. (1) (Arg): nadopovat; př.: *ese matungo no puede haber ganado, viejo., para mí que lo pichicatearon*; ► slang; (RF).

**pichicho**, m. (1) (Arg): pes; př.: *mirá qué lindo pichicho el de las manchitas negras*; ► slang; (RF).

**piedra**, f. (1) (Arg): droga crack; př.: *mis hijos dejaron los estudios y se pusieron a fumar piedra*; ► slang; (RF).

**pifie**, m. (1) (Arg): chyba; př.: *tenés un pifie en este párrafo; corregilo*; ► slang; (RF).

**pifiar**, tr. (1) (Arg): pokazit; př.: *esta rosca la pifiaste; la tuerca no entra*; ► slang; (RF).

**pilcha**, f. (1) (Arg): oblečení; př.: *Sonia necesita otro ropero con tanta pilcha que tiene*; ► slang; (RF).

**pillado, -da**, m/f. (1) (Arg): falešný člověk; př.: *yo apenas lo toqué, pero el pillado ése se largó a llorar igual*; ► slang; (RF).

**pishar**, intr. (← it.) (1) (Arg): čůrat; př.: *todo me sale mal; lo único que falta es que me pishen los perros*; ■ Syn.: *pillar*; ► slang; (RF).

**pintar**, intr. (1) (Arg): dostat chuť, zlíbit se; př.: *pintó ir al boliche de Perico*; (2) (Arg): objevit se; př.: *al rato que llegamos, pintaron Gabriel y la señora*; ► slang; (RF).

**piña**, f. (1) (Arg): rána, facka; př.: *este mes he recibido tantas piñas que estoy pensando hacer un largo viaje.*; (2) **pegarse** ~ (Arg.): mít dopravní nehodu; př.: *el pobre de Mateo se pegó una piña bárbara saliendo de un estacionamiento*; ■ Syn.: *darse piña*; ► slang; (RF).

**piola**, adj. (1) (Arg): šikovní, způsobilý, vhodný; př.: *José es piola para tocar la guitarra*; (2) (Arg): přesný, dobrý; př.: *ese programa es piola*; (3) (Arg): hezký; př.: *esa camisa te queda muy piola*; ► slang; (RF).

**piolada**, f. (1) (Arg): věc provedená s důvtipem; př.: *cuando se fue del hotel, Juan pidió el teléfono pestado e hizo una llamada de larga distancia; él está acostumbrado a hacer ese tipo de pioladas*; ► slang; (RF).

**pipiolo, -la**, m/f. (1) (Arg): nezkušený člověk (ale předstírá, že je zkušený); př.: *Marina es una pipiola, ahí le anda contando a todos que sabe jugar tenis y en realidad nunca ha tocado una raqueta*; ► slang; (RF).



**pirado, -da**, adj. (1) (Arg): šílený; př.: *yo te dije que Genaro está medio pirado, pero vos no me quisiste creer*; ► slang; (RF).

**pirarse**, intr/zvrat. (1) (Arg): odejít; př.: *me piro; me están esperando mis gomías*; (2) (Arg): zešílet; ► slang; (RF).

**pire**, m. (1) (Arg): šílenost; př.: *la vi a mi novia con otro, y me agarré un pire que casi los mato a los dos*; ► slang; (RF).

**pirulo**, m. (1) (Arg): rok; př.: *¿que si cuántos pirulos tiene Filomena?, ¡ése es un secreto de Estado!*; ► slang; (RF).

**plomífero, -ra**, adj. (1) (Arg): nudný; př.: *no me gusta Biología porque tengo una sorprofe que es medio plomífera y me la hace lunga*; ► slang; (RF).

**plomo**, m. (1) (Arg): nudný člověk; ► neměnné v rodě; př.: *María es buena, pero es un plomo*; ► slang; (RF).

**pollerudo, -da**, adj/subst. (1) (Arg): zbabělec, dítě bohatých rodičů (díky nim má vše); ► ze slova *pollera*: dlouhá sukně žen, za kterou se děti schovávají; př.: *tus hijos son unos pollerudos; es hora que aprendan cómo ganarse la vida*; ► slang; (RF).

**pomo**, m. (1) (Arg): nic; př.: *no comí un pomo en todo el día*; ► slang; (RF).

**poner**, tr. (1) ~ **la caripela** (Arg): přiznat vinu; př.: *¡rompiste el jarrón!, cuando venga mamá, poné la caripela*; ► slang; (RF).

**ponerse**, tr/zvrat. (1) ~ **chusco** (Arg): elegantně se obléct; př.: *¿viste cómo se puso chusca Irene para su fiesta de graduación?*; ► slang; (RF).

**pornoco**, m. (1) (Arg): akné; př.: *este pornoco que me salió en la nariz me tiene enfermo*; ► slang; (RF).

**popó**, m. (1) (Arg): exkrement; př.: *mamá, Fufi se hizo popó en la alfombra*; ► slang; (RF).

**posta**, f. (1) (Arg): pravda; př.: *posta que si me presento para ese puesto, lo gano*; (2) (Arg): nepotřebný člověk (ve své funkci); př.: *a Mario le regalaron un reloj posta*; ► slang; (RF).

**poto**, m. (1) (Arg): hýždě; př.: *sacaron al perro de la cocina con una patada en el poto*; ► slang; (RF).

**potra**, f. (1) (Arg): smyslná žena; př.: *Erica no tendrá cerebro, pero es una potra*; ► slang; (RF).

**prenderse**, tr/zvrat. (1) ~ **en** (Arg): přijmout pozvání; př.: *¿te prendé en un fulbo?*; ► slang; (RF).

**prepotear**, tr. (1) (Arg): chovat se arogantně k dosáhnutí něčeho; př.: *creen que pueden prepotear sólo porque llevan el uniforme de la policía*; ► slang; (RF).

**pucha**, citosl. (1) (Arg): fuj; př.: *¡pucha, mirá por donde caminás!*; ► slang; (RF).

**puchero**, m. (1) (Arg): homosexuál; př.: *¿quién le enseñó a decir “¡puchero!” al loro?*; (2) (Arg): popelník; př.: *alcanzame el puchero antes de que se me caiga la ceniza del faso*; ► slang; (RF).

**pucho**, m. (1) (Arg): cigareta, nedopalek; př.: *el cenicero ya estaba lleno de puchos y apenas había iniciado la fiesta*; (2) (Arg): zbytek; př.: *en este pote quedó un pucho del guiso de lentejas*; ► slang; (RF).

**puдрirse**, tr/zvrat. (1) (Arg): porouchat se; př.: *se me pudrió el teléfono celular y por eso no te pude llamar ayer*; (2) (Arg): nudit se, naštvat se; př.: *me pudrí tanto con la película que me rajé del cine*; ► slang; (RF).

**punto, -ta**, adj. (1) (Arg): hloupý, zbabělý; př.: *en la película, el protagonista no quería que lo creyeran punto, así que aceptó a jugar a ruleta rusa con la pistola*; ► slang; (RF).

## Q

**acelga**, f. (1) **qué** ~ (Arg): jak je?; ► pozdrav; ► slang; (RF).

**onda**, f. (1) **qué** ~ (Arg): jak je?; co se děje?; př.: *¿qué onda, ya estás lista para ir al baile?*; ► slang; (RF).

**finito, -ta**, adj. (1) **que te garúe** ~ (Arg): zlom vaz; nevím, jestli to zvládneš; př.: *está bien, Susana. que publiques tu dichoso libro y que te garúe finito*; ► slang; (RF).

**talco**, m. (1) **qué** ~ (Arg): jak je?; ► slang; (RF).

**molde**, m. (1) **quedarse en el** ~ (Arg): zachovat chladnou hlavu; př.: *ya sé que tenés razón, pero quedate en el molde porque si te ponés a discutir va a ser peor*; ► slang; (RF).

**mosca**, f. (1) **quedarse** ~ (Arg): usnout; př.: *Claudia provocó un accidente al quedarse mosca mientras manejaba*; (2) (Arg): mlčet; př.: *le voy a hacer una broma a Gustavo; vos quedate mosca, no le avisés*; ► slang; (RF).

**musa**, f. (1) **quedarse** ~ (Arg): být zticha; př.: *no te conviene pelearte con ese tipo; vos quedate musa y dejame que yo hable*; ► slang; (RF).

**piola**, f. (1) **quedarse** ~ (Arg): zůstat klidný; př.: *quedate piola, flaco, que yo soluciono el problema por vos*; ► slang; (RF).

**quemado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): narkoman, zdrogovaný; př.: *no te metas con Renato que está medio quemado por la merca*; ► slang; (RF).

**quemar**, tr. (1) (Arg): zastřelit, vystřelit; př.: *te voy a quemar si no me das tu cartera*; (2) (Arg): prásknout, prozradit, vyrazit; př.: *Andrea me quemó., fue y le contó a Miguel que me gusta*; ► slang; (RF).

**quía**, m/f. (1) (Arg): osoba; ► výraz používaný pokud nechceme užít jméno určité osoby; př.: *el quía asaltó una licorería anoche*; ► slang; (RF).

**quilombo**, m. (1) (Arg): bordel, nevěstinec; (2) (Arg): zmatek, chaos, rámus; př.: *el otro día se armó un quilombo en el mercado cuando un tipo quiso robarse una gallina*; (3) (Arg): nebezpečná a komplikovaná věc; př.: *este motor es un quilombo para desarmarlo*; ► slang; (RF).

**forro**, m. (1) **quinto** ~ (**de las pelotas**) (Arg): vztek, zlost; př.: *me da en el quinto forro que me mientas*; ► slang; (RF).

## R

**ragú**, m. (1) (Arg): hlad; př.: *tengo un ragú bárbaro, vamos a morfar*; ► slang; (RF).

**rajar(se)**, tr/intr/zvrat. (1) (Arg): vyhodit, odejít; př.: *a Helena la acaban de rajar del laburo.*; *yo me rajo, estoy muy cansado*; (2) intr/zvrat. (Arg): utíkat, pospíchat; př.: *apenas oí la noticia me fui rajando al hospital*; ► slang; (RF).

**rati**, m. (1) (Arg): policajt; př.: *Raymundo se fue de rati a la fiesta de disfraces y no lo dejaron entrar*; ► slang; (RF).

**rayadura**, f. (1) (Arg): šílenství, zlost; (2) (Arg): koníček, zvyk; př.: *Carlos tiene la rayadura de las monedas; siempre le pide al que viaja porque dice que colecciona*; ► slang; (RF).

**rayarse**, tr/intr/zvrat. (1) (Arg): zbláznit se, rozzlobit se; př.: *Teresa se rayó cuando Bernardo le quiso pegar*; ► slang; (RF).

**raye**, m. (1) (Arg): šílenství, zlost, hněv; př.: *a mi tío le sobrefacturaron el teléfono; le agarró un raye bárbaro y se fue corriendo a quejarse*; (2) (Arg): koníček, zvyk; ► slang; (RF).

**re-**, prefix. (1) (Arg): ► zesiluje význam slovesa; př.: *leí mal la dirección y nos reperdimos*; ► slang; (RF).

**rebuscar**, tr. (1) ~**selas** (Arg): umět si poradit, vzdorovat problémům; př.: *Pata se las sabe rebuscar, vas a ver que la enfermedad de su hijo la va a hacer luchar más*; ► slang; (RF).

**rebusque**, m. (1) (Arg): lest, finta, mazanost; př.: *Silvia siempre obtiene lo que quiere con sus rebusques de mujer*; (2) (Arg): vedlejší práce, brigáda; př.: *Fernando, además del empleo en el Banco de Londres tiene el rebusque del taxi*; (3) (Arg): milenecký vztah; př.: *Marcia tiene un rebusque con su entrenador de tenis*; ► slang; (RF).

**relojear**, tr. (1) (Arg): pozorovat (nenápadně, tajně); př.: *a mis amigas les gusta relojear a todos los tipos que pasan por la calle*; ► slang; (RF).

**reventado, -da**, adj/subst. (1) adj. (Arg): unavený; př.: *cuando estoy reventado lo único que quiero hacer es torrar*; (2) f. (Arg): prostitutka; př.: *esa Diana es una reventada: ya salió con todo el grupo y no le alcanza*; ► slang; (RF).

**romper**, tr. (1) ~**la** (Arg): být fantastický, úžasný; př.: *los quesos que producen allí la rompen*; ► slang; (RF).

**rope**, adj. (1) (Arg): neohrabaný; př.: *¡sos tan rope para bailar que siempre le pisas los pies a los demás!*; ► slang; (RF).

**ruso, -sa**, m/f. (1) (Arg): lichvář; př.: *no sabía que Rebeca era una rusa; me enteré el otro día cuando fui a empeñar la guitarra*; (2) (Arg): lakomý člověk; př.: *ese Manuel es un ruso de mierda: me ofreció apenas 100 pesos por lo muebles que necesito vender antes de irme*; ► slang; (RF).

## S

- sabalaje**, m. (1) (Arg): spodina; př.: *creció entre el sabalaje pero se distinguió por la nobleza de su espíritu*; ► slang; (RF).
- sabiola**, m. (1) (Arg): hlava; př.: *hoy en día comer un buen puchero en un restaurante no baja de los \$20 por la sabiola*. ► slang; (RF).
- sacar**, tr. (1) ~ **el cuero** (Arg): kritizovat; př.: *las viejas estaban entretenidas sacándole el cuero a la vecina nueva*; ► slang; (RF).
- salado, -da**, adj. (1) (Arg): drahý, nákladný; př.: *los precios en este supermercado están cada vez más salados*; ► slang; (RF).
- salame**, adj/subst. (1) (Arg): hloupý; př.: *che, sos más salame de lo que pensaba si creés que te van a pagar por la porquería que hiciste*; ► slang; (RF).
- sánguche**, m. (1) (Arg): sendvič, obložený chlebiček; př.: *no va a haber tiempo para pararnos a comer en el viaje., prepará unos sánguches para el camino*; ► slang; (RF).
- saque**, m. (1) (Arg): dávka drogy; ► se slovesem darse; př.: *no hacía más que dormir entre un saque y otro*; ► slang; (RF).
- sobar**, tr. (1) (Arg): dotýkat se, mazlit se; př.: *Guillermo estaba sobando a Magda cuando llegaron los viejos de ella*; ► slang; (RF).
- lomo**, m. (1) **sobar el** ~ (Arg): podlézat; př.: *me parece que Martín me está sobando el lomo para que le presente a mi hermana*; ► slang; (RF).
- socotroco**, m. (1) (Arg): velká věc; př.: *pensé que me iban a pagar poco, pero me llegó un socotroco de guita*; ► slang; (RF).
- sogán**, m. (1) (Arg): strach; př.: *me agarró un sogán tremendo cuando sentí por primera vez un terremoto*; ► slang; (RF).
- sonar**, intr. (1) (Arg): umřít; př.: *anoche sonó el abuelo de Adrián*; (2) (Arg): trpět vážnou nemocí; př.: *Fede está medio sonado; los doctores no saben si va a sobrevivir*; (3) (Arg): selhat; př.: *¡sonaste!, tenés que salirte del juego*; ► slang; (RF).
- sorete**, m. (1) (Arg): exkrement; př.: *ese pintor está medio pirado., che supe que llamó a su más reciente obra de arte “sorete en un pedestal”*; (2) adj. (Arg): lakomý; př.: *ese Miguel es medio sorete; le di una mano grande y sólo me tiró unos pesos*; ► slang; (RF).
- sorongo**, m. (1) (Arg): velká věc; př.: *fuimos todos a bajar las cosas del camión y a mi me tocó el sorongo más pesado*; ► slang; (RF).
- sorprofe**, m/f. (1) (Arg): profesor; př.: *la sorprofe de inglés es de Australia*; ► slang; (RF).
- subte**, m. (1) (Arg): metro; př.: *Shau Li nunca había viajado en un subte antes de venir a Buenos Aires*; (2) adj. (Arg): neobvyklý; př.: *Alejandro trabaja en un programa de radio subte*; ► slang; (RF).

## T

- tachero**, m. (1) (Arg): taxikář; př.: *el tachero quiso cobrarme de más porque pensó que yo era turista*; ► slang; (RF).
- tacho**, m. (1) (Arg): taxi; př.: *llamame un tacho o voy a llegar tarde al aeropuerto*; ► slang; (RF).
- tamango**, m. (1) (Arg): bota; př.: *voy a lustrar los tamangos porque esta noche me voy a bailar*; ► slang; (RF).
- tano, -na**, adj/subst. (1) (Arg): Ital, italský; př.: *por aquí cerca hay un restaurante tano., ¿vamos a cenar allí?*; ► slang; (RF).
- taquero**, m. (1) (Arg): komisař; př.: *dicen que el taquero de este poblado es muy autoritario*; ► slang; (RF).
- taquería**, f. (1) (Arg): komisařství; př.: *se llevaron a Douglas y Román a la taquería para interrogarlos*; ► slang; (RF).
- tarro**, m. (1) (Arg): štěstí; př.: *Roberto tiene mucho tarro; siempre encuentra dinero tirado en la calle*; (2) (Arg): bota; př.: *tengo que lustrarme los tarros porque voy al Club*; ► slang; (RF).
- voglio**, tr/intr. (← it.) (1) **te la ~ dire** (Arg): dopadne to s tebou špatně; př.: *mirá que él es boxeador y si te pega una piña, te la voglio dire*; ► slang; (RF).

**telo**, m. (1) (Arg): hodinový hotel; př.: *como no vivo solo, prefiero ir a un telo con mis amigas*; ► slang; (RF).

**ñaua**, m. (1) **tiempo del** ~ (Arg): starý, zastaralý; př.: *esa ropa deberías regalarla o tirarla, es del tiempo del ñaua*; ► slang; (RF).

**timba**, f. (1) (Arg): podnik, práce (upřednostňující výdělek před čestností); př.: *ese mercado es una timba: compran fruta podrida y la venden cara*; ► slang; (RF).

**timbear**, intr. (1) (Arg): hrát hazard; ► podstatné jméno: *el timbero*; př.: *ese vicio de timbear se lo está llevando al diablo a Antonio*; ► slang; (RF).

**tira**, f. (1) (Arg): policie; ► policajt: *el tira*; př.: *los dos tiras estaban tomando algo en un bar mientras a veinte metros asaltaban a una señora*; ► slang; (RF).

**manga**, f. (1) **tirar la** ~ (Arg): žádat, žádonit; př.: *che, a Pedro le ha ido muy mal., lo vi el otro día tirando la manga delante de una iglesia*; ► slang; (RF).

**tirar**, tr. (1) ~ **los perros (a alguien)** (Arg): dvořit se; př.: *Pablo le anda tirando los perros a Lucía*; ■ Syn.: *tirar los galgos*; ► slang; (RF).

**tirarse**, tr/zvrat. (1) (Arg): mít sexuální poměr; př.: *hoy la veo a Elisa; te juro que esta tarde me la tiro*; ► slang; (RF).

**tirar**, tr. (1) ~ **sele** (Arg): vyjádřit se, vyznat se (ze svých citů); př.: *Benjamín se me tiró, pero a mí no me interesa*; ► slang; (RF).

**toco**, m. (1) (Arg): hodně, moc; př.: *esa canción me gusta un toco*; ■ Syn.: *tocazo*; ► slang; (RF).

**punto**, m. (1) **tomar de** ~ (Arg): dělat si z někoho srandu; př.: *pobre Eric, como era el más joven lo tomaban siempre de punto*; ► slang; (RF).

**tomar**, tr. (1) ~ **se el dos** (Arg): odejít; př.: *yo me tomo el dos, tengo mucho que hacer hoy*; ► slang; (RF).

**toque**, m. (1) (Arg): trochu; př.: *Jorge, sujetame un toque esta valija que la cerradura no abre*; (2) (Arg): moment, chvíle; př.: *Sandra, acompáñame un toque al baño*; ► slang; (RF).

**torrar**, intr. (1) (Arg): spát; př.: *mi viejo se torra la vida, ahora que ya no labura*; ► slang; (RF).

**tortillera**, adj/f. (1) (Arg): lesba; př.: *todo el mundo ya sabe que esa actriz es tortillera., lo confesó en una entrevista por televisión*; ► slang; (RF).

**tracalada**, adv. (1) (Arg): hodně, velké množství; př.: *había tracalada de peces en ese río antes de que pusieron esta fábrica aquí*; ► slang; (RF).

**traga**, m/f. (1) (Arg): šprt; př.: *Matías es un traga, se saca siempre diez y no se pierde un día de clases*; ► slang; (RF).

**tragarse**, intr/zvrat. (1) (Arg): narazit, srazit se; př.: *no había luces y me tragué un árbol*; ► slang; (RF).

**tripa**, f. (1) **tragarse la** ~ (Arg): být homosexuál; př.: *aquel me parece que se traga la tripa*; ► slang; (RF).

**trago**, m. (1) (Arg): sklenka alkoholu; ► slang; (RF).

**tramoya**, f. (1) (Arg): podvod, švindl; př.: *ese juego de las pirámides es una tramoya*; ► slang; (RF).

**transar**, tr. (1) (Arg): líbat, mazlit se; př.: *a Aurelia y Pepe casi los descubren transando en el parque*; (2) (Arg): ustoupit, změnit zvyky nebo názor kvůli určitým výhodám; př.: *no quería seguir estudiando, pero al final transé para que mis viejos me dejen de fastidiar*; ► slang; (RF).

**traviesa**, m. (1) (Arg): transvestita; př.: *es común en los avisos personales “Alba, simpática y traviesa, tel. 45-33...”*; ■ Syn.: *trava, travesaño, travucardo, travuco*; ► slang; (RF).

**trenza**, f. (1) (Arg): zločinné spolčení; gang; př.: *José tiene un prostíbulo y armó una trenza con la comisaría: les pasa una guita y lo dejan en paz*; (2) (Arg): dohoda o vzájemných výhodách (mezi kontrolorem a kontrolovaným); ► slang; (RF).

**tres**, čisl. (1) ~ **por cinco** (Arg): levný, špatné kvality; př.: *los muebles de esa casa son todos de tres por cinco*; ► slang; (RF).

**trola**, f. (1) (Arg): prostitutka; př.: *esa mina se la da de actriz dramática, pero llegó al escenario por lo trola que es*; (2) (Arg): lesba, bisexuálka; př.: *a Víctor le interesaba Teresa hasta que supo que es trola y que la “prima” que comparte su apartamento en realidad es su amante*; ► slang; (RF).

**trolazo**, m. (1) (Arg): homosexuál; př.: *aquel boliche es exclusivo para trolos*; ■ Syn.: *trolín, trolébús, trola*; ► slang; (RF).

**trompa**, m/f. (1) (Arg): zaměstnavatel, pán, majitel; př.: *¡no le vayas a comentar nada de este problema al trompa!*; ► slang; (RF).

**tronco**, m. (1) (Arg): neohrabaný, dřevo; př.: *Victor es un tronco jugando golf*; ► slang; (RF).  
**trono**, m. (1) (Arg): záchod; př.: *creo que don Abelardo no se siente bien., hace una hora que está en el trono*; ► slang; (RF).  
**trucha**, f. (1) (Arg): huba, obličej, tvář; př.: *si no te callás te rompo la trucha de una trompada*; ► slang; (RF).  
**trucho, -cha**, adj/subst. (1) (Arg): falešný, nelegální; př.: *ese Rolex es trucho*; ► slang; (RF).  
**tuerca**, adj/subst. (1) (Arg): automobilový fanda; př.: *Ximena está saliendo con un tuerca y ahora cada semana va a las pistas a verlo correr*; ► slang; (RF).  
**turro, -rra**, m/f. (1) (Arg): otrava, otravný člověk; př.: *los turros esos son casi todos culturistas, así que es mejor evitarlos*; ► slang; (RF).

## U

**ufa**, citosl. (← it.) (1) (Arg): fuj; př.: *¡ufa!, ¡dejá de moverte tanto en la cama, que no me dejás dormir!*; ► slang; (RF).  
**uña**, f. (1) (Arg): talent; př.: *Eduardo tiene uña para la mecánica*; ► slang; (RF).  
**urtuguncho**, m. (1) (Arg): krámy, harampádí; př.: *Lucía me regaló este urtuguncho y no sé ni para qué sirve*; ► slang; (RF).

## V

**vacunar**, tr. (1) (Arg): škodit, ublížit; př.: *a Carlo lo volvieron a vacunar esta semana., en vez de dejarlo descansar, lo mandaron a laburar a la provincia*; (2) intr. (Arg): mít pohlavní styk; př.: *al final lograste levantarte a aquella minita ..., ¡la vacunaste!*; ► slang; (RF).  
**versear**, intr. (1) (Arg): žertovat, lhát; př.: *Dana se lo verseó a David que la comida no era picante para hacerlo caer*; (2) (Arg): lhát kvůli zisku; př.: *a mí me parece que nos están verseando con eso de que podremos sacar nuestro dinero del banco cuando queramos*; ► slang; (RF).  
**vesre**, m. (1) (Arg): rub; nehoda; naopak; ► slang; (RF).  
**viejo, -ja**, m/f. (1) (Arg): otec, matka; př.: *es un buen tipo mi viejo ...*; ► slang; (RF).  
**verde**, adj. (1) **viejo** ~ (Arg): (starší) starý svůdník, muž svádící mladší ženy; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; ► slang; (RF).  
**vista**, f. (1) ~ **gorda** (Arg): předstírat nezájem; ► se slovesem a se členem: *hacer la*; př.: *los que tenemos conciencia no podemos hacer la vista gorda ante las injusticias*; ► slang; (RF).  
**vuelta**, f. (1) (Arg): řešení; ► se slovesem *buscar*: snažit se najít řešení; se slovesem *encontrar*: najít řešení; př.: *buscando en internet, por fin le encontré la vuelta a esa frase en inglés que me servía para una traducción importante y que no encontraba en mis diccionarios*; ► slang; (RF).

## X, Y

**yeca**, f. (1) (Arg): ulice; př.: *a ciertas horas es mejor no andar en la yeca*; ► slang; (RF).  
**yetatore**, m/f. (← it.) (1) (Arg): smolař; př.: *dicen que los Benedetti son todos yetatores*; ► slang; (RF).  
**yirar**, intr. (1) (Arg): kroužit; př.: *hay muy poco taxistas yirando la calle en busca de pasajeros*; ► slang; (RF).  
**yiro**, m. (1) (Arg): prostitutka; př.: *hubo redada en el cabaré y se llevaron a varios yiros*; ► slang; (RF).  
**yorugua**, adj/subst. (1) (Arg): uruguajský; ► neměnný v rodě; př.: *el mejor tango yorugua tiene que ser "La cumparsita"*; ► slang; (RF).  
**yugo**, m. (1) (Arg): práce; př.: *vení conmigo: yo voy a la estación y de paso te dejo en el yugo*; ► slang; (RF).  
**yuta**, m/f. (1) (Arg): policie; ► policie obecně: *la yuta*; policajt: *el yuta*; př.: *la yuta vigila ese edificio desde hace ías*; ► slang; (RF).

## Z

**zafado, -da**, adj/subst. (1) (Arg): troufalý, drzoun; př.: *el zafado de Manuel le pidió guita a su novia para luego irse de vacaciones con otra*; ► slang; (RF).

**zafar**, tr. (1) (Arg): zbavit se povinností; př.: *Carlos zafó de muchas deudas con la guita que le llegó*; ► slang; (RF).

**zapallo, -lla**, adj/subst. (1) m. (Arg): hlava; př.: *¡usá el zapallo, terminá los estudios antes de hacer otra cosa!*; (2) adj/subst. (Arg): hloupý, naivní; př.: *vos sos medio zapallo., ¿no te das cuenta que te están verseando?*; ► slang; (RF).

**zorro**, m. (1) ~ **gris** (Arg): dopravní inspektor; př.: *pasé un semáforo en colorado y justo me vio un zorro gris, así que me hizo la boleta*; ► slang; ► slang; (RF).

## Bolivia

### A

**achuntar**, tr/intr. (1) (Bol): trefit se, dokázat, být schopen; př.: *Martín tiró la pelota y achuntó a hacer gol., ganamos el torneo*; ► slang; (RF).

**agarrón**, m. (1) (Bol): osoba (se kterou dotýčný nemá bližší vztah); př.: *no, Julia no es mi novia, es mi agarrón*; ► slang; (RF).

**agarronear**, tr. (1) (Bol): vyhledat oporu; opřít se o někoho; př.: *Teresa anda muy amargada., yo creo que necesita agarronearse a alguien*; ► slang; (RF).

**ajear**, tr. (1) (Bol): nadávat; př.: *lo oímos ajear cuando se dio cuenta que alguien se había llevado su paraguas y afuera llovía a cántaros*; ► slang; (RF).

**alcoholato**, m. (1) (Bol): alkoholický nápoj; př.: *no tenemos licencia para vender alcoholatos*; ► slang; (RF).

**amarrete**, adj/subst. (1) (Bol): lakomý, lakomec; př.: *los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; ► slang; (RF).

**amollar**, tr. (1) (Bol): platit, zaplatit, přispět k placení; př.: *fuimos a chupar unas chelas y a Roberto le tocó amollar*; ► slang; (RF).

**arrecho, -cha**, adj. (1) (Bol): sexuálně vzrušený; ► sloveso: *arrechar(se)*; př.: *esa actriz sabe cómo arrechar a los hombres*; ► slang; (RF).

### B

**bichear**, tr. (1) (Bol): špehovat, sledovat; př.: *siento como que alguien me está bicheando*; ► slang; (RF).

**biela**, f. (1) (Bol): pivo; př.: *no, yo no quiero esta biela, no está fría*; ► slang; (RF).

**bife**, m. (1) (Bol): rána pěští; př.: *Mario le dio un bifazo a Juan Carlos porque Juanca le hizo un comentario sobre su hermana*; ► slang; (RF).

**bola**, f. (1) (Bol): zpráva, fáma; ► se slovesem *correr*; př.: *se corre la bola que habrá despidos en la fábrica*; ► slang; (RF).

**bolas**, adj/subst. (1) (Bol): hloupý, idiot; př.: *¡si será bolas ese técnico!, en vez de resolver el problema, lo empeoró*; ► slang; (RF).

**boliche**, m. (1) (Bol): bar, diskotéka; př.: *me voy, todos mis amigos me están esperando en el boliche*; ► slang; (RF).

**culear**, intr. (1) (Bol): souložit; ► slang; (RF).

**bombo**, m. (1) (Bol): těhotenské břicho; př.: *Lucía llamó a casa para avisar cuándo llegaba, pero no les contó que venía con bombo*; ► slang; (RF).

**buitre**, m. (1) (Bol): zvratky; př.: *los domingos por la mañana siempre hay buitres regados por las calles*; ► slang; (RF).

**buitrear**, tr. (1) (Bol): zvracet; př.: *el perro buitreo en la cocina después de haberse comido el guiso de Alicia*; ► slang; (RF).

## C

- cachar**, tr. (1) (Bol): chytit, zadržet; př.: *cacharon al niño robando fruta en el huerto*; (2) (Bol): mazlit se; př.: *Ricardo por fin logró cacharse a Cecilia*; ► slang; (RF).
- cachilo, -la**, adj. (1) (Bol): sexuální vzrušený; př.: *todos los chicos se vuelven cachilos al ver bailar a Claudia*; ► slang; (RF).
- cachina**, f., vulg. (1) (Bol): varle; ► slang; (RF).
- café**, m. (1) (Bol): vynadání, napomenutí; př.: *se mereció ese café por malhablado*; ► slang; (RF).
- calancho, -cha**, adj. (1) (Bol): nahý; př.: *la chola llevaba a su guagua calancho, con el frío que hacía*; ► slang; (RF).
- camba**, m/f. (1) (Bol): osoba z jihu země Bolívie (Santa Cruz, Beni a Pando); ► podstatné jméno neměnné v rodě; př.: *al cambia se le reconoce al hablar porque usa siempre el diminutivo con final -ingo, como “chiquitingo” en vez de “chiquito”, “cerquinga” por “cerquita” y “poquingo” por “poquito”*; ► slang; (RF).
- camote**, adj. (1) (Bol): zamilovaný; př.: *mi hermano está camote de Lucía, pero ella prefiere a Carlos*; ► slang; (RF).
- cana**, f. (1) (Bol): vězení, basa; př.: *la cana de esa ciudad ya no tenía espacio para más reos*; ► slang; (RF).
- caña**, f. (1) (Bol): opilost; ► slovesa: *cañarse/ cañearse*; př.: *estuvo buena la caña del otro día, pero es muy pronto para cañarme*; ► slang; (RF).
- capanga**, m. (1) (Bol): bodyguard; př.: *¿cómo se llama la película en la que sale Kevin Costner de capanga de Whitney Houston?*; ► slang; (RF).
- carajear**, tr. (1) (Bol): nadávat; př.: *a don Fermín le encanta carajear enfrente de los curas*; ► slang; (RF).
- cartucho**, adj. (1) (Bol): panna, osoba bez sexuálních zkušeností; př.: *Diana es la única cartucho del grupo*; ► slang; (RF).
- chacharse**, intr. (1) (Bol): chybět (ve škole, v práci); př.: *hacía mucho que no te chacheabas de la clase de química, Fernando*; ► slang; (RF).
- moral**, adj. (1) **chaki** ~ (Bol): výčitka, lítost; př.: *ayer atropellé al gato de mi vecina y el chaki moral me está matando*; ► slang; (RF).
- chango, -ga**, m/f. (1) (Bol): osoba; př.: *esa changa es una de mis mejores amigas*; ► slang; (RF).
- chapar**, tr. (1) (Bol): líbat; př.: *ese desvergonzado estaba chapando con otra delante de su ñata*; ► slang; (RF).
- chape**, m. (1) (Bol): polibek; ► slang; (RF).
- chela**, f. (1) (Bol): pivo; př.: *abrime otra chela*; ► slang; (RF).
- chirola**, f. (1) (Bol): vězení, basa; př.: *el “Verruga” lleva años pudriéndose en la chirola*; ► slang; (RF).
- chino, -na**, adj. (1) (Bol): zdrogovaný; př.: *se notaba a leguas que Rodney estaba chino ayer*; ► slang; (RF).
- cholo, -la**, m/f. (1) (Bol): domorodec; smlouvající člověk, vyjednávač; př.: *aquellos cholos siempre tardan horas para comprar algo en el mercado*; ► slang; (RF).
- choro, -ra**, m/f. (1) (Bol): zloděj, kapsář; př.: *ese barrio está lleno de choros*; ► slang; (RF).
- chota**, f. (1) (Bol): ošklivka; př.: *aquella chota que va entrando a la biblioteca se llama Marisa*; ► slang; (RF).
- chupa**, f. (1) (Bol): opojení, opilost; př.: *están organizando una chupa maldita para su cumpleaños*; ► slang; (RF).
- chupamedias**, adj/subst. (1) (Bol): šplhoun, vlezdoprdelka; př.: *dejá de ser chupamedias, no vas a conseguir nada*; ► slang; (RF).
- chupar**, tr. (1) (Bol): chlastat, pít alkohol; př.: *lo único que sabés hacer los fines de semana es chupar*; ► slang; (RF).
- madre**, f. (1) **chuparse la** ~ (Bol): opít se do němoty; př.: *los domingos siempre nos chupamos la madre y por eso nunca llegamos a tiempo al trabajo los lunes*; ► slang; (RF).
- clefa**, m/f. (1) (Bol): vtěrka, nezvaná osoba; př.: *Tomás es un clefa de gran clase; sólo aparece en las fiestas de alta sociedad*; ► slang; (RF).

**clefearse**, tr/zvrat. (1) (Bol): proklouznout, vetřít se; př.: *hoy hay una cena y no me han invitado; estoy pensando que nos podríamos clefear*; ► slang; (RF).

**cómo**, adv. (1) ~ **es** (Bol): jak se vede?, jak je?; př.: *¿cómo es, Silvia?, hace mucho que no te veía*; ► slang; (RF).

**concha**, f., vulg. (1) (Bol): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**conchudo, -da**, adj. (1) (Bol): šťastlivec; př.: *¡sos conchudo!, no sé cómo una chica tan linda haya aceptado salir contigo*; ► slang; (RF).

**crepar**, intr. (1) (Bol): zemřít; př.: *este podrido de Rodrigo me tiene harta ... lo voy a agarrar del cogote y lo voy a hacer crepar*; ► slang; (RF).

**cuero**, m. (1) (Bol): atraktivní osoba; př.: *muchos opinan que Pamela Anderson es un cuero*; ► slang; (RF).

## D

**bola**, f. (1) **dar** ~ (Bol): věnovat pozornost; př.: *no le des bola a Arturo porque después se pone fastidioso*; ► slang; (RF).

**descartuchar**, tr. (1) (Bol): připravit o panenství, přijít o panenství; př.: *ella insitia que sería descartuchada sólo el día de su matrimonio*; ► slang; (RF).

**desco, -ca**, adj/subst. (1) (Bol): neohrabáný, něšikovný; př.: *Pablo es un desco para todo lo que tenga que ver con trabajos manuales*; ► slang; (RF).

**descule**, m., vulg. (1) (Bol): chaos, nepořádek, bordel; př.: *anoche hubo un descule enfrente de mi casa, y un tipo salió ensangrentado*; ► slang; (RF).

**desmadre**, m. (1) (Bol): chaos, nepořádek, bordel; př.: *Omar siempre tiene un desmadre en su casa*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Bol): chaos, nepořádek, bordel; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de verduras*; ► slang; (RF).

**despute**, m., vulg. (1) (Bol): chaos, nepořádek, bordel; př.: *cada vez que viene Mario a la casa, hace un despute; no quiero volver a verlo aquí*; ► slang; (RF).

## E

**fonazo**, m. (1) **echar un** ~ (Bol): telefonovat; př.: *Salvador me acaba de echar un fonazo para decirme que va a llegar tarde*; ► slang; (RF).

**empute**, m. (1) (Bol): hněv, zlost, vztek; př.: *sentí un gran empute cuando me contaron lo que le habían hecho a mi hermano*; ► slang; (RF).

**emputarse**, tr/zvrat. (1) (Bol): rozzlobit se, naštvat se; př.: *se emputó conmigo porque le gané en ajedrez*; ► slang; (RF).

## F

**feto, -ta**, m/f. (1) (Bol): dítě, dospívající; př.: *no le hagás caso, es una feta*; ► slang; (RF).

**fregar**, tr. (1) (Bol): obtěžovat, otravovat; př.: *a estos niños le encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).

**fregón, -gona**, m/f. (1) (Bol): otrava, otravný člověk; ► slang; (RF).

**fundir**, tr. (1) ~<sup>1</sup> **motores** (Bol): překročit, přesáhnout hranici; př.: *fundiendo motores no vas a salir adelante en la vida, Andrés*; (2) ~<sup>2</sup> **motores** (Bol): nedařit se; př.: *estoy seguro que fundí motores en ese examen*; ► slang; (RF).

## G

**gallo, -lla**, m/f. (1) (Bol): Američan (z USA); př.: *la amiga de Paula se llama Debbie; es una galla de Arizona*; ► slang; (RF).

**gil, -la**, adj/subst. (1) (Bol): hloupý; př.: *aquel gil pasó tres años en la penitenciaría por encubrir a la culpable: su mujer, quien luego huyó del país con otro*; ► slang; (RF).



**gringo, -ga**, adj/subst. (1) (Bol): Američan (z USA); př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; ► slang; (RF).

**Gringolandia**, f. (1) (Bol): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

**guagualón, -lona**, adj/subst. (1) (Bol): nevychované, rozmazlené dítě; př.: *el guagualón de Tomás ya cumplió 40 años y todavía vive con sus viejos*; ► slang; (RF).

**guata**, f. (1) (Bol): břicho; př.: *¿y esa guata?, ¿acaso estás embarazada otra vez?*; ► slang; (RF).

**guita**, f. (1) (Bol): peníze; př.: *primero hay que juntar algo de guita y luego nos vamos de aquí para siempre*; ► slang; (RF).

**guitarra**, f. (1) (Bol): peníze; př.: *esta guitarra no alcanza ni para comer*; ► slang; (RF).

## H

**hincha**, m/f. (1) (Bol): fanoušek fotbalového mužstva; př.: *los hinchas del equipo visitante se pusieron violentos cuando su equipo perdió el partido*; ► slang; (RF).

## I

**indio, -dia**, adj/subst., hanl. (1) (Bol): zaostalý, nevzdělaný; př.: *te vas bien india con ese peinado, mejor dejate el pelo suelto*; ► slang; (RF).

## J

**jacho**, m. (1) (Bol): policajt; př.: *los jachos siempre friegan cuando uno está en las plazas hasta muy tarde*; ► slang; (RF).

## L

**labrador, -dora**, adj/subst. (1) (Bol): pracovitý, pracant; př.: *Paola es muy laburadora; llegará lejos*; ► slang; (RF).

**laburo**, m. (1) (Bol): zaměstnání, práce; ► sloveso: *laburar*; př.: *Jorge está buscando laburo., ¿vos sabés de algo?*; ► slang; (RF).

**lambiscón, -cona**, adj/subst. (1) (Bol): lichotník, vlezdoprdelka, pochlebovačný; př.: *el lambiscón de Alberto nunca contradice al jefe aunque esté equivocado*; ► slang; (RF).

**largado, -da**, adj. (1) (Bol): švorc; př.: *desde hace tiempo que estoy largado, voy a tener que empezar a laburar*; ► slang; (RF).

**lisura**, f. (1) (Bol): drzost, troufalost; př.: *y después de hacerme enojar tuvo la lisura de venirme a pedir dinero*; ► slang; (RF).

**luca**, f. (1) (Bol): peso; př.: *¿tenés tres lucas para prestarme?*; ► slang; (RF).

## M

**madrugue**, m. (1) (Bol): nečekaná rána; př.: *Tavo se llevó un madrugue que casi le rompe la nariz*; ► slang; (RF).

**maldito**, adj. (1) (Bol): výborný; př.: *tu tatuaje nuevo está maldito*; ► slang; (RF).

**maraco**, m. (1) (Bol): zbabělec; př.: *Alberto es un maraco para las apuestas, nunca se quiere arriesgar*; (2) (Bol): homosexuál; př.: *Valente me mira muy raro; estoy pensando que es medio maraco*; ► slang; (RF).

**mariposón**, m. (1) (Bol): zženštilý muž; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).

**metiche**, adj/subst. (1) (Bol): dotěrný, vlezlý; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

**mochó**, m. (1) (Bol): pupínek, akné; př.: *te está saliendo un mochazo en el mentón*; ► slang; (RF).

**motoquero, -ra**, adj/subst. (1) (Bol): motorkář; př.: *va a haber otro encuentro motoquero internacional en julio*; ► slang; (RF).

## N

**nasa**, f. (1) (Bol): velký frňák; př.: *Francisco ganó la carrera por la nasa*; ► slang; (RF).

**limonada**, f. (1) **ni chicha ni** ~ (Bol): ani to ani to; př.: *Juan no es ni chichi ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñojo, -ja**, m/f. (1) (Bol): sprostý a ošklivý člověk; př.: *Bruno es un ñojo pero su familia tiene mucho dinero y todas las chicas quieren quedar bien con él*; ► slang; (RF).

**ñato, -ta**, m/f. (1) (Bol): chlapec; (2) (Bol): kluk, přítel, snoubenec; př.: *me gusta la ñata de Ricardo; voy a ver si se la puedo serruchar*; ► slang; (RF).

## P

**paco, -ca**, m/f. (1) (Bol): policajt; př.: *cuando llegaron los pacos, todo el mundo fingió no haber visto nada*; ► slang; (RF).

**paracaidista**, m/f. (1) (Bol): nezvaná osoba; př.: *hace una semana que llegaron a mi casa unos paracaidistas, parientes de mi mujer*; ► slang; (RF).

**patota**, f. (1) (Bol): parta chuligánů; př.: *la patota de sergio cobraba "peaje" para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

**patotero**, adj/subst. (1) (Bol): chuligán; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) adj. (Bol): to co je pro tuto partu chuligánů; ► slang; (RF).

**patovica**, m. (1) (Bol): ochranka; př.: *el patovica de la discoteca nueva no nos dejó entrar*; ► slang; (RF).

**pichicata**, f. (1) (Bol): droga, kokain; př.: *los agarraron antes de que pudieran deshacerse de la pichicata*; ► slang; (RF).

**pirulo**, m. (1) (Bol): rok; př.: *quisiera emigrar a otro país, pero a mis 52 pirulos va a ser difícil acostumbrarse a otras costumbres*; ► slang; (RF).

**poto**, m. (1) (Bol): zadek, hýždě; př.: *sacaron al pobre perro de la cocina con una patada en el poto*; ► slang; (RF).

## Q

**onda**, f. (1) **qué** ~ (Bol): ahoj, jak je?; ► slang; (RF).

**quivo**, m. (1) (Bol): peníze; př.: *a mi mujer nunca le basta el quivo que le doy*; ► slang; (RF).

## R

**raca**, adj/subst. (1) (Bol): lakomý; př.: *Bernardo es un raca, nunca lo he visto soltar un peso para nada*; ► slang; (RF).

**ranfla**, f. (1) (Bol): promiskuitní žena; př.: *la otra noche estuve con esa ranfla*; ► slang; (RF).

**ranflear**, intr. (1) (Bol): randit; př.: *el otro día vi a Memo ranflear con una chota*; ► slang; (RF).

**recogerse**, intr/zvrat. (1) (Bol): odejít; př.: *se me acabó el quivo, así que me tengo que recoger a mi casa*; ► slang; (RF).

**relax**, m. (1) (Bol): mazlení; př.: *tengo ganas de un relax con Mayra*; ► slang; (RF).

**relajear**, tr. (1) (Bol): mazlit se; př.: *el otro día vi a mi hermana relajeando con su novio*; ► slang; (RF).

**rico, -ca**, adj. (1) (Bol): dobrý, zajímavý, pěkný; př.: *Doris está rica*; (2) adv. (Bol): velmi dobře; př.: *el juego de nintendo no es tan rico como yo esperaba*; ► slang; (RF).

**roto, -ta**, adj/subst. **(1)** (Bol): chilský; ► slang; (RF).

## S

**sánguche**, m. **(1)** (Bol): sendvič; př.: *no va a haber tiempo para pararnos a comer en el viaje., preparé unos sánuches para el camino*; ► slang; (RF).

**serrucho, -cha**, adj/subst. **(1)** (Bol): člověk, který přebírá nápadníky ostatním; ► sloveso: *serruchar*; př.: *¡no dejés a Janet sola con tu novio!, es bien serrucha y te lo va a quitar si te descuidás*; ► slang; (RF).

## T

**tarrear**, tr. **(1)** (Bol): prohrát, zničit; př.: *Macario tarreó el partido fallando el penal en sobretiempo*; ► slang; (RF).

## V

**vacas**, f. **(1)** (Bol): sbírka; př.: *hagamos vaquitas para comprarle el regalo de bodas a Emilia*; ► slang; (RF).

**veintiúnico, -ca**, adj/subst. **(1)** (Bol): jediný; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secura*; ► slang; (RF).

**verga**, adj. **(1)** (Bol): opilý; př.: *Ernesto está verga; lo acabo de ver tirado en una plaza*; ► slang; (RF).

**vergazo**, m. **(1)** (Bol): velká opilost, opice; př.: *el domingo nos tiramos un vergazo y el lunes tres de nosotros faltamos al trabajo*; ► slang; (RF).

**vista**, f. **(1)** ~ **gorda** (Bol): předstírat nezájem; př.: *los que tenemos conciencia no podemos hacernos de la vista gorda ante las injusticias*; ► slang; (RF).

## Y

**yeta**, f. **(1)** (Bol): neštěstí; př.: *no pasés por abajo de la escalera, es yeta*; ► slang; (RF).

## Chile

### A

**gringo**, adj. **(1)** **a lo** ~ (Chil): nahoře bez; př.: *¿te acordai cómo se llama la película con la famosa escena de Sharon Stone que andaba a lo gringo?*; ► slang; (RF).

**poste**, m. **(1)** **abrazando** ~s (Chil): opilý; př.: *a esas horas Alejandro ya andaba abrazando postes*; ► slang; (RF).

**achacarse**, tr/zvrat. **(1)** (Chil): rozesmutnit se; ► přídavné jméno: *achaca'o*; př.: *Mauro se achacó cuando recibió las noticias del terremoto*; ► slang; (RF).

**achaplinarse**, tr/zvrat. **(1)** (Chil): zřici se odpovědnosti; př.: *José se achaplinó cuando se dio cuenta que el trabajo era más complicado de lo que pensaba*; ► slang; (RF).

**achuntar**, tr. **(1)** (Chil): strefit se, zasáhnout; př.: *Martín tiró pelota y achuntó a hacer gol., ganamos el torneo*; ► slang; (RF).

**adrenalítico, -ca**, adj. **(1)** (Chil): křiklavé oblečení; př.: *el otro día Erica muy adrenalítica, con un vestido amarillo chillante que hacía llorar los ojos*; ■ Syn.: *adrenalina*; ► slang; (RF).

**agarrado, -da**, adj. **(1)** (Chil): zamilovaný; př.: *Beto está súper agarrado de Marcela*; ► slang; (RF).

**agarrar**, tr. **(1)** ~ **pa'l leseo** (Chil): podvést, oklamat; př.: *Germán trató de agarrarme pa'l leseo diciéndome que estaba por irse a vivir a Brasil*; ► slang; (RF).

**agua**, f. (1) ~ **y ajo** (Chil): sakra; př.: *y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés. -- ¡agua y ajo!*; ► slang; (RF).

**lote**, m. (1) **al** ~ (Chil): nepozorně; př.: *ese trabajo de traducción lo hice al lote, seguramente encontrarás muchos errores*; ► slang; (RF).

**tiro**, m. (1) **al** ~ (Chil): okamžitě; př.: *quiero terminar esta carta al tiro porque es urgente*; ► slang; (RF).

**albornoz**, citosl. (1) (Chil): a ty snad ne, ty jsi stejný; ► výraz se užívá jestli někdo komentuje charakteristický rys osoby a přitom on tento rys také vlastní; př.: *Francisco es súper tonto. -- ¡albornoz!*; ► slang; (RF).

**aloha**, citosl. (1) (Chil): ahoj; ► slang; (RF).

**alucinar**, tr. (1) ~ **pesa'o** (Chil): představit si něco nemožného; př.: *seguro que la compañía me va a pagar el sueldo que espero. -- ¡estai alucinando pesa'o!*; ► slang; (RF).

**amarrete**, adj/subst. (1) (Chil): lakomý; př.: *los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; ► slang; (RF).

**angurri**, m/f. (1) (Chil): narkoman; př.: *los angurris fueron a comprar su dosis*; ► slang; (RF).

**ver**, tr. (1) **¿a'onde la viste?** (Chil): opravdu? (nedůvěřivě); př.: *¿les conté que me ganó el premio Nobel de literatura? -- ¡¿a'onde la viste?!*; ► slang; (RF).

**tele**, f. (1) **apagársele la** ~ (Chil): být unavený, utahaný; př.: *ya estoy que se me apaga la tele, compadre, me voy mejor*; ► slang; (RF).

**apechugar**, intr. (1) (Chil): postavit se (problému) čelem; př.: *Carlos apechugó frente al problema cuando perdió el empleo e inmediatamente encontró otro*; ► slang; (RF).

**apretado, -da**, adj. (1) (Chil): lakomý, chamtivý; př.: *es tan apretado que no me ofreció ni un vaso de agua*; ► slang; (RF).

**arrugar**, tr. (1) (Chil): rozmyslet si; př.: *ahora venís a arrugar, cuando falta tan poco para resolver el problema*; ► slang; (RF).

**atao**, m. (1) (Chil): problém; př.: *lo que pasa es que te gusta hacerte ataos, en realidad tu problema tiene solución simple*; ► slang; (RF).

**ataoso, -sa**, adj. (1) (Chil): člověk, který hledá problémy na věcech, které má splnit; př.: *Alba es muy ataosa, por eso su madre nunca le pide un favor – prefiere hacerlo todo ella*; ► slang; (RF).

**atracar**, intr. (1) (Chil): randit; př.: *Julia y Marcos estaban atracando en el garage cuando los encontró el padre de ella*; ► slang; (RF).

## B

**bacán, -cana**, adj. (1) (Chil): úžasný, příjemný; př.: *el concierto de los Rolling Stones estuvo bacán*; (2) (Chil): šikovný, zručný; př.: *David es bacán jugando billar*; ► slang; (RF).

**bajón**, m. (1) (Chil): deprese; ► přídavné jméno: *bajoneado, -da*; př.: *los días lluviosos me dan un gran bajón*; ► slang; (RF).

**balsa**, m/f. (1) (Chil): nepříjemný člověk, příživník; ■ Syn.: *barsa*; ► slang; (RF).

**basurrear**, tr. (1) (Chil): nevyšmat si, opovrhovat; př.: *yo sé que ella me basurea ahora que ando con su ex pololo*; ► slang; (RF).

**bolsero, -ra**, adj. (1) (Chil): žadonivý; ► žadonit: *bolsear*; př.: *Clara es bien bolsera, no se avergüenza de pedirle cosas a la gente*; ► slang; (RF).

**bote**, m. (1) (Chil): vězení; př.: *metieron al bote al "Pando" por asaltar una farmacia*; ► slang; (RF).

**buitrear**, tr. (1) (Chil): zvracet; př.: *el perro buitreo en la cocina después de haberse comido el guiso de Alicia*; ► slang; (RF).

**cabro, -bra**, m/f. (1) (Chil): mladý, nevyspělý člověk; př.: *las cabras estaban felices porque esa noche iban a ir al baile*; ► slang; (RF).

## C

**chacaña**, f. (1) (Chil): jednání, trik, lehce vyklouznout ze situace; př.: *casi choco con mi auto, pero hice una chacaña con el volante y me salvé*; ► slang; (RF).

**cachañero, -ra**, adj. (1) (Chil): mrštný; př.: *es difícil cazar liebres porque son muy cachañeras y cuando corren siempre cambian de dirección inesperadamente*; ► slang; (RF).

**cachar**, tr. (1) (Chil): rozumět; př.: *el pobre taxista no cacha lo que dicen sus clientes japoneses*; ► slang; (RF).

**cachetón, -tona**, m/f. (1) (Chil): vychloubač, chlubil; př.: *la cachetona de Inés dice que ella es la mejor cantante de Santiago*; ► slang; (RF).

**cachiporra**, m/f. (1) (Chil): domýšlivý, namyšlený; ► sloveso: *cachiporrearse*; př.: *Rodrigo es un cachiporra insoportable*; ► slang; (RF).

**cagarse**, intr/zvrat. (1) ~ **en tres tiempos** (Chil): vyděsit se, bát se; př.: *Carlota se cagó en tres tiempos cuando vio llegar a su padre a la fiesta*; ► slang; (RF).

**cahuín**, m. (1) (Chil): problém; př.: *Josefa me metió en un cahuín con el profesor*; ► slang; (RF).

**caleta**, m. (1) (Chil): moc, velké množství; př.: *tengo caleta de calor, me voy a la piscina un rato.*; ► slang; (RF).

**calugazo**, m. (1) (Chil): (děsný) polibek; př.: *Fernando le dio un calugazo a Verónica delante de todos sus parientes*; ► slang; (RF).

**cana**, f. (1) (Chil): vězení; (2) ~s **verdes** (Chil): zoufalství, trápení, vztek; ► se slovesy: *sacar, salir*; př.: *jesos cabros me están sacando canas verdes con su griterío!*; ► slang; (RF).

**capo, -pa**, adj. (1) (Chil): inteligentní, skvělý; př.: *¡que capo!, ¿cómo se te ocurrió escribir un cuento tan divertido?*; ► slang; (RF).

**cargar**, tr. (1) (Chil): otravovat; př.: *esa costumbre que tiene Sandro de eructar me carga*; ► slang; (RF).

**cargosear**, tr. (1) (Chil): otravovat, obtěžovat, rušit; př.: *el otro día en un bar un viejo se puso a cargosearnos por nuestra manera de vestir*; ► slang; (RF).

**carrete**, m. (1) (Chil): zábava, pobavení; ► jít se bavit: *carretear*; př.: *a Paula le encanta el carrete*; ► slang; (RF).

**carril**, m. (1) (Chil): lež; př.: *¡ya no soporto tus carriles, lárgate!*; ► slang; (RF).

**carrilearse**, intr/zvrat. (1) (Chil): lhát, vychloubat se; př.: *ayer conocí a una rubia y me la conquisté en media hora. -- ¡no vengai a carrilearte!*; ► slang; (RF).

**cartucho, -cha**, adj. (1) (Chil): tradicionalista, konzervatívec; př.: *tus padres son demasiado cartuchos si pretenden que tú ya estés de regreso antes de las doce de la noche*; ► slang; (RF).

**catete**, adj. (1) (Chil): otravný, neodbytný; př.: *no soporto a Damián; es tan catete que me dan ganas de maltratarlo*; ► slang; (RF).

**chabela**, citosl. (1) (Chil): čau, nashle; ► slang; (RF).

**chacal**, adj. (1) (Chil): dobrý, úžasný; př.: *Marizo hizo un dibujo chacal para decorar su cuarto*; ► slang; (RF).

**chacrearse**, tr/zvrat. (1) (Chil): rozšířit, zpopularizovat; př.: *el uso de ese tipo de pantalones se chacreó; ahora hasta los flaites los usan*; ► slang; (RF).

**chaleca**, citosl. (1) (Chil): čau, nashle; ■ Syn.: *chavela*; ► slang; (RF).

**chance**, m. (1) (Chil): šance, příležitost; př.: *dale chance a tu primo de entrar a trabajar en tu empresa*; ► slang; (RF).

**chano, -na**, adj. (1) (Chil): obyčejný, sprostý, vulgární; př.: *los amigos de Elsa son muy chanos*; ► slang; (RF).

**chao**, citosl. (1) (Chil): čau, nashle; ► slang; (RF).

**charcha**, f. (1) (Chil): špek; ► přídavné jméno: *charchetudo, -da; chalchetudo, -da*; př.: *¿viste esa gorda charchetu'a, loco?*; ► slang; (RF).

**chato, -ta**, adj. (1) (Chil): opilý; ■ Syn.: *chatísimo*; př.: *Bernardo seguramente estará chatísimo durante la ceremonia de graduación de su hermana; él odia ese tipo de eventos*; (2) (Chil): nudný, unavený; př.: *estamos chatos de estudiar para este examen*; (3) (Chil): strašně ospalý; ► slang; (RF).

**che**, adj/subst. (1) (Chil): argentinský, Argentinec; př.: *los ches invadieron la pista de baile cuando empezó un tango*; ► slang; (RF).

**chela**, f. (1) (Chil): pivo; ► slang; (RF).

**chequear**, tr. (1) (Chil): prohlédnout, zkontrolovat; př.: *esta semana no he chequeado mi correspondencia*; ► slang; (RF).

**chicotear**, tr/intr. (1) (Chil): spěchat, tlačit; př.: *el jefe nos está chicoteando para que terminemos el proyecto antes del plazo*; ► slang; (RF).

**chiva**, f. (1) (Chil): lež; př.:  *fueron sólo chivas las que contó; yo sé que es casado y hasta tiene tres hijos*; ► slang; (RF).

**choreado, -da**, adj. (1) (Chil): nudný; ► slang; (RF).

**chorearse**, tr/zvrat. (1) (Chil): nudit se; př.: *Sara se chorea cada vez que va al estadio con su novio porque no le gusta el fútbol*; ► slang; (RF).

**choriflai**, adj. (1) (Chil): dobrý, zábavný, úžasný; př.: *Salvador tiene una página bien choriflai sobre las mejores bandas chilenas*; ► slang; (RF).

**choro, -ra**, adj. (1) (Chil): dobrý, zábavný; př.: *estuvo súper choro la fiesta de cumpleaños de Pili*; (2) (Chil): násilník, agresivní člověk; př.: *no te metas con Ramiro – es bien choro y no soporta las bromas*; ► slang; (RF).

**chuchear**, tr. (1) (Chil): urazit, slovně napadnout; př.: *esos hombres se divierten chuchear a todas las mujeres que pasan por esa calle*; ► slang; (RF).

**chuchoca**, f. (1) (Chil): problém; př.: *hubo una chuchoca cuando Marjorie anunció que estaba embarazada*; ► slang; (RF).

**chuchoqueo**, m. (1) (Chil): zábava, flám; př.: *el chuchoqueo estaba buenísimo hasta que llegó mi pololo con sus yuntas*; ► slang; (RF).

**chuchoquear**, intr. (1) (Chil): flámovat, bavit se; př.: *les gusta chuchoquear en vez de trabajar: por eso nunca tienen dinero*; ► slang; (RF).

**chueco, -ca**, adj/subst. (1) (Chil): nevěrný, zrádce; př.: *Gerardo tiene fama de chueco, no te fies de él*; ► slang; (RF).

**chulo, -la**, adj. (1) (Chil): sprostý, nevkusný; př.: *la ropa que venden en esa tienda es muy chula*; ► slang; (RF).

**chupar**, tr. (1) (Chil): chlastat, pít alkohol; př.: *pasaba todo el día chupando*; ► slang; (RF).

**churreta**, f. (1) (Chil): průjem; př.: *¡no coman tanta fruta porque les va a dar churreta!*; ► slang; (RF).

**cocido, -da**, adj. (1) (Chil): opilý; př.: *Alma estaba coci'a porque había tomado una botella entera de ron*; ► slang; (RF).

**cola**, adj/subst. (1) (Chil): homosexuál; př.: *Estéban es cola pero lo disimula muy bien*; ► slang; (RF).

**colado, -da**, adj/subst. (1) (Chil): vtěrka, nezvaný host; ► slang; (RF).

**colarse**, tr. (1) (Chil): vetřít se; př.: *¿nos colamos en la fiesta de graduación de Edelmira?*; ► slang; (RF).

**colgar**, tr. (1) ~ **los guantes** (Chil): zemřít; př.: *el dictador por fin colgó los guantes y se declaró fiesta en todo el país*; ► slang; (RF).

**piojo, -ja**, adj. (1) **como** ~ (Chil): opilý; př.: *Ana quedó como piojo en la fiesta de Graciela*; ► slang; (RF).

**concha**, f., vulg. (1) (Chil): ženský pohlavní orgán; ► slang; (RF).

**conchudo, -da**, adj/subst. (1) (Chil): nestydatý, líný; př.: *el conchudo de Enrique les pidió a sus amigos que le pasaran las respuestas del examen*; ► slang; (RF).

**condoro**, m. (1) (Chil): chyba; př.: *cometí demasiados condoros en ese examen*; ► slang; (RF).

**coño**, m. (1) (Chil): Španěl; př.: *ayer conocimos a unos coños en el aeropuerto*; ► slang; (RF).

**cooperar**, intr. (1) **cooperaste** (Chil): to už zpátky nedostaneš; už v životě to neuvidíš; ► výraz naznačuje, že někdo nikdy nedostane zpět půjčku; př.: *¿que le prestate tu CD nuevo a Marcos y no te lo ha regresado?, para mí que ya cooperaste*; (RF).

**copete**, m. (1) (Chil): alkoholický nápoj; př.: *vamos a tomarnos unos copetes para festejar tu cumpleaños*; ► slang; (RF).

**copucha**, f. (1) (Chil): pomluva, drb; ► pomlout: *copuchar*; př.: *me acaban de contar una copucha tremenda sobre el profesor de filosofía*; ► slang; (RF).

**copuchento, -ta**, adj. (1) (Chil): pomlouvačný; př.: *tenemos una vecina muy copuchenta que pasa todo el día espiando por la ventana con binoculares*; ► slang; (RF).

**mano**, m. (1) **correr** ~ (Chil): osahat, sáhnout; př.: *el viejo ese tiene mala fama de correr mano a las mujeres cuando el bus va lleno*; ► slang; (RF).

**cototo**, m. (1) (Chil): otok, boule; př.: *tengo un cototo por el golpe que me di ayer con la ventana*; (2) (Chil): něco velkého nebo pozitivního; př.: *el edificio que están construyendo en el centro va a ser un cototo*; ► slang; (RF).

**cototudo, -da**, adj. (1) (Chil): úžasný, působivý, strhující; př.: *dicen que el último concierto de La Ley estuvo cototudo*; ► slang; (RF).

**cranear**, tr/intr. (1) (Chil): soustředít se, přemýšlet; př.: *cranearo creo que sí me podría acordar cómo se llamaba aquel hotel de Buenos Aires donde nos quedamos el año pasado*; ► slang; (RF).

**muerte**, f. (1) **creerse la ~** (Chil): myslet si o sobě; př.: *Rosa se cree la muerte desde que alguien le dijo que era bonita*; ► slang; (RF).

**cuernos**, m.pl. (1) (Chil): zrada, nevěra, (nasadit) parohy; př.: *pa'mí que a Ivette le están poniendo los cuernos*; ► slang; (RF).

**crisanta**, f. (1) (Chil): megera, fúrie; př.: *no sé cómo el pobre de Jorge soporta a la Crisanta de su mujer*; ► slang; (RF).

**cucho, -cha**, m/f. (1) (Chil): kocour, kočka; př.: *ya no le busques cinco pies al cucho*; ► slang; (RF).

**cuchufleta**, f. (1) (Chil): past, podvod, falšování; př.: *Roberto logró pasar el examen sólo gracias a una cuchufleta*; ► slang; (RF).

**cuchufli**, f. (1) (Chil): transvestita; př.: *el pobre de Fulvio se dio cuenta en el hotel que su polola era una cuchufli*; ► slang; (RF).

**cuero**, m. (1) (Chil): atraktivní člověk; př.: *muchos opinan que Pamela Anderson es un cuero*; ► slang; (RF).

**cuico, -ca**, adj/subst. (1) (Chil): člověk z vyšší společnosti; př.: *Imelda es cuica, nunca vendría a una fiesta en un barrio como el nuestro*; ► slang; (RF).

**culear**, intr., vulg. (1) (Chil): mít pohlavní styk; ► slang; (RF).

**cuma**, adj/subst. (1) (Chil): pobuda, zločinec, výtržník, špindíra; př.: *los cumas armaron un escándalo cuando perdió su equipo*; ► slang; (RF).

**curado, -da**, adj/subst. (1) (Chil): opilý; ► opít se: *curarse*; př.: *cuando Alonso se junta con sus amigos termina siempre curado*; ► slang; (RF).

## D

**clavo**, m. (1) **darle al ~** (Chil): uhodnout, zasáhnout, strefit se; ► slang; (RF).

**matada**, f. (1) **darse una ~** (Chil): obětovat se, usilovat; př.: *Irene se dio una matada estudiando y de todos modos no pasó la materia*; ► slang; (RF).

**más**, adv. (1) **de ~** (Chil): ano; př.: *¿quieres ir al concierto con nosotros? -¡de más!*; ► slang; (RF).

**miedo**, m. (1) **de ~** (Chil): velmi dobře, výborně; př.: *los zapatos que compró Bárbara están de miedo*; ► slang; (RF).

**dejar**, tr. (1) **~ la escoba** (Chil): vyvolat poprask; př.: *si Andrés no encuentra la cena lista cuando vuelve del trabajo, deja la escoba*; ► slang; (RF).

**guan**, m. (1) **del ~** (Chil): velmi dobrý, výborný; př.: *jese tatuaje que se hizo Rubén está del guan!*; ► slang; (RF).

**uno**, čisl. (1) **del ~** (Chil): výborný; př.: *el reloj que me regalaron me vino del uno, porque el que tenía se le rompió la correa*; ► slang; (RF).

**descartuchar**, tr. (1) (Chil): připravit o panenství, přijít o panenství; př.: *ella insistía que le habían descartuchado sólo en el día de su matrimonio*; ► slang; (RF).

**descueve**, m. (1) (Chil): výborná věc; př.: *jesa película es el descueve!*; ► slang; (RF).

**despelote**, m. (1) (Chil): nepořádek, chaos, zmatek; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de verduras*; ► slang; (RF).

**dije**, adj/subst. (1) (Chil): simpat'ák; př.: *el dije de Jorge siempre es invitado a todas las fiestas*; ► slang; (RF).

**dura**, f. (1) (Chil): pravda; př.: *la dura es que hoy no tengo ganas de estudiar*; ► slang; (RF).

## E

- foca**, f. (1) **echar la ~** (Chil): vylít si zlost; př.: *cuando tu padre se dé cuenta de lo que le hiciste a su auto, va a echar la foca*; ► slang; (RF).
- yegua**, f. (1) **echarse la ~** (Chil): vyčerpat se, vysílit se; př.: *no dejes que se te eche la yegua; recuerda que esta noche hay fiesta*; ► slang; (RF).
- edad**, f. (1) **~ del pavo** (Chil): puberta; př.: *Rosita ya está en la edad del pavo y se empieza a fijar en los chicos*; ► slang; (RF).
- embalarse**, tr/zvrat. (1) (Chil): být pohlcen, ponořen; ► slang; (RF).
- embalado, -da**, adj. (1) (Chil): pohlcený, ponořený; př.: *estaba tan embala'a con este libro que ni te oí entrar*; ► slang; (RF).
- embarrar**, tr. (1) **~la** (Chil): splést se, mýlit se; př.: *¡la embarraste, Justina!, no debiste hablarle a Pablo de la fiesta, porque no lo vamos a invitar*; ► slang; (RF).
- emilio**, m. (1) (Chil): email; př.: *mándame un emilio con los datos*; ► slang; (RF).
- empeparse**, tr/zvrat. (1) (Chil): požít lék; př.: *es fácil encontrar con qué empeparse si se trabaja en una farmacia*; ► slang; (RF).
- emputecer(se)**, tr. (1) (Chil): naštvat(se); př.: *cada vez que mis colegas empiezan con ese asunto me hacen emputecer*; ► slang; (RF).
- ene**, adj/adv. (1) (Chil): hodně, velké množství; př.: *me da ene de pereza lavar los platos*; ► slang; (RF).
- enfermo, -ma**, adj. (1) **~ de** (Chil): velmi; př.: *estoy enferma de cansada, quiero tomar una siesta*; ► slang; (RF).
- engrillado, -da**, adj/subst. (1) (Chil): zavřený, zabásnutý; př.: *si no quieres terminar engrillado, mejor deja ese CD que te metiste bajo el abrigo*; ► slang; (RF).
- enguatar**, intr. (1) (Chil): ztloustnout; př.: *¿has enguatado desde la última vez que nos vimos?*; ► slang; (RF).
- engrupir**, intr/tr. (1) (Chil): lhát, klamat; př.: *hay que engrupir al perro para poderlo bañar*; ► slang; (RF).
- onda**, f. (1) **esa ~** (Chil): souhlasím; ► slang; (RF).
- Estados Juntos**, m. (1) (Chil): USA; př.: *quiero ir a los Estados Juntos para llevar a mis hijos a Disneylandia*; ► slang; (RF).
- estar**, intr. (1) **~ en otra** (Chil): být mimo; být duchem nepřítomný; př.: *Julia está en otra., hace media hora que le explico la misma cosa y luego me pide que se lo repita todo*; ► slang; (RF).

## F

- farra**, f. (1) (Chil): oslava, párty; př.: *la farra en casa de Esther estuvo muy animada; bailamos toda la noche*; ► slang; (RF).
- farrero, -ra**, adj/subst. (1) (Chil): pařmen, člověk milující večírky; př.: *los farreros que viven en el piso de arriba festejan algo casi todos los fines de semana*; ► slang; (RF).
- flaite**, m/f. (1) (Chil): kriminálník respektovaný mezi svými; př.: *el flaite de esta zona tiene un arreglo con los pacos*; (2) (Chil): nevychovaný člověk, delikvent; př.: *son unos flaites que se visten estilo hip hop, con pantalones talla familia de 5*; (3) (Chil): obyčejný, vulgární, se špatnou pověstí; př.: *mis primos viven en un barrio flaite*; ► slang; (RF).
- fome**, adj. (1) (Chil): hloupý, nezajímavý; př.: *¡qué chiste tan fome!*; (2) (Chil): nudný; př.: *no me gustó el libro, es fome*; ► slang; (RF).
- fregar**, tr. (1) (Chil): obtěžovat, otravovat; př.: *a estos cabros les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).
- fuchi**, citosl. (1) (Chil): fuj; př.: *¡fuchi!, jesa sopa yo no me la como!*; ► slang; (RF).
- fuerte**, adj. (1) **~ lo tuyo** (Chil): to je opravdu závažný problém; př.: *... y ahora Fermín ya ni me saluda. -¡fuerte lo tuyo!*; ► slang; (RF).
- funarse**, tr/zvrat. (1) (Chil): porouchat se, pokazit se; př.: *el micrófono se funó cuando Blanca estaba a la mitad de su canción*; ► slang; (RF).



## G

- gil**, adj/subst. **(1)** (Chil): hloupý, blbý; př.: *aquel gil pasó tres años en la penitenciaría por encubrir a la culpable: su mujer, quien luego huyó del país con otro*; ► slang; (RF).
- godo, -da**, adj/subst. **(1)** (Chil): španělský; př.: *David es chileno, pero habla como godo porque vivió muchos años en Madrid*; ► slang; (RF).
- goma**, m/f., hanl. **(1)** (Chil): poskok, člověk plnící nařízení; př.: *la secretaria del Sr. Escobar es una típica goma., a menudo la mandan a la tintorería a recoger los trajes de su jefe*; ► slang; (RF).
- gorrear**, tr. **(1)** (Chil): zradit, podvést; ► slang; (RF).
- grado**, m. **(1)** ~ **uno** (Chil): fáze polibků (ve vztahu); př.: *Irma y Juan Carlos apenas están en el grado uno*; **(2)** ~ **dos** (Chil): fáze mazlení (ve vztahu); př.: *ella tiene fama de no pasar del grado dos*; **(3)** ~ **tres** (Chil): fáze sexuálního styku (ve vztahu); př.: *Pedro y Bernadette ya van en el grado tres*; ► slang; (RF).
- gringo, -ga**, adj/subst. **(1)** (Chil): americký (z USA); př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; ► slang; (RF).
- grupo**, m. **(1)** (Chil): lež; př.: *eso que te dijo Eva no es más que un grupo*; ► slang; (RF).
- guácala**, citosl. **(1)** (Chil): fuj; př.: *¡guácala!, hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).
- guachapear**, tr. **(1)** (Chil): ukrást, odcizit; př.: *Vicente dijo que le guachapearon la mochila saliendo de la escuela y por eso no pudo hacer la tarea*; ■ Syn.: *guachipetear*; ► slang; (RF).
- guagualón, -lona**, adj/subst. **(1)** (Chil): nevychované, rozmazlené dítě; př.: *el guagualón de Tomás ya cumplió 40 años y todavía vive con sus viejos*; ► slang; (RF).
- guata**, f. **(1)** (Chil): břicho; př.: *tiene una guata que parece que se comió una sandía entera*; ■ Syn.: *guatusi*; ► slang; (RF).
- guatón, -tona**, adj/subst. **(1)** (Chil): břichatý, pupkatý; př.: *¿cuántos kilos pesas de más?, últimamente te ves muy guatona*; ► slang; (RF).

## H

- hacer**, tr. **(1)** ~ **la cimarra** (Chil): chodit za školu, ulejšvat se; př.: *no salió en la foto de grupo de la clase porque ese día hizo la cimarra*; ► slang; (RF).
- hachazo**, m. **(1)** (Chil): kocovina; př.: *si sigues tomando así vas a despertar con el hachazo*; ► slang; (RF).
- copete**, m. **(1)** **hasta el** ~ (Chil): unavený, otrávený; ► slang; (RF).
- heavy**, adj. **(1)** (Chil): nesimpatický; př.: *yo no quiero nada que ver con Rodrigo; es bien heavy*; **(2)** (Chil): dobrý; př.: *¿que te sacaste la lotería?, ¡qué heavy!*; ► slang; (RF).
- hijo**, m. **(1)** ~ **de papi** (Chil): dítě bohatých lidí; ■ Syn.: *hijo de papá*; ► slang; (RF).
- hincha**, m/f. **(1)** (Chil): fanoušek fotbalu; př.: *había muchos revoltosos entre los hinchas en el estadio*; ► slang; (RF).
- huevada**, f. **(1)** (Chil): předmět, věc; ► různé varianty psaní a výslovnosti: *güevada, güeá, hueá, wevada, weá*; př.: *¿qué huevada es esa?*; **(2)** ~ **de** (Chil): hloupost; př.: *mi hermano escribe una hueá de blog que nadie lee*; ► slang; (RF).
- hueveo**, m. **(1)** (Chil): neobvyklá událost nebo situace; ► různé varianty psaní a výslovnosti: *güeveo, weveo, webeo*; př.: *lo de David y yo fue solo hueveo de una vez., no nos volvimos a ver*; **(2)** (Chil): chaos; př.: *fue un hueveo que ese día la manifestación hizo que desviaran todo el tráfico., nunca llegué al café donde quedé de verme con aquella mina que conocí la semana pasada*; ► slang; (RF).
- huevoón**, m. **(1)** (Chil): hloupý, pitomý; ► varianty psaní a výslovnosti: *güeón, weón, güeón, hueón*; př.: *el hermano de mi novia es un huevoón*; **(2)** (Chil): kámoš, oslovení mezi kamarády; př.: *¡hey, hueones, vamos al cine!*; **(3)** (Chil): muž, pán; ► slang; (RF).

## I

- igual**, adv. **(1)** (Chil): ani dobře ani špatně; př.: *¿cómo te fue en el examen?- igual*; ► slang; (RF).

**importar**, tr. (1) ~ **un comino** (Chil): nezajímat; nebýt důležitý; ■ Syn.: *importar pepino*; ► slang; (RF).

**incursionar**, intr. (1) (Chil): randit; př.: *Fernando pasó toda la tarde incursionando con Isabel*; ► slang; (RF).

**indio, -dia**, adj/subst., hanl. (1) (Chil): nevychovaný, nevzdělaný; používáno jako urážka; př.: *te ves bien india con ese peinado, mejor cámbialo*; ► slang; (RF).

## J

**jalár**, tr. (1) (Chil): šňupat kokain; př.: *yo los ví jalando abiertamente enfrente de la gente que pasaba por su mesa*; ► slang; (RF).

**junior**, m/f. (1) (Chil): domovník; př.: *el junior de nuestra oficina tiene problemas de alcoholismo*; ► slang; (RF).

## L

**LJ (elejota)**, zkratka (← *los juimos*) (1) (Chil): pojďme; tak my jdeme; př.: *nosotros LJ - ¡nos vemos mañana!*; ► slang; (RF).

**elejota**, (1) (Chil), viz: LJ; (RF).

**listéilor**, adj. (1) (Chil): připravený, nachystaný; př.: *estamos listéilor para el viaje a Brasil*; ► slang; (RF).

**listón, -tona**, adj. (1) (Chil): připravený, nachystaný; př.: *ya estaba listón para salir cuando me manché la camisa y tuve que cambiarme*; ► slang; (RF).

**loco**, subst. (1) (Chil): kámo; př.: *hey, loco, ¿mañana vení a jugar fútbol con nosotros?*; ► slang; (RF).

**lolo**, m. (1) (Chil): chlapec, mladík; př.: *vamos a contratar a un lolo para que venga a dar de comer a los perros mientras estamos de vacaciones*; ► slang; (RF).

**loquera**, f. (1) (Chil): šílenství; př.: *le dio la loquera y se puso a pintar toda la casa de color morado*; ► slang; (RF).

## M

**mahometano**, adv. (1) (Chil): víceméně; př.: *¿cómo estás en tu trabajo? -mahometano*; ► slang; (RF).

**mamón, -mona**, adj/subst. (1) (Chil): mamánek; př.: *no creo que Carlos se vaya a independizar nunca: ese mamón ya tiene 35 años y vive feliz en casa de sus viejos*; ► slang; (RF).

**mansaca**, f. (1) (Chil): špatná věc; př.: *fue una mansaca que se les hundiera el barco*; ► slang; (RF).

**manso, -sa**, adj. (1) (Chil): nesmírný, ohromný, báječný; ► slang; (RF).

**mariposón**, m. (1) (Chil): zženštilý muž; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).

**masoca**, adj/subst. (1) (Chil): masochista; př.: *Andrés no se decide a dejar a su mujer porque es masoca y le gusta que lo maltraten*; ► slang; (RF).

**mateo**, m. (1) (Chil): šprt; př.: *los Fernández siempre han sido todos unos mateos en la escuela*; ► slang; (RF).

**mechudo, -da**, adj/subst. (1) (Chil): rozcuchaný, vlasáč; př.: *el "Quiltro" es un mechudo que toca la guitarra y que se viste siempre de negro*; ► slang; (RF).

**media**, adj. (1) (Chil): obrovský; ► používá se se členem *la*; př.: *mañana tengo la media prueba de matemáticas*; ► slang; (RF).

**merca**, f. (1) (Chil): kokain; př.: *podrían ganar más si se pusieran a vender merca*; ► slang; (RF).

**metiche**, adj/subst. (1) (Chil): dotěrný; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

**mijo, -ja**, m/f. (1) (Chil): kamarád; kámo (oslovení mezi kamarády); př.: *mija, llámame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ■ Syn.: *m'hijo, -ja; mijito, -ta*; ► slang; (RF).

**milico**, m., hanl. (1) (Chil): voják; př.: *el hermano de Sonia es un milico*; ► slang; (RF).

**mina**, f. (1) (Chil): krásná, mladá žena; (2) (Chil): mladá žena; př.: *el ex de Brenda dice que la dejó porque ella es una mina histérica y aprovechadora*; ► slang; (RF).

**mish**, citosl. (1) (Chil): ach tak (ironicky); př.: *me compré este auto con solo una pequeña fracción de mi sueldo. -¡mish!*; ► slang; (RF).

**moco**, m. (1) (Chil): málo peněz; př.: *en esa empresa pagan un moco*; ► slang; (RF).

**mocoso**, -sa, m/f., hanl. (1) (Chil): dítě, chlapec, dívka; př.: *la mocosa ésa se robó unas rosas de mi jardín*; ► slang; (RF).

**moch**, -cha, adj/subst. (1) (Chil): amputovaný; př.: *la gata de la cola mocha tuvo un accidente con el ventilador*; ► slang; (RF).

**mono**, -na, adj/subst., hanl. (1) (Chil): ekvádorský; ► slang; (RF).

**morlaco**, m. (1) (Chil): peníze; př.: *eso te va a costar muchos morlacos; mejor olvídale*; ► slang; (RF).

**motoquero**, -ra, adj/subst. (1) (Chil): motorkář, motorkářský; př.: *va a haber otro encuentro motoquero internacional en julio*; ► slang; (RF).

**mula**, f. (1) (Chil): falešný, imitace, padělek; př.: *el traje Armani que tiene Ismael es mula*; (2) (Chil): lež; př.: *te contaron la mansa mula*; ► slang; (RF).

## N

**ahí**, adv. (1) **ni** ~ (Chil): nezáměř; př.: *¿supiste que tu ex se casó con Yolanda? –no estoy ni ahí*; ► slang; (RF).

**limonada**, f. (1) **ni chicha ni** ~ (Chil): ani to ani to; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

**nos Belmont** (← *nos vemos*) (1) (Chil): nashle; ► slang; (RF).

## Ñ

**ñata**, f. (1) (Chil): nos; př.: *limpiate la ñata, que te quedó espuma del chocolate*; ► slang; (RF).

**ñato**, -ta, adj/subst. (1) (Chil): člověk s rozpláclým nosem; (2) (Chil): pán, člověk, kdosi; př.: *ese ñato dice que quiere hablar contigo*; ► slang; (RF).

**ñoqui**, m/f. (1) (Chil): zaměstnanec (především státní), který chodí do práce pouze pro výplatu; př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; ► slang; (RF).

## P

**maní**, m. (1) **pa'mí** ~ (Chil): to je mi fuk; to mě nevzrušuje; to je mi jedno; př.: *¿supiste que hubo una conferencia para fletos y roquitas en la universidad? –pa'mí maní*; ► slang; (RF).

**paco**, m. (1) (Chil): policajt; př.: *cuando llegaron los pacos, todo el mundo fingió no haber visto nada*; ► slang; (RF).

**pajarón**, -rona, adj/subst. (1) (Chil): nedbalý, nepozorný, roztržitý; př.: *siendo un perfecto pajarón, a Román se le olvidó entregar la tarea de matemáticas y por eso no aprobó la clase*; ► slang; (RF).

**pajero**, -ra, adj. (1) (Chil): líný; př.: *ponte a estudiar, no seai pajera, Rosalía*; ► slang; (RF).

**paleta**, adj. (1) (Chil): milý, ochotný; př.: *Israel es paleta; estoy segura que si se lo dices, él te ayudaría con tu problema*; ■ Syn.: *paletteado, -da*; ► slang; (RF).

**pasturri**, f. (1) (Chil): droga; př.: *pillaron a uno de mis vecinos vendiendo pasturri desde su casa*; ► slang; (RF).

**pato**, m. (1) ~ **malo** (Chil): zločinec, delikvent; př.: *este barrio está lleno de patos malos*; ► slang; (RF).

**pega**, f. (1) (Chil): práce, zaměstnání; př.: *estamos tan ocupados en la pega que voy a tener que saltarme el día de descanso*; ► slang; (RF).

**partuza**, f. (1) (Chil): bouřlivá oslava; př.: *Katia y Laila son las brasileras que conocí en la partuza del sábado pasado*; ► slang; (RF).

**patota**, f. (1) (Chil): parta chuligánů; př.: *la patota de Sergio cobraba “peaje” para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

**patotero, -ra**, adj/subst. (1) (Chil): chuligán; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) (Chil): to, co je charakteristické pro tuto partu chuligánů; ► slang; (RF).

**pelar**, tr. (1) (Chil): kritizovat, pomlouvat; př.: *las vecinas pelaban a Cristina por su modo de vestir*; ► slang; (RF).

**cabale**, m. (1) **pelar el** ~ (Chil): bláznivé jednání, mít absurdní komentáře; př.: *a ese político se le pela el cable; quiere expulsar a todos los inmigrantes del país*; ► slang; (RF).

**peliento, -ta**, adj/subst. (1) (Chil): spodina, špinavý člověk; př.: *en el estadio habían puros pelientos*; ► slang; (RF).

**pelusa (pelusón, -ona)**, m/f. (1) (Chil): dítě, dospívající z vyšší společenské třídy; př.: *miren al pelusa que va al otro lado de la calle .. yo creo que anda en algo raro*; (2) (Chil): otravné dítě, dospívající; př.: *oye, ¡dile al pelusón de tu hermanito que no moleste más!*; ► slang; (RF).

**pencazo**, m. (1) (Chil): sklenka alkoholu; př.: *no, Verónica debe ser abstemia, nunca la he visto tomar un solo pencazo*; ► slang; (RF).

**pendejo, -ja**, adj/subst. (1) (Chil): dospívající; př.: *a mí no me gusta salir con pendejas*; (2) (Chil): dětinský, nevyzrálý člověk; př.: *tu hermano es un pendejo., ¿cuándo se va a comportar como la gente de su edad?*; ► slang; (RF).

**peni**, f. (1) (Chil): vězení, basa; př.: *Hilda iba a la peni cada semana a ver a su marido*; ► slang; (RF).

**pepa**, f. (1) (Chil): pilulka; př.: *¿para qué sirven estas pepas azules?*; ► slang; (RF).

**perno, -na**, adj/subst. (1) (Chil): hloupý, neschopný, člověk žijící na okraji společnosti; ► slang; (RF).

**pichicata**, f. (1) (Chil): droga (jakákoliv); (2) (Chil): kokain; př.: *los agarraron antes de que pudieran deshacerse de la pichicata*; ► slang; (RF).

**pichicatear**, tr. (1) (Chil): dopovat, nadopovat (k lepšímu výkonu), zvýšit výkon; př.: *Fabián dice que se puede pichicatear un modem de 128 para que suba a la velocidad de 256*; ► slang; (RF).

**pichicateo**, m. (1) (Chil): zvýšení výkonu; př.: *sin pichicateo tu Mustang no va a llegar lejos*; ► slang; (RF).

**pingüino, -na**, adj/subst. (1) (Chil): školní; př.: *el título del artículo era “Rebelión pingüina por extensión de la jornada escolar”*; ► slang; (RF).

**pito**, m. (1) (Chil): cigareta z marihuany; př.: *alguien se estaba fumando un pito en el baño*; ► slang; (RF).

**pituto**, m. (1) (Chil): doporučení, rada; př.: *con los pitutos que tiene, consiguió que le rebajaran la condena*; ► slang; (RF).

**apitutado, -da**, adj. (1) (Chil): ovlivněný; př.: *Ernesto es un apituta'o, no merece el puesto que tiene*; ► slang; (RF).

**plata**, f. (1) (Chil): peníze; př.: *¿cuánta plata tienen para el viaje?*; ► slang; (RF).

**población**, m. (1) (Chil): čtvrť; př.: *en esta población viven muchas prostitutas*; ► slang; (RF).

**poh**, markátor (← *pues*) (1) (Chil): tedy, tak (pomocné slovo); př.: *¿qué quiere que le cuente poh, compadre?, yo siempre le he dicho la verdad*; ► slang; (RF).

**pololeo**, m. (1) (Chil): známost, zasnoubení; př.: *no sé cuánto podrá durar su pololeo si ella ahora vive en Arica y él sigue en Santiago*; ► slang; (RF).

**pololo, -la**, m/f. (1) (Chil): přítel, přítelkyně; př.: *Cinthia es la polola de Nelson*; (2) (Chil): brigáda; př.: *¿cómo te fue con el pololo en aquella fábrica?*; ► slang; (RF).

**poner**, tr. (1) ~**se las pilas** (Chil): koncentrovat se, soustředit se; př.: *bueno, te ponés las pilas y mejorá las notas en la escuela, ¿ya?*; ■ Syn.: *ponerse las baterías*; ► slang; (RF).

**posta**, f. (1) (Chil): pravda; př.: *dime la posta ... ¿por qué no fuiste a la fiesta?*; ► slang; (RF).

**poto**, m. (1) (Chil): zadek, hýždě; př.: *¿sabíai que el poto de Jennifer Lopez está asegurado?*; ► slang; (RF).

**profe**, m. (1) (Chil): profesor; ► slang; (RF).

**pucha**, citosl. (1) (Chil): sakra; př.: *¡pucha, casi me cierras la puerta en la cara!*; ► slang; (RF).

**puchacay**, citosl. (1) (Chil): sakra; př.: *¡puchacay!, ¡olvidé echar esta carta en el buzón!*; ► slang; (RF).

**pucho**, m. (1) (Chil): cigareta; př.: *pásame un pucho, hay una cajetilla sobre la mesa*; ► slang; (RF).

**pulento, -ta**, adj/subst. **(1)** (Chil): šikovný člověk, správná věc; př.: *los pulentos del equipo son Héctor y Jorge*; ► slang; (RF).

## Q

**onda**, f. **(1)** **qué** ~ (Chil): jak je?, jak se máš?; ► slang; (RF).

**quedar**, intr. **(1)** **quedó la mansaca** (Chil): něco strašného se stalo; př.: *quedó la mansaca cuando se dieron cuenta que alguien se había robado todo el dinero de la caja fuerte*; ■ Syn.: *quedó la del panadero, quedó la crema*; ► slang; (RF).

**quihubo**, citosl. **(1)** (Chil): ahoj, jak je; ► slang; (RF).

**quilombo**, m. **(1)** (Chil): nevěstinec; **(2)** (Chil): problém, povyk, komplikace; př.: *se armó un quilombo en la oficina cuando el jefe dijo que iba a suspender las vacaciones de todos*; ► slang; (RF).

**quiltro**, m. **(1)** (Chil): toulavý pes; př.: *un par de quiltros estaban peleándose por un hueso que alguien les tiró*; ► slang; (RF).

## R

**raja**, f. **(1)** (Chil): štěstí; př.: *no tengo raja., nunca gano nada*; ► slang; (RF).

**rajar**, tr. **(1)** (Chil): nechat propadnout, vyhodit ze zkoušky; př.: *el profesor de Derecho Político rajó a Bertha sólo porque llegó tarde al examen*; ► slang; (RF).

**rajarse**, tr/zvrat. **(1)** (Chil): věnovat, udělat si radost, nabídnout; př.: *me voy a rajar con tres cervezas*; ► slang; (RF).

**rati**, m. **(1)** (Chil): detektiv; př.: *ayer unos ratis andaban haciendo preguntas peligrosas en el barrio*; ► slang; (RF).

**rayarse**, intr/zvrat. **(1)** (Chil): zbláznit se; př.: *Diana se rayó de puro dolor cuando Alan la dejó*; ► slang; (RF).

**refri**, m. **(1)** (Chil): lednice; př.: *saca el postre del refri, que ya llegaron los invitados*; ► slang; (RF).

**ronquita**, f. **(1)** (Chil): transvestita; př.: *unos homofóbicos atacaron a una ronquita y la mandaron al hospital*; ► slang; (RF).

**roto, -ta**, adj/m., hanl. **(1)** (Chil): obyčejný, sprosták; př.: *ese roto sí que sabe jugar fútbol*; ► slang; (RF).

## S

**sacar**, tr. **(1)** **~(le) la mugre** (Chil): zmlátit, namlátit; př.: *Miguel iba borracho y le sacó la mugre a un pobre mendigo que encontró*; ► slang; (RF).

**sacar**, tr. **(1)** **~ la vuelta** (Chil): flákat se, ztrácet čas; př.: *Armando es un experto en sacar la vuelta en la oficina., su jefe no se da cuenta que pasa casi todo el tiempo navegando en internet*; ► slang; (RF).

**sánguche**, m. **(1)** (Chil): sendvič; př.: *no va a haber tiempo para pararnos a comer en el viaje., ¿por qué no preparai unos sánguches para el camino?*; ► slang; (RF).

**moya**, f. **(1)** **sepa** ~ (Chil): to jemi fuk, co já vím (vyjádření ignorace); př.: *¿cuándo tienes vacaciones? -¡sepa moya!*; ► slang; (RF).

**sonrisa**, f. **(1)** **~ de choclo** (Chil): předstíraná radost; př.: *Eva tenía sonrisa de choclo pero estaba que se moría viendo a su novio con otra*; ► slang; (RF).

**sucursal**, f. **(1)** (Chil): milenka; př.: *pobre Javier ... se peleó con la sucursal y su mujer lo echó de la casa*; **(2)** (Chil): místo, kde se tajně setkávají milenci; ► slang; (RF).

## T

**talla**, f. **(1)** (Chil): zábavný, důvtipný komentář; př.: *ese gallo sí que es bueno pa'la talla*; **(2)** **echar** ~s (Chil): dělat si srandu z někoho; ► slang; (RF).

**tira**, m. **(1)** (Chil): detektiv; ► slang; (RF).

**tírase**, tr/intr/zvrat. **(1)** (Chil): souložit; **(2)** (Chil): líbat; ► slang; (RF).

**tocomocho**, m. **(1)** (Chil): vozidlo, auto; př.: *Lorena está ahorrando para comprarse un tocomocho*; ► slang; (RF).

## V

**vaca**, f. **(1)** (Chil): sbírka; př.: *hagamos una vaca para comprarle el regalo de bodas a Emilia*; **(2)** (Chil): špatný člověk, padouch; př.: *¡hay que ser vaca para maltratar a ese pobre niño!*; ► slang; (RF).

**vale**, citosl. **(1)** (Chil): jasně; př.: *tengo que ir a mi casa. – vale, te acompaño*; ► slang; (RF).

**veitiúnico, -ca**, adj/subst. **(1)** (Chil): jediný; př.: *José lavó su veitiúnica camisa y se quedó esperando a que se secara*; ► slang; (RF).

**viejo, -a**, m/f. **(1)** (Chil): otec, matka; př.: *mi viejo se acaba de jubilar y no sabe qué hacer con su tiempo libre*; ► slang; (RF).

**viejo**, m. **(1)** ~ **verde** (Chil): zralý muž svádící mladé ženy; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; ► slang; (RF).

**vista**, f. **(1)** ~ **gorda** (Chil): nevšímat si, předstírat; př.: *los que tenemos conciencia no podemos hacer la vista gorda ante las injusticias*; ► slang; (RF).

**volado, -da**, adj. **(1)** (Chil): zdrogovaný; př.: *en esa discoteca todo mundo anda volado*; **(2)** (Chil): drogově závislý, narkoman; př.: *echaron al volado del local porque estaba molestando a la clientela*; ► slang; (RF).

## Y

**yorugua**, adj/subst. **(1)** (Chil): uruguayský; př.: *mi amigo yorugua nos invitó a una parrillada en su casa*; ► slang; (RF).

**yunta**, m/f. **(1)** (Chil): dobrý kamarád, kamarádka; př.: *Flavio es mi yunta, cuidado que hables mal de él*; ► slang; (RF).

## Z

**zorra**, f. **(1)** (Chil): pohroma, neklid, nepořádek; př.: *quedó la media zorra cuando se descubrió quién era el verdadero padre del niño*; ► slang; (RF).

#### 4. COMENTARIO

La fuente principal del trabajo es el diccionario de *Roxana Fitch: Jergas de habla hispana* y me especializé en las jergas de Argentina, Bolivia y Chile. El diccionario está dividido según los países y las palabras están ordenadas desde la a hasta la z. El diccionario de Roxana Fitch menciona las categorías gramaticales y a veces la explicación de las entradas respectivas es demasiado breve.

Aunque el diccionario menciona las categorías gramaticales, en el caso de los adjetivos no menciona la forma para el género femenino y por eso era necesario verificarlo en el diccionario de Josef Dubský o en *Real Academia Española: Diccionario de la lengua española*. Igual que en el caso de los verbos, si se trata del verbo transitivo o intransitivo.

El diccionario de Roxana Fitch menciona los ejemplos contextuales, gracias a cuales era más fácil encontrar el equivalente checo exacto.

Escribía las entradas con los ejemplos correspondientes y con las categorías gramaticales y, a continuación, buscaba los equivalentes checos. Las palabras desconocidas las consultaba en los diccionarios monolingües y bilingües, sobre todo en *Velký španělsko-český slovník* de Josef Dubský.<sup>3</sup> También me ayudaba la versión electrónica del diccionario *Real Academia Española: Diccionario de la lengua española*.<sup>4</sup> Si tenía dudas del significado de la palabra, lo consultaba en el internet. Si no podía llegar a saber el sentido exacto de las palabras, las consultaba con el profesor Jiří Černý. En el caso de que se trataba de las palabras específicas, y por lo tanto era difícil encontrar el equivalente checo, me decidí por la traducción exacta, literal según la descripción del diccionario de Roxana Fitch.

En el caso de algunas entradas las explicaciones de ellas son claras y por eso no era tan difícil encontrar la palabra checa exacta. Por ejemplo:

**agarrado, -da**, adj. (1) (Chil): zamilovaný; př.: *Beto está súper agarrado de Marcela*; ► slang; (RF).

El diccionario de Roxana Fitch menciona la explicación clara: «enamorado»<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, I, II, Praha, 1999.

<sup>4</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 22 ed., Madrid, 2001, versión electrónica.

<sup>5</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 50.

En el vocabulario de las jergas podemos encontrar las palabras de tipo de vesre, que es la inversión de las sílabas. Por saber que las palabras son vesres no era tan complicado traducirlas al checo. Como por ejemplo: *sorprofe*, *cabrón (2)*, *garpar*, *cheboli*.

Si tenía dudas también lo que me facilitó la traducción era el conocimiento del italiano. El diccionario de Roxana Fitch en el caso de algunas entradas menciona que son de origen italiano. Por ejemplo:

«**esbornia** 1) (f.) borrachera (de origen fam. italiano “sbornia”);»<sup>6</sup>

«**guarda** (v. imperativo) usado como advertencia, cuidado, atención (del italiano “guardare”: mirar, fijarse).»<sup>7</sup>

El verbo italiano *guardare* tiene muchos significados, en este caso el mejor equivalente es *prestar atención* y por esto no tenía dudas que la palabra traducida significa en checo *pozor*.

El diccionario de Roxana Fitch menciona dos o más entradas para un significado y por eso las menciono como sinónimos. Por ejemplo en el caso de la entrada *luca*:

Así escribe los sinónimos Roxana Fitch en su diccionario:

«**luca/lucarda/lucrecia** (f.) mil pesos (unidad monetaria).»<sup>8</sup>

Yo escribía los sinónimos detrás del ejemplo contextual:

**luca**, f. (1) (Arg): tisíc pesos; př.: *Cecilia me debe treinta lucas*; ■ Syn.: *lucarda, lucrecia*; ► slang; (RF).

---

<sup>6</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 12.

<sup>7</sup> *Ibíd.*, 16.

<sup>8</sup> *Ibíd.*, 18.



En la parte siguiente me dedico al comentario de las palabras con las que tenía problemas.

**buló**, m. (1) (Arg): kvartýr, kde se setkávají milenci; př.: *me la llevo esta noche a Claudia al bulo*; ► slang; (RF).

En el diccionario de Roxana Fitch explica esta palabra: «cuarto o apartamento de soltero ideado para la “trampa” (encuentro sexual clandestino)». <sup>9</sup> La entrada exige la traducción exacta porque no he encontrado el equivalente checo.

**chupi**, m. (1) (Arg): alkoholický nápoj; př.: *me encanta esta chupi*, ¿cómo se prepara?; ► slang; (RF).

El diccionario *Jergas de habla hispana* no escribe si se trata de alguna bebida alcohólica específica o se trata de la denominación general. Como no encontré la explicación de la palabra más detallada, traduje esta palabra como *alkoholický nápoj*.

**cholulo, -la**, m/f. (1) (Arg): člověk napodobující celebrity; ► dle komiksu z 50. let s názvem “*Cholula, la amante de los astros*”, hlavní hrdinka komiksu pronásledovala slavné osobnosti; př.: *Cinthia es una cholula; ya se cortó el pelo como Madonna otra vez*; ► slang; (RF).

No encontré el equivalente checo adecuado para esta palabra y por eso tuve que traducir libremente la descripción del diccionario de *Jergas de habla hispana*: «persona que vive pendiente de las modas y de lo que hacen las estrellas del mundo del espectáculo». <sup>10</sup> Además adjunté la explicación de qué la palabra viene.

**conchabo**, m. (1) (Arg): práce na sklizni a osevu; krátkodobá, špatně placená práce; ► sloveso *conchabarse*: dostat tuto práci; př.: *me conseguí un conchabo de jornalero en la estancia de Efraín; pagan bien*; ► slang; (RF).

Roxana Fitch describe esta lema como: «trabajo de cosecha o siembra en el campo. Por extensión, trabajo breve y mal remunerado». <sup>11</sup> La explicación de la palabra en el diccionario de Josef Dubský me parecía breve: «najmutí do práce». <sup>12</sup> Por eso la mejor solución fue la traducción exacta según la descripción del diccionario de Roxana Fitch.

---

<sup>9</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 5.

<sup>10</sup> *Ibid.*, 8.

<sup>11</sup> *Ibid.*, 10.

<sup>12</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, I, Praha, 1999, 490.

**concheto, -ta**, adj/subst., hanl. (1) (Arg): snob; člověk, který diskriminuje lidi s nízkými příjmy kvůli barvě pleti, oblečení; př.: *vos y tus amigos no sé creen haciéndose las conchetas, si no tienen donde caerse muertas*; ► slang; (RF).

Según Roxana Fitch: «tipo de persona de costumbres y gustos, superficial, generalmente de clase media o alta; discrimina por vestimenta y color de piel de la gente de bajos recursos».<sup>13</sup> Para asegurarme del significado buscaba la palabra en el internet. En el wikcionario encontré que se trata de: «... una persona, que ostentosamente pertenece o simula pertenecer a una clase social pudiente».<sup>14</sup> Pienso que el mejor equivalente checo es *snob*. Para la mejor comprensión adjunté la explicación de Roxana Fitch que se trata de una persona que discrimina la gente.

**falopa**, f. (1) (Arg): droga; př.: *Vicente dice que no se divierte si no hay un poco de falopa de por medio*; ► slang; (RF).

El diccionario de Roxana Fitch explica esta palabra como «droga».<sup>15</sup> No escribe qué tipo de droga es y por eso buscaba la palabra en el internet. En el wikcionario encontré: «Principio activo de la coca extraído en forma de clorhidrato, usado como medicamento y en especial como droga recreativa».<sup>16</sup> Pienso que la mejor explicación en checo es *droga*.

**garronero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg): příživník; př.: *Beto es un garronero., no le digan que vamos al cine. querrá que le paguemos la entrada*; ► slang; (RF).

La explicación de la lema de Roxana Fitch es: «persona que pretende hacerse pagar por otros, que abusa de los demás. Proviene de la costumbre de algunos invitados a un asado, que al irse piden las sobras – los garrones, por caso- para los perros».<sup>17</sup> En el diccionario de Josef Dubský encontré el verbo *garronear* con la traducción checa: *příživovat se*.<sup>18</sup> Para esto encontré la palabra checa *příživník*.

---

<sup>13</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 10.

<sup>14</sup> «Concheto», en <<http://es.wiktionary.org/wiki/concheto>>, [consulta: 18/3/2013].

<sup>15</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 13.

<sup>16</sup> «Falopa», en <<http://es.wiktionary.org/wiki/falopa>>, [consulta: 18/3/2013].

<sup>17</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 15.

<sup>18</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, I, Praha, 1999, 882.

**gasolero**, m. (2) (Arg): člověk, který se dobře baví (i s malým obnosem peněz); př.: *Andrés y Mauro son turistas gasoleros; a ellos no les interesan los lujos de los grandes hoteles*; ► slang; (RF).

Era difícil encontrar el equivalente checo. Encontré esta palabra solamente con el sentido que es un vehículo automóvil. Por eso traduje la descripción del diccionario de Roxana Fitch: «persona que se divierte con poco dinero».<sup>19</sup>

**gronchaje**, m., hanl. (1) (Arg): skupina lidí (oblékají se pohodlně, jsou z nižší sociální třídy, líbí se jim hudební styl cumbia); př.: *los gustos del gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; ► slang; (RF).

Tenía problemas con la traducción de esta palabra al checo. Según Roxana Fitch: «grupo de tribu urbana de gustos populares, que generalmente prefiere vestir con ropa cómoda o deportiva, le gusta la cumbia como género musical, y es de clase social baja».<sup>20</sup> No podía imaginarme de qué se trata. No encontré la palabra y su explicación ni en el diccionario de Josef Dubský ni en el internet. Solamente encontré la definición de la cumbia: es género musical tradicional de Colombia y Panamá con las melodías indígenas precolombinas de la Coste Caribe y con los ritmos africanos. En el año 1940 la cumbia se expandió al resto de América Latina.<sup>21</sup> Por no encontrar el equivalente checo, la palabra traduje según la descripción del diccionario de Roxana Fitch.

**Heidi**, subst. (1) (Arg): osoba se zapáchajícím podpažím; ► Heidi je hlavní hrdinka dětské knížky od švýcarské autorky, žije na venkově a v náruči vždy nosila kůzle; př.: *sacá el incienso, que ya llegó Heidi*; ► slang; (RF).

Esta entrada exige la traducción pluriverbal. Para el mejor entendimiento adjunté la explicación quién era Heidi.

**jetón, -tona**, adj/subst. (1) m/f. (Arg): s velkým obličejem, s hrubými rysy; př.: *Francisco es ese tipo jetón que nos presentó Mirtha anoche*; ► slang; (RF).

Según la explicación en el diccionario de Roxana Fitch: «individuo de cara grande».<sup>22</sup> No estaba segura si se trata de la palabra con el sentido figurado o no. En primer lugar

---

<sup>19</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 15.

<sup>20</sup> *Ibid.*, 16.

<sup>21</sup> «Cumbia», en <<http://es.wikipedia.org/wiki/Cumbia>>, [consulta: 19/3/2013].

<sup>22</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 17.

encontraba la palabra en el diccionario de Josef Dubský y la traduce así: «pyskatý, tlamatý».<sup>23</sup> Y para asegurarme la encontré en la RAE con la explicación: «que tiene la jeta grande».<sup>24</sup> La entrada no tiene el sentido figurado y puedo traducirla en checo como *s velkým obličejem, s hrubými rysy*.

**malevo**, m. (1) (Arg): gangster, člověk ozbrojený nožem (placený za ochranu šéfa podsvětí); ► skupina těchto lidí, gangsteři: *malevaje*; př.: *en una época Palermo era un arrabal de malevos, pero hoy es cuna de los chetos*; ► slang; (RF).

Roxana Fitch describe esta lema: «persona de mal vivir, que generalmente va armado con cuchillo, pagado para proteger a algún jefe del hampa en principios de siglo».<sup>25</sup> Intentaba encontrar el equivalente checo y por eso buscaba la palabra en el diccionario de Josef Dubský y la traduce al checo: «*ničema, zlotřilec*».<sup>26</sup> Pienso que la mejor traducción es *gangster* y además adjunto la traducción de la explicación del diccionario R. Fitch.

**manyamiento**, m. (1) (Arg): policejní vyšetřování; př.: *pusieron a todos los sospechosos en una fila para someterlos al manyamiento*; ► slang; (RF).

Aunque Roxana Fitch describe la palabra detalladamente tenía problemas con la traducción y al principio no podía imaginarme de qué se trata exactamente. La describe como: «acción de los policías que observan a una persona o miran una foto de un delincuente, o sospechoso de serlo, para tenerlo presente y reconocerlo en la calle».<sup>27</sup> El diccionario de J. Dubský no menciona esta palabra ni la RAE. Por eso buscaba la palabra en el internet y encontré la explicación exacta: «reconocimiento policial».<sup>28</sup> Llegó a la conclusión que la palabra significa en checo *policejní vyšetřování*.

**patota**, f. (1) (Arg): parta chuligánů; př.: *la patota de Sergio cobraba “peaje” para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; ► slang; (RF).

---

<sup>23</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, II, Praha, 1999, 66.

<sup>24</sup> «Jetón», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=jeton>>, [consulta: 19/3/2013].

<sup>25</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 19.

<sup>26</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, II, Praha, 1999, 142.

<sup>27</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 20.

<sup>28</sup> «Manyamiento», en <<http://diccionario.babylon.com/manyamiento/>>, [consulta: 20/3/2013].

Josef Dubský describe la entrada en su diccionario: «parta, banda uličníků, chuligánů».<sup>29</sup> Según el diccionario de Roxana Fitch: «grupo de jóvenes revoltosos y montoneros que se dedica a molestar o atacar a la gente en sitios públicos».<sup>30</sup> Buscaba la palabra en el internet y según los artículos diversos llegó a conclusión que la mejor traducción checa era *parta chuligánů* como lo explica Josef Dubský.

**palmera, f. (1)** (Arg): legendární místo, kam chodí ti co vždy platí; ► slang; (RF).

Con esta palabra tenía problemas. La RAE describe esta palabra como «árbol de la familia de las palmas ...»<sup>31</sup> El diccionario de Josef Dubský también describe esta lema como: «palma datlová».<sup>32</sup> Pero Roxana Fitch explica la entrada: «lugar mítico adonde van quienes siempre tienen que palmar».<sup>33</sup> No podía imaginarme de qué se trata. Buscaba la palabra en el internet pero tampoco encontré la explicación exacta. Me decidí por la traducción de la descripción del diccionario de *Jergas de habla Hispana* de Roxana Fitch.

**pejerto, -ta**, adj/subst. (1) (Arg): hňup, hlupák; př.: *flaco, sos un pejerto: por eso las minas no te bancan*; ► slang; (RF).

El diccionario de Josef Dubský ni la RAE no mencionan esta entrada. El diccionario de Roxana Fitch describe esta palabra ampliamente: «sujeto de actitudes deslucidas o gestos torpes, también aplicado a tímidos o a quienes manifiestan opiniones mediocres o imitadas de otros.»<sup>34</sup> Pienso que la mejor traducción al checo según la descripción de Roxana Fitch es *hňup, hlupák*.

**pollerudo, -da**, adj/subst. (1) (Arg): zbabělec, dítě bohatých rodičů (díky nim má vše); ► ze slova *pollera*: dlouhá sukně žen, za kterou se děti schovávají; př.: *tus hijos son unos pollerudos; es hora que aprendan cómo ganarse la vida*; ► slang; (RF).

En el diccionario de J. Dubský encontré que esta palabra significa «*zbabělec*»<sup>35</sup> y según R. Fitch añadió que se trata de *dítě bohatých rodičů (díky nim má vše)*. Para el mejor

---

<sup>29</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, II, Praha, 1999, 339.

<sup>30</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 23.

<sup>31</sup> «Palmera», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=palmera>>, [consulta: 25/3/2013].

<sup>32</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, II, Praha, 1999, 307.

<sup>33</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 22.

<sup>34</sup> *Ibid.*, 23.

<sup>35</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, II, Praha, 1999, 409.

entendimiento y para la mejor imaginación adjunto la explicación de Roxana Fitch de qué palabra la lema procede.

**cototo**, m. (2) (Chil): něco velkého nebo pozitivního; př.: *el edificio que están construyendo en el centro va a ser un cototo*; ► slang; (RF).

Según el diccionario de Roxana Fitch es *el cototo*: «algo muy grande o positivo.»<sup>36</sup> Esta explicación no era suficiente para mí y por eso buscaba la palabra en el diccionario de Josef Dubský. Dubský explica que el significado de la palabra es *boule*, pero esta explicación pertenece al primero significado. Intentaba encontrar la entrada en la RAE y *el cototo* en el lenguaje juvenil significa «grande, notable».<sup>37</sup> La traducción checa es *něco velkého nebo pozitivního*.

**cuico**, -ca, adj/subst. (1) (Chil): člověk z vyšší společnosti; př.: *Imelda es cuica, nunca vendría a una fiesta en un barrio como el nuestro*; ► slang; (RF).

Para asegurarme del significado buscaba la palabra en el diccionario de J. Dubský y allí encontré: «indiánský, míšenecký».<sup>38</sup> En la RAE encontré que esta palabra significa «forastero».<sup>39</sup> Estas explicaciones no corresponden con la explicación de Roxana Fitch: «persona de clase alta, asociada a una determinada forma de hablar».<sup>40</sup> Puesto que el fuente principal de mi trabajo es el diccionario de Roxana Fitch, me decidí por la traducción exacta de la explicación de este diccionario.

**mish**, citosl. (1) (Chil): ach tak (ironicky); př.: *me compré este auto con solo una pequeña fracción de mi sueldo. -¡mish!*; ► slang; (RF).

Aunque con esta entrada no tenía muchos problemas querría describir el procedimiento de mi traducción. Roxana Fitch describe esta interjección en su diccionario: «interjección que expresa asombro con tono irónico».<sup>41</sup> Ante todo encontré las interjecciones españolas que eran adecuadas para esta descripción, como *¡ah!*, *¡oh!*. Traduje esta interjección al checo

---

<sup>36</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 54.

<sup>37</sup> «Cototo», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=cototo>>, [consulta: 20/3/2013].

<sup>38</sup> Josef DUBSKÝ, *Velký španělsko-český slovník*, I, Praha, 1999, 562.

<sup>39</sup> «Cuico», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=cuico>>, [consulta: 20/3/2013].

<sup>40</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 54.

<sup>41</sup> *Ibid.*, 59.

como *ach tak* y además adjunto que se trata de tono irónico según el diccionario de Roxana Fitch.

**ñoqui**, m/f. **(1)** (Chil): zaměstnanec (především státní), který chodí do práce pouze pro výplatu; př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*;  
► slang; (RF).

Según Roxana Fitch: «empleado (sobre todo dependiente de gobierno) que resulta en la nómina pero que se presenta al trabajo solamente a la hora de cobrar».<sup>42</sup> En este caso tampoco encontré el equivalente checo y tenía que traducir esta palabra libremente.

---

<sup>42</sup> Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006, 59.

## 5. CONCLUSIONES

El propósito del trabajo era traducir y explicar las expresiones de los americanismos del diccionario de Roxana Fitch al checo. Se trata de las jergas de Argentina, Bolivia y Chile. La elaboración del diccionario la considero muy productiva y útil. Conocí nuevos términos y nuevas expresiones que se utilizan en dichos países.

En la introducción explico las razones por qué he elegido este tipo de trabajo. La parte principal de esta tesis es el diccionario propio con los equivalentes checos. En el trabajo traté de encontrar los equivalentes checos adecuados que serán claros y comprensibles para los lectores potenciales. A veces la traducción al checo era complicada y difícil y exigía mucha concentración y mucho tiempo. En mi trabajo encontré las expresiones específicas y a veces era muy difícil elegir la traducción correcta. Para solucionar estos problemas me ayudó el diccionario de Josef Dubský *Velký španělsko-český slovník* y también el internet para comparar las traducciones. Otra parte de mi tesis es el comentario en el que me dedico a las palabras con las que tenía problemas y explico como era mi procedimiento de la elaboración del diccionario.

Intentaba elaborar el diccionario con los equivalentes checos correctos y adecuados. Enriquecí mi vocabulario y conocí un poco el mundo de la América Latina.

Espero que este diccionario será un aporte para los lectores que quieren ampliar su vocabulario.



## **6. RESUMEN**

Esta tesis se dedica a la traducción de los americanismos del diccionario *Roxana Fitch: Jergas de habla hispana* al checo y sobre todo a la traducción de las entradas usadas en Argentina, Bolivia y Chile. El trabajo está elaborado en la forma del diccionario y se dirige a los interesados en el estudio del español.

### **RESUMÉ**

Tato práce se zabývá překladem amerikanismů ze slovníku *Roxana Fitch: Jergas de habla hispana* do češtiny a to především překladem hesel používaných v Argentině, v Bolívii a v Chile. Práce je zpracována formou slovníku a je určena všem zájemcům o tento jazyk.

## 7. ANOTACE/ ANNOTATION

**Jméno autora / The autor's name:** Lenka Peerová

**Název práce:** Diccionario español-checo de americanismos: jergas de Argentina, Bolivia y Chile

**Thesis title:** Spanish-czech dictionary of americanisms: slangs of Argentina, Bolivia and Chile

**Instituce/Institution:** Katedra Romanistiky FF UP / Department of the Romance Studies FF UP

**Vedoucí práce /Thesis supervisor:** prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

**Počet znaků / Number of signs:** 164 942

**Počet stran / Number of pages:** 59

**Klíčová slova:** slovník, překlad, práce, slovo

**Keywords:** dictionary, translation, thesis, word

### **Charakteristika diplomové práce:**

Tato práce zpracovává amerikanismy ze slovníku *Jergas de habla hispana* od Roxany Fitch a zabývá se překladem těchto slov do češtiny. Tato část se zabývá slangy Argentiny, Bolívie a Chile.

### **Master thesis character:**

The thesis processes americanisms of dictionary *Jergas de habla hispana* from Roxana Fitch and dedicates to translation to czech of this words. This part is dedicated to slangs of Argentina, Bolivia and Chile.

## 8. BIBLIOGRAFÍA:

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima, 2010.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník*, I, II, Praha, 1999.

FITCH, Roxana: *Jergas de habla hispana*, North Charleston, South Carolina, 2006.

CHALUPA, Jiří: *Španělsko – český, česko – španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 22 ed., Madrid, 2001, versión electrónica.

«Concheto», en <<http://es.wiktionary.org/wiki/concheto>>, [consulta: 18/3/2013].

«Cototo», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=cototo>>, [consulta: 20/3/2013].

«Cuico», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=cuico>>, [consulta: 20/3/2013].

«Cumbia», en <<http://es.wikipedia.org/wiki/Cumbia>>, [consulta: 19/3/2013].

«Falopa», en <<http://es.wiktionary.org/wiki/falopa>>, [consulta: 18/3/2013].

«Jetón», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=jeton>>, [consulta: 19/3/2013].

«Manyamiento», en <<http://diccionario.babylon.com/manyamiento/>>, [consulta: 20/3/2013].

«Palmera», en <<http://lema.rae.es/drae/?val=palmera>>, [consulta: 25/3/2013].